

الأستاذ الدكتور

جَزْءٌ مِنْ عِلْمِ كَامِلِ الدِّينِ

أستاذ علم اللغة ورئيس قسم اللغة العربية  
بكلية الآداب بسوهاج

# علم اللغة المقارن

Editions  
Al-Adab  
1923

42 Opera Square - Cairo Tel : (202) 23900868

مكتبة الآداب

٤٢ ميدان الأوبرا - القاهرة ت : ٢٣٩٠٠٨٦٨



إهداء ٢٠٠٨  
دار الكتب و الوثائق القومية  
القاهرة

# علم الكتابة المقارنة

تأليف

الأستاذ الدكتور

حازم علي كمال الدين

أستاذ علم اللغة  
كلية الآداب بسوهاج

الناشر

مكتبة الآداب

٤٢ ميدان الأوبرا - القاهرة

هاتف: ٢٣٩٠٠٨٦٨ (٢٠٢) -



الناشر

مكتبة الأراب

حقوق الطبع محفوظة

الطبعة الأولى: ١٤٢٨ هـ - ٢٠٠٧ م

بطاقة فهرسة

فهرسة أثناء النشر إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية  
إدارة الشئون الفنية

كمال الدين ، حازم علي.

علم الدلالة المقارن / حازم علي كمال الدين.-

القاهرة: مكتبة الأراب ، ٢٠٠٧.

٣١٦ ص ؛ ٢٤ سم.

تدمك ٥ ٩١٦ ٢٤١ ٩٧٧

١ - البلاغة العربية - المعاني

أ - العنوان

٤١٤، ١

عنوان الكتاب: علم الدلالة المقارن

تأليف: أ. د. / حازم علي كمال الدين

رقم الإيداع: ٢٦١٧٣ لسنة ٢٠٠٧ م

الترقيم الدولي: I.S.B.N. 977 - 241 - 916 - 5

مكتبة الأراب

٤٢ ميدان الأوبرا - القاهرة

هاتف ٢٣٩٠٠٨٦٨ (٢٠٢) -

e-mail: adabook@hotmail.com



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴾

اللَّهُ  
صَدِيقُ  
الْعَظِيمِ







**إهداء**

- إلى روح والدى الطاهرة

- إلى أبنائى الأوفياء،

أحمد وعلى وعبدالله وهند







## مقدمة

تمثل الألفاظ ودلالاتها تجارب الحياة لأصحاب اللغة ، ولا نبالغ إذا قلنا إنه عن طريق هذه التجارب تتشكل الدلالات ، وتصبح لكل لفظة دلالتها الخاصة بها ، وقد رصد العلماء منذ القدم دلالات الألفاظ في دراسات مستقلة تعرف باسم " المعاجم " .

وعند النظر في هذه المعاجم نلاحظ أن عملية الرصد الخاصة بالألفاظ ودلالاتها ، لا يمكن وصفها بالشمول والثبات؛ لأن المعاني تتغير نتيجة لارتباطها بالمتكلم والمتلقى والمجتمع .

وعند النظر في تراث القدماء نلاحظ أن الاهتمام بالجانب الدلالي لم يقتصر على علماء المعاجم ، فطائفة البلاغيين اهتمت اهتماماً كبيراً بدراسة ما يعرف الآن باسم " سياق الحال "

## Context of situation

ومما تجدر الإشارة إليه أن التراث يكشف لنا عن مدى الجهد الذى بذله القدماء في دراسة دلالات الألفاظ ، ولكنهم لم يفرّدوا دراسات مستقلة توضح معالم هذا الجانب ، وعلاقته بالجوانب اللغوية الأخرى .

أما في العصر الحديث فقد أفرد اللغويون المحدثون دراسات مستقلة تختص بتوضيح معالم الجانب الدلالي ، وعلاقته بالجوانب اللغوية الأخرى .



ومن أهم هذه الدراسات :

- كتاب " أوجدن وريتشارد " " **Ogden & Richard** "

" معنى المعنى **The Meaning of Meaning** "

- كتاب " نيدا **Nida** "

" **Componential Analysis of Meaning** "

" التحليل التكويني للمعنى "

- كتاب " جاكسون **Jacson** "

" الكلمات ومعانيها " **Words and Their Meaning**

- كتاب " أولمان **Ullmann** "

" أسس علم الدلالة " " **Principles of Semantics** "

- كتاب " ليتش **Leech** "

" علم الدلالة **Semantics** "

- كتاب الدكتور " أحمد مختار عمر " " علم الدلالة "

وقد أدى اكتشاف المنهج المقارن على يد " جونز **Jones** "

و " بوب **Bopp** " إلى وجود اتجاه جديد في ميدان الدرس اللغوى

يقوم على دراسة الظواهر اللغوية فى اللغات المنتمية إلى فصيلة

واحدة ، والهدف من هذه الدراسة يتمثل فى الوقوف على الخصائص

المشتركة بين لغات الفصيلة ، وهذه الخصائص هى التى تمثل أبعاد

اللغة الأم ، وقد أسفرت جهود العلماء فى هذا الاتجاه عن وجود



علوم لغوية جديدة لم تكن معروفة قبل اكتشاف المنهج المقارن ،  
ومن أبرز هذه العلوم :

١ - علم الأصوات المقارن .

٢ - علم الصرف المقارن .

٣ - علم النحو المقارن .

وهناك دراسات لا حصر لها تمثل العلوم السالفة الذكر ،  
على مستوى الفصائل السامية والحامية والهندوأوروبية، ومن أهم  
هذه الدراسات :

- دراسة " شلشير Schleicher "

" خلاصة النحو المقارن للغات الهندوجرمانية "

**“(١) Compendium of the Comparative  
grammar of the Indogermanic Languages”**

- دراسة المستشرق الألماني " بروكلمان Brockelmann "

" الأساس في النحو المقارن للغات السامية "

**“(٢) Grundriss Der vergleichenden Grammatik  
der semitischen sprachen “**

---

( ١ ) انظر : موجز تاريخ علم اللغة ٢٩٠ .

( ٢ ) انظر المدخل إلى علم اللغة ٢٠٣ .



— دراسة المستشرق " جراى Gray "

" المدخل إلى علم اللغات السامية المقارن "

**"Intradtuction To semitic Comparative Linguistics "**

— دراسة المستشرق " وليم رايت William Wright "

" محاضرات فى النحو المقارن للغات السامية "

**"Lectures on The Comparative Grammar of The semitic Languages "**

— كتاب المستشرق الألمانى " بروكلمان " :

" فقه اللغات السامية " ، وقد ترجم هذا الكتاب أستاذنا

الدكتور رمضان عبد التواب — رحمه الله — .

— كتاب " مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن " لموسكاتى

Moscatti وآخرين ، وقد ترجم هذا الكتاب الدكتور مهدى

المخزومى والدكتور عبد الجبار المطلبى .

وعند النظر فى الدراسات المقارنة الخاصة باللغات السامية

نلاحظ أنها تنقسم إلى قسمين هما :



### ١ - القسم الأول :

اهتمت الدراسات التي تدرج تحت هذا القسم بدراسة الظواهر اللغوية على المستوى الصوتي والصرفي والتركيبى ، ويمثل هذا القسم كتاب " بروكلمان " الذي يحمل عنوان :  
" الأساس في النحو المقارن للغات السامية "

### ٢ - القسم الثانى :

اهتمت الدراسات التي تدرج تحت هذا القسم بدراسة الظواهر اللغوية التي تمثل مستويين هما :

- المستوى الصوتى .

- المستوى الصرفى .

وتمثل هذا القسم جميع الدراسات السامية المقارنة السالفة الذكر .

ويبين لنا الكلام السابق أن أصحاب الاتجاه المقارن ، لم يهتموا بدراسة الجانب الدلالي ، وهذا يجعلنا نقول : " إنه غاب عنهم شىء مهم ؛ وهو أن تطبيق أبعاد المنهج المقارن على الجانب الدلالي في اللغات المنتمة إلى فصيلة واحدة ، يشكل بداية علم جديد يعرف باسم " علم الدلالة المقارن " ، وهذا العلم الجديد لا توجد دراسة توضح أبعاده ، وذلك فيما أعلم حتى الآن .



وهذا الأمر دفعني إلى إعداد تلك الدراسة التي تمثل مولد هذا العلم الجديد ، وظهور هيكله إلى عالم النور .

وقد جاءت تلك الدراسة التي تمثل مولد " علم الدلالة المقارن " على النحو الآتي :

— مقدمة

### الفصل الأول :

يختص هذا الفصل بدراسة الجوانب الآتية:

- مفهوم علم الدلالة .
- الوحدة الدلالية .
- تقسيم علم الدلالة وفقاً للوحدة الدلالية .
- تقسيم علم الدلالة وفقاً لمناهج البحث اللغوي .
- علاقة علم الدلالة بالعلوم الأخرى .
- ميدان علم الدلالة المقارن .
- اللغات السامية .
- المشترك السامي .
- الدرس المقارن وأنواع المعنى .

### الفصل الثاني :

يختص هذا الفصل بدراسة " الحقول الدلالية والدرس

الدلالي المقارن " ، ويشمل العناصر الآتية :

- مفهوم الحقل الدلالي .
- الحقل الدلالي في التراث .
- الحقل الدلالي في مجال الدراسة المقارنة .
- الحقول الدلالية في المشترك السامي .

### الفصل الثالث :

يختص هذا الفصل بدراسة العلاقات الدلالية والدرس

الدلالي المقارن ، ويشمل العناصر الآتية :

- مفهوم العلاقات الدلالية .
- أشكال العلاقات الدلالية .
- العلاقات الدلالية والدرس الدلالي الوصفي .
- العلاقات الدلالية والدرس الدلالي المقارن .
- العلاقات الدلالية في المشترك السامي .
- بين العلاقات الدلالية والمجالات الدلالية .

### الفصل الرابع :

يختص هذا الفصل بدراسة الآتي :

#### أ - تغير الدلالة :

يشمل هذا الجانب العناصر الآتية :

- ١ - مفهوم التغير الدلالي .
- ٢ - التغير الدلالي في الدرس الدلالي غير المقارن .



٣- التغير الدلالي في الدرس الدلالي المقارن .

ب- السياق والدرس الدلالي المقارن :

يشمل هذا الجانب العناصر الآتية :

١- مفهوم السياق . ٢- أنواع السياق .

٣- السياق والدرس الدلالي المقارن .

٤- أبعاد السياق في المشترك السامي .

الفصل الخامس :

يختص هذا الفصل بدراسة المبحثين الآتيين :

١- تأصيل الألفاظ في العمل المعجمي .

٢- تأصيل معاني الألفاظ .

وهذه الدراسة المتواضعة التي تمثل مولد علم جديد ،  
أقدمها إلى عشاق البحث اللغوي المقارن ؛ لتكون منطلقاً إلى مجال  
لغوي جديد .

وما توفيقى إلا بالله عليه توكلت وإليه أنيب .

**الدكتور / حازم على كمال الدين**

**كلية الآداب بسوهاج**

## الرموز اللاتينية المستخدمة في الدراسة

رموز الأصوات الصامتة :	
>	أ
B	ب
P	پ
t	ت
t̤	ث
g̤	ج
g	ح
h	خ
h̤	د
d	ذ
d̤	ر
r	ز
z	س
s	ش
s̤	ص
s̥	
d̥	
t̥	
z̥	
ʌ	
g̥	
f	
b̥	
k̥	
k	
L	
m	
n	
h	
w	
y	

ض  
ط  
ظ  
ع  
غ  
ف  
ق  
ك  
ل  
م  
ن  
ه  
و  
ي



رموز الحركات :

a	- فتحة قصيرة
ī	- كسرة قصيرة خالصة
e	- كسرة قصيرة ممالة
u	- ضمة قصيرة خالصة
o	- ضمة قصيرة ممالة
ā	- فتحة طويلة
ī̄	- كسرة طويلة خالصة
ē	- كسرة طويلة ممالة
ū	- ضمة طويلة خالصة
ō	- ضمة طويلة ممالة

# الفصل الأول

- ١- مفهوم علم الدلالة .
- ٢- الوحدة الدلالية .
- ٣- تقسيم علم الدلالة وفقا للوحدة الدلالية .
- ٤- تقسيم علم الدلالة وفقا لمناهج البحث اللغوي .
- ٥- علاقة علم الدلالة بالعلوم الأخرى .
- ٦- ميدان علم الدلالة المقارن .
- ٧- اللغات السامية .
- ٨- المشترك السامي .
- ٩- الدرس المقارن وأنواع المعنى .





## مفهوم علم الدلالة

" علم الدلالة في أبسط تعريفاته هو دراسة المعنى<sup>(١)</sup> "، ويعد اللغوي الفرنسي ميشيل برييل **Michel Breal** أول من جعل لكلمة **Semantics** الاستعمال الفعال في علم اللغة ، مخصصاً إياها للقوانين التي تحكم تغيرات المعنى ، واستعملت الكلمة لأول مرة في اللغة الإنجليزية حين ترجمت مسز هنري كوست **Mrs Henry Cust** عمل برييل مقاله المنشور سنة ١٨٩٧م بعنوان " مقال في علم الدلالة<sup>(٢)</sup> " ، " واتسع مدلول كلمة **semantics** على يد العالم اللغوي برونسلاو مالينوفسكى

**Bronsilaw malinowski**

الذي أرسى العلاقة بينها وبين علم النفس **psychology** وعلم الإنسان **anthropology** والفلسفة **Philosophy** ويتضح من الكلام السابق أن علم الدلالة هو " علم دراسة المعنى ، والجوانب التي تسهم في تشكيله<sup>(٣)</sup> " .

---

( ١ ) علم الدلالة ( لايتز ) ٩ .

( ٢ ) الدلالة اللغوية عند العرب ١٢ .

( ٣ ) الدلالة اللغوية عند العرب ١٢-١٣ .



## الوحدة الدلالية

يتضح من الواقع اللغوي أن كل ما يدل على معنى يعد وحدة دلالية ، وقد تطرق القدماء إلى دراسة الوحدة الدلالية ، فقد ذكر الجاحظ أن أنواع الدلالة تنحصر في خمسة أنواع هي :

- ١ - اللفظ .
- ٢ - الإشارة .
- ٣ - العقد .
- ٤ - الخط .
- ٥ - النصبة <sup>(١)</sup> .

ويتضح من دراسات اللغويين أن الوحدات الدلالية تنحصر في الآتي :

- ١ - الكلمة .
- ٢ - الإشارة .
- ٣ - العقد .
- ٤ - النصبة .
- ٥ - الأصوات غير اللفظية .
- ٦ - الصورة وما يلحق بها .

ويمكن إلقاء الضوء على الوحدات السابقة، وذلك على النحو الآتي :

---

( ١ ) انظر البيان والتبيين ١/٧٦ .

## الكلمة

الكلمة هي " صيغة ذات وظيفة لغوية معينة في تركيب الجملة تقوم بدور وحدة من وحدات المعجم ، وتصلح لأن تفرد ، أو تحذف ، أو تحشى ، أو يغير موضعها ، أو يستبدل بها غيرها في السياق ، وترجع مادتها غالباً إلى أصول ثلاثة ، وقد تلحق بها زوائد<sup>(١)</sup> .

فالتعريف السابق يبين لنا أن اللفظ " زيد " يعد كلمة ؛ لأنه يشغل موقعاً نحوياً ، ويمكن تغيير موضعه ، أو استبداله بغيره ، أو حذفه، نحو:

- جاء زيدٌ
- زيد مجتهدٌ
- جاء محمدٌ
- استبدال -
- جاء زيدٌ وسَلَّمَ عَلَى أخيه - حذف -

وتتكون الكلمة من ثلاثة جوانب هي :

- ١- الجانب الصوتي
  - ٢- الجانب الدلالي
  - ٣- الجانب الخطي.
- وتنقسم الكلمة وفقاً للجوانب السابقة إلى الآتي :



- ١ - كلمات تختلف في الهجاء والنطق والمعنى .
- ٢ - كلمات تختلف في الهجاء والنطق، وتتفق في المعنى ، وتعرف باسم " الكلمات المترادفة " .
- ٣ - كلمات تتفق في الهجاء والنطق، وتختلف في المعنى، وتعرف باسم " كلمات المشترك اللفظي " ، ويشمل هذا القسم ألفاظ التضاد
- ٤ - كلمات تتفق في الهجاء ، وتختلف في النطق والمعنى ، وهذه الكلمات تعرف باسم " كلمات الهوموجراف " ، نحو :  
- هَبَا الغبار وهَبَا رماد نارنا .

فالفعل ( هَبَا ) يختلف في النطق بسبب اختصار الفتحة الطويلة في الموضع الأول، كما يختلف في المعنى؛ لأن معناه في الموضع الأول: ارتفع ، ومعناه في الموضع الثاني : اختلط بالتراب <sup>(١)</sup> .

- ٥ - كلمات تتفق في النطق ، وتختلف في الهجاء والمعنى ، وهذه الكلمات تعرف باسم " كلمات الهوموفون " ، نحو:

- آسا      >asā : داوى الجرح / أَصْلَحَ

- أسي      >asā : حَزِنَ

### الإشارة :

يقول الجاحظ : " فأما الإشارة فباليد ، وبالرأس ، وبالعين ،  
والحاجب ، والمنكب ، إذا تباعد الشخصان<sup>(١)</sup> " .

ويمكن القول : "إن مجال الإشارة واسع ؛ لأن هناك أشياء كثيرة  
يمكن أن تستخدم في مجال الإشارة ، فقد تكون الإشارة بثوب أو  
بقطعة نسيج ، أو بعصا ، أو بقلم ، أو بسكين ، أو آلة من الآلات ،  
ويدخل في مجال الإشارة تلك الإشارات التي تستخدم في تنظيم حركة  
المرور<sup>(٢)</sup> " .

ويذكر الجاحظ أن الإشارة تستخدم في معنى خاص الخاص<sup>(٣)</sup> ،  
وهناك أشياء تكون فيها الإشارة أكثر ملائمة من اللفظ ، وذلك مثل  
الإشارات الضوئية التي تنظم حركة المرور ، فالإشارة في هذه الحالة  
تلاحظها العين أكثر من اللفظ<sup>(٤)</sup> .

### العقد

العقد هو " استخدام الأصابع في التعبير عن العدد<sup>(٥)</sup> " . وقد ألف  
بعض القدماء كتابا في حساب العقد ،

---

( ١ ) البيان والتبيين ٧٧/١ .

( ٢ ) دروس في علم اللغة العام ١٨٥ .

( ٣ ) البيان والتبيين ٧٨/١ .

( ٤ ) دروس في علم اللغة العام ١٨٥ .

( ٥ ) دروس في علم اللغة العام ١٨٧ .

سماه " لوح الضبط في حساب العقد " ، وقد حقق هذا الكتاب  
أستاذنا الدكتور رمضان عبد التواب - رحمة الله - ، ومما جاء في هذا  
الكتاب :

فواحد أبسط يديك واحصر **وَرَكَّبَ** الخنصر فوق البنصر  
وضم في الاثنين تركيبهما من تغيير لذاك فاعلما<sup>(١)</sup>

### النسبة

النسبة هي " الحال الناطقة بغير اللفظ ، والمشيئة بغير اليد ،  
وذلك ظاهر في خلق السموات والأرض ، وفي كل صامت وناطق<sup>(٢)</sup> " .  
ومن الشواهد التي ذكرها الجاحظ : قول الفضل بن عيسى : " سل  
الأرض فقل : من شق أثمارك ، وغرس أشجارك ، وجنى ثمارك ؟ فإن  
لم تجبك حواراً أجابتك اعتباراً<sup>(٣)</sup> " .

والنسبة لها شواهد كثيرة في حياتنا العملية ، ومن هذه الشواهد :  
- إذا ذهبت إلى شخص تطلب منه مساعدة ، ووجدته مريضاً ، فإن  
حاله تقول لك إنه لا يجوز لك التحدث في أمر المساعدة معه<sup>(٤)</sup> .

---

( ١ ) ( لوح الضبط في حساب العقد ١٣٢ .

( ٢ ) ( البيان والتبيين ٨١/١ .

( ٣ ) ( البيان والتبيين ٨١/١ .

( ٤ ) - دروس في علم اللغة العام ١٩٩ .



- إذا كان لك مال عند زميل لك ، وذهبت تطلبه منه، وقبل الوصول إلى الباب عرفت أنه رسب في الامتحان ، فإن حاله تقول لك لا يجوز التحدث معه في طلب ما عنده من مال .

### الأصوات غير اللفظية

- الأصوات غير اللفظية هي " الأصوات التي لا تأخذ شكل حرف من الحروف ذات المخارج المعروفة " ، ومن هذه الأصوات :
- ١- صوت جرس المدرسة الذي يدل على انتهاء الحصة أو بدايتها.
  - ٢- صوت جهاز الإنذار في المطارات والمواني الذي يدل على أن هذه الحقيبة لا بد من تفتيشها .
  - ٣- التصفيق الذي يلجأ إليه المخاطب لإفادة التنبية<sup>(١)</sup>.
  - ٤- صوت المصمصة الدال على الرفض<sup>(٢)</sup>.

### الصورة :

" الصورة واحدة من اللغات غير اللفظية التي تتطلب مهارات إدراكية ومعرفية خاصة لفهم محتواها<sup>(٣)</sup> " و"الصورة الفوتوغرافية تسجيل لمضمون من المعرفة بأسلوب غير لفظي<sup>(٤)</sup> " .

---

( ١ ) - علم الفصاحة العربية ٢١٠ .

( ٢ ) - علم الفصاحة العربية ٢١٠ .

( ٣ ) الصورة التعليمية في التربية الفنية ٣٣٩ .

( ٤ ) الصورة التعليمية في التربية الفنية ٣٣٩ .

والصورة بهذه الطريقة يمكن أن تكسب المتعلم بشكل أكثر دقة بعض المعلومات والحقائق<sup>(١)</sup> ، وقد أدرك المعجميون أهمية الصور في فهم معاني كثير من المعلومات ، ولذلك أدخلوا الشواهد الصورية في المعاجم ، حيث إن الصورة تساعد القارئ على فهم مضمون المقابل اللفظي ، وتعمق فهمه لمعنى هذا المقابل<sup>(٢)</sup> ، وبخاصة إذا كان اللفظ يعبر عن معنى جديد لا يعرفه القارئ وذلك لأن " خواص الرسم المنبهة تكون عاملاً حاسماً في تكوين مفهوم الرسم في ذهن المشاهد"<sup>(٣)</sup>

وقد وضع المعجميون قواعد لاستخدام الشواهد الصورية في المعجم ، وهذه القواعد هي :

- ١- يجب استخدام الشواهد الصورية كلما كانت أقدر على إثارة المفهوم المطلوب في ذهن القارئ من نظيرتها اللفظية .
- ٢- ينبغي استخدام الشواهد الصورية عندما يتطلب المقابل اللفظي عدداً كبيراً من المفردات .
- ٣- ينبغي استخدام الشواهد الصورية عندما لا يستطيع المرادف اللفظي توضيح العلاقات التابعة أو المكانية بشكل فعال ،

---

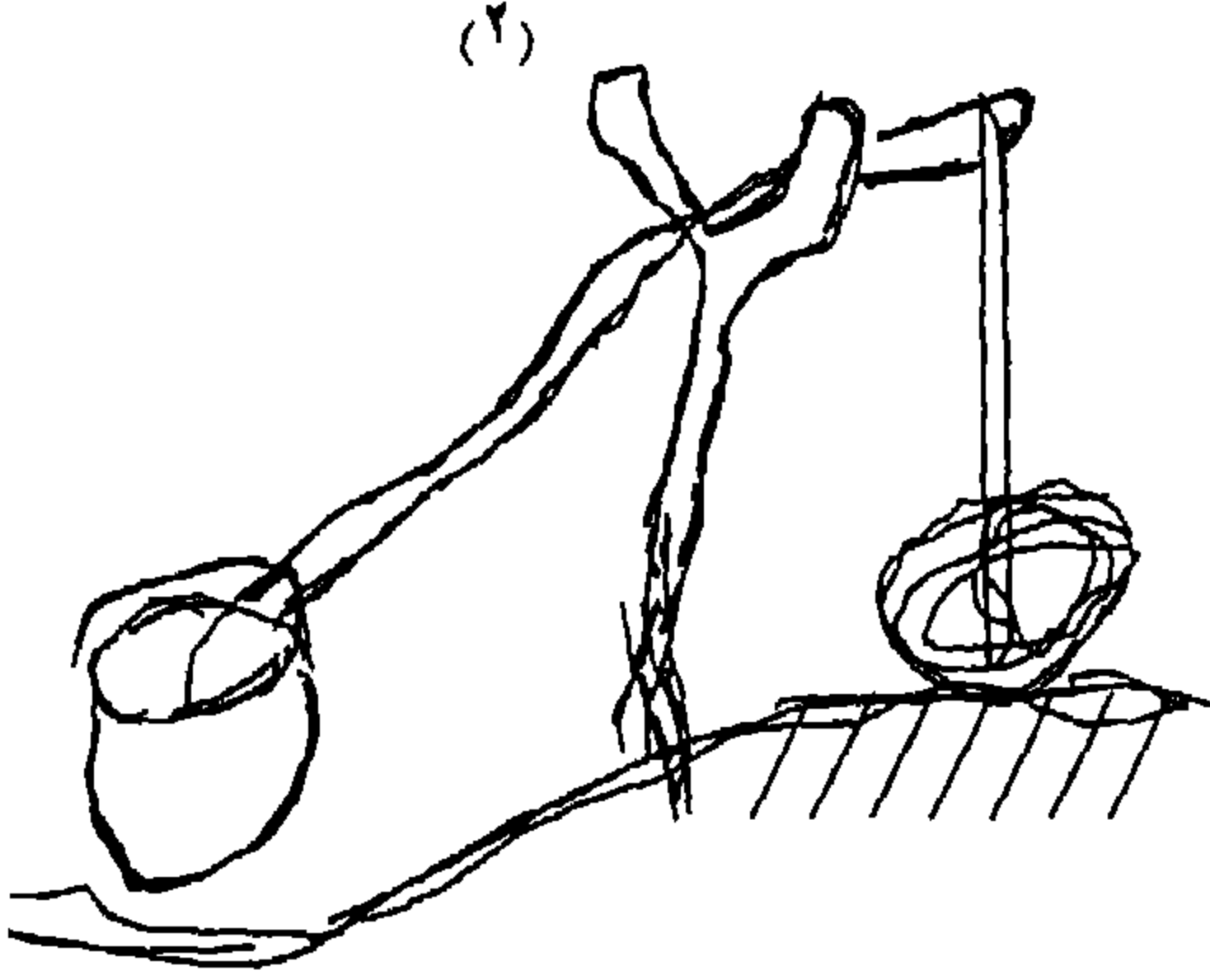
( ١ ) الصورة التعليمية في التربية الفنية ٣٣٩ .

( ٢ ) علم اللغة وصناعة المعجم ١٨٨ .

( ٣ ) علم اللغة وصناعة المعجم ١٩٠ .

فألوسائل البيانية كالجداول والخطوط والرسوم البيانية  
والخرائط، قد تكون أجدى من الكلمات في مساعدتنا على  
إدراك العلاقات أو الترابط بين الأشياء<sup>(١)</sup>.  
ويمكن ذكر مثال لتوضيح الكلام السابق، وذلك على النحو  
الآتي :

— الشادوف : " أداة لري الأرض "



( ١ ) — علم اللغة وصناعة المعجم ١٩١-١٩٢ .

( ٢ ) — المعجم الوسيط ٤٧٦/١ .



فالتعبير اللفظي السابق لا يميز المفهوم المطلوب في ذهن القارئ،  
فهناك أدوات كثيرة لري الأرض ، ولذلك كان لابد من ذكر  
الصورة إلى جانب التعبير اللفظي ، لتمييز المفهوم المطلوب في ذهن  
القارئ .

وهناك صور تعد مصدراً من مصادر المعرفة ، ومن أهمها :

١- صور الأقمار الصناعية :

هذا النوع من الصور تستعين به الدول في الكشف عن المعادن  
في باطن الأرض .

٢- صور الأشعة في المجال الطبي :

هذا النوع من الصور يساعد الطبيب في تحديد المرض الذي  
يعانى منه المريض ، في كثير من الحالات .

## تقسيم علم الدلالة وفقا للوحدة الدلالية

ذكرت فيما سبق أن الوحدة الدلالية تنحصر في الأنواع الآتية :

١ - الكلمة .

٢ - الإشارة .

٣ - العقد .

٤ - النصة .

٥ - الأصوات غير اللفظية .

٦ - الصورة .

وعندما ننظر في الأنواع السابقة نلاحظ أنها تنقسم إلى قسمين

هما :

١ - قسم لفظي :

يتمثل هذا القسم في " الكلمة "

٢ - قسم غير لفظي :

يتمثل هذا القسم في الآتي :

- الإشارة .

- العقد .

- النصة .

- الأصوات غير اللفظية .

- الصورة .

والتقسيم السالف الذكر يبين لنا أن علم الدلالة ينقسم إلى قسمين هما :

١ - علم الدلالة اللفظي :

يهتم هذا العلم بدراسة معنى الكلمة .

٢ - علم الدلالة غير اللفظي :

يهتم هذا الفرع بدراسة المعاني المرتبطة بالإشارة ،  
والعقد ، والنسبة ، والأصوات غير اللفظية ، والصورة .



## تقسيم علم الدلالة وفقاً لمناهج البحث اللغوي

تنحصر مناهج البحث اللغوي الأساسية في ثلاثة مناهج هي :

### ١- المنهج الوصفي :

يقوم هذا المنهج على وصف الواقع اللغوي ، في زمن معين ،  
ومكان معين ، وهذا يبين لنا أن كيان أية لغة لا تتم معرفته إلا عن  
طريق المنهج الوصفي <sup>(١)</sup>.

### ٢- المنهج التاريخي :

يقوم هذا المنهج على " دراسة اللغة الواحدة عبر القرون <sup>(٢)</sup> " ،  
وهذا يبين لنا أن المنهج التاريخي " يدرس اللغة دراسة طولية ، بمعنى  
أنه يتتبع الظاهرة اللغوية في عصور مختلفة ، وأماكن متعددة ، ليرى ما  
أصابها من التطور ، محاولاً الوقوف على سر هذا التطور ، وقوانينه  
المختلفة <sup>(٣)</sup> " .

### ٣- المنهج المقارن :

يختص هذا المنهج " بدراسة الظواهر اللغوية في لغات  
تنتمي إلى أسرة واحدة ، محاولاً من وراء هذه الدراسة معرفة الآتي :

---

( ١ ) علم اللغة المقارن ٦٧ .

( ٢ ) علم اللغة العربية ٣٩ .

( ٣ ) المدخل إلى علم اللغة ١٩٦ .

١ - الوقوف على السمات المشتركة لهذه الظواهر في لغات الفصيلة الواحدة .

٢ - تحديد جذر الظاهرة اللغوية ، أو جذور الظواهر اللغوية ، تلك الجذور التي تمثل كيان اللغة الأم .

٣ - معرفة اللغة التي يوجد فيها هذا الجذر ، أو أقرب الصور إلى هذا الجذر .

٤ - الوقوف على أبعاد تطور الظاهرة ، وحجم هذا التطور <sup>(١)</sup> .  
والكلام السابق يبين لنا أن علم الدلالة ينقسم على ثلاثة أقسام هي :

#### ١ - علم الدلالة الوصفي :

يختص هذا العلم بدراسة الواقع اللغوي للجانب الدلالي في لغة واحدة ، في زمن معين ومكان معين .

#### ٢ - علم الدلالة التاريخي :

يختص هذا العلم بدراسة الواقع اللغوي للجانب الدلالي في لغة واحدة في عصور مختلفة ، وأماكن متعددة ؛ ليرى ما أصاب هذا الجانب من تطور ، محاولاً الوقوف على سر هذا التطور ، وقوانينه المختلفة ، ومن الأمثلة التي تدرج في هذا الفرع :

---

( ١ ) علم اللغة المقارن ٦٩ - ٧٠ .

- يذكر الزبيدي أن عامة الأندلس في القرن الرابع الهجري كانوا يطلقون كلمة " الوادي " على النهر خاصة ، مع أنها في الأصل للبطن المظمن من الأرض عموماً<sup>(١)</sup>.

- وفي عربية العصر الفاطمي تغيرت دلالة كثير من الكلمات ، مثال ذلك :

- تُرْبَة : بمعنى " مقبرة " ، والتربة في الأصل بمعنى الأرض ، فقد جاء في اللسان " خلق الله التربة يوم السبت ، يعنى الأرض<sup>(٢)</sup> "

### ٣- علم الدلالة المقارن :

يختص هذا العلم بدراسة الجانِب الدلالي في لغات تنتمي إلى فصيلة واحدة ، محاولاً من وراء هذه الدراسة معرفة الآتي :

- ١- الوقوف على السمات المشتركة .
- ٢- عن طريق معرفة السمات المشتركة يمكن تحديد جذور الجانِب الدلالي ، وأبعاده الأولى التي تمثل كيان اللغة الأم .
- ٣- تحديد الجذور يساعد على معرفة حجم التطور الذي لحق بهذا الجانِب .

---

( ١ ) التطور اللغوى ١٩٦ .

( ٢ ) اللهجة المصرية الفاطمية ١٤٥ .

## علاقة علم الدلالة بالعلوم الأخرى

يتمثل هيكل علم الدلالة في المعنى ، وهذا يبين لنا أن علم الدلالة له علاقة بجميع العلوم ، حيث إن كل علم له مصطلحاته الخاصة به ، وهذه المصطلحات لها معانيها الخاصة بها ، وهذه المعاني يختص بدراستها علم الدلالة .

ولكي يدرك القارئ هذه العلاقة يجب أن نضع أمامه نماذج من هذه العلاقة ، وذلك على النحو الآتي :

### ١ - العلاقة بين علم الأصوات وعلم الدلالة :

عند النظر في أبعاد العلمين نلاحظ أن علم الدلالة يرتبط ببعض الجوانب الصوتية ، ومن أهمها :

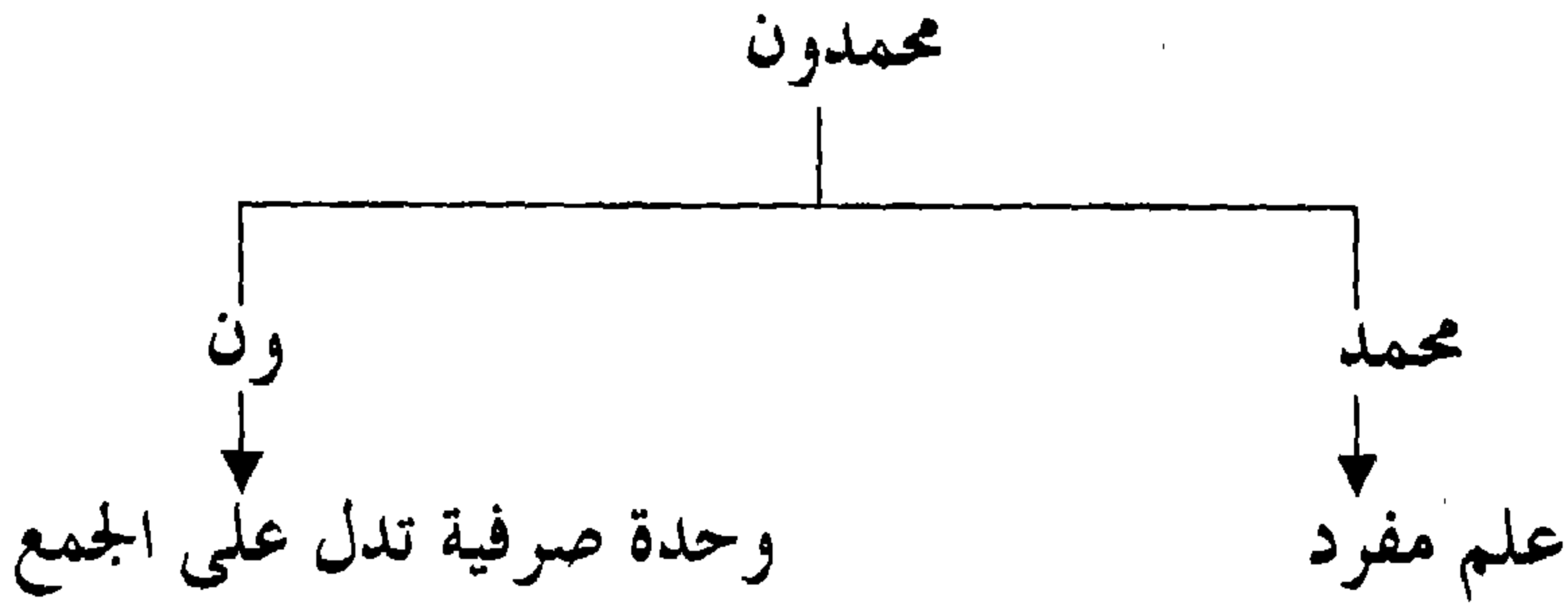
- التنعيم : فاختلاف التنعيم يؤدي إلى اختلاف المعنى في كثير من الأحيان ، فالوحدات " لا ، نعم ، يا سلام ، الله " يختلف معناها باختلاف النغمة المصاحبة لنطقها " بين الاستفهام والتوكيد والإثبات والحزن والفرح والشك والتأنيب والاعتراض والتحقير<sup>(١)</sup> .



- الإبدال الصوتي الذي يترتب عليه تغيير المعنى ، نحو :  
[ حَرَسَ / دَرَسَ ] ، [ نَصَرَ / حَصَرَ ] ، [ شَكَرَ / ذَكَرَ ]

## ٢ - العلاقة بين علم الدلالة وعلم الصرف :

يختص علم الصرف بالتغيرات التي تلحق بنية الكلمة ، وما يصاحب هذه التغيرات من تغير في المعنى<sup>(١)</sup> ، والقوالب الصوتية التي تمثل تلك التغيرات تعرف باسم " الوحدات الصرفية " ، وعلم الدلالة يرتبط ارتباطاً أساسياً بهذه الوحدات في دراسة معاني الكلمات، نحو :



## ٣ - العلاقة بين علم الدلالة والنحو :

هناك قانون لغوي يقول " إن أية وحدة نحوية تتكون من أكثر من كلمة لا يتم تشكيلها إلا في إطار الجانب الدلالي " ، نحو :

---

( ١ ) (تصريف الأسماء ١٦ .



- الظرف : الظرف زمان أو مكان ضمن معنى " في " ، وإذا لم يتضمن معنى " في " مثل قوله تعالى : " يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ "
- فلا يكون ظرفاً ، وتعرب كلمة " يوماً " مفعولاً به <sup>(١)</sup>.

#### ٤ - العلاقة بين علم الدلالة وعلم النفس :

يرى علماء النفس أن " الألفاظ والعبارات ما هي إلا ترجمات للفكر الإنساني <sup>(٢)</sup> " ، و " النظام اللغوي لا يقوم على خدمة الأغراض المنطقية وحدها ، بل غايته التعبير عن المشاعر والأحاسيس الداخلية عند الفرد <sup>(٣)</sup> " .

ويذكر أستاذنا الدكتور تمام حسان أن المعنى " خاضع للتكوين النفسى للفرد ، فيخضع تارة للغرائز ، وتارة أخرى لغريزة واحدة بعينها تعتبر من أهم الغرائز . وقد تخضع للعقل الظاهر أو العقل الباطن ، وقد تخضع للحاجات العضوية أو غير العضوية مما يحسه الفرد <sup>(٤)</sup> " .

---

( ١ ) - النحو والدلالة ١٢٨ .

( ٢ ) - علم النفس اللغوى ٣٩ .

( ٣ ) - علم النفس اللغوى ٤٠ .

( ٤ ) - اللغة العربية معناها ومبناها ٢٧ .

ويذكر بعض العلماء أن معنى الكلمة أو الجملة يتكون من أربعة عناصر أساسية هي :

#### ١- العنصر الأول :

يتمثل هذا العنصر في المدلول عليه **sense** وهو الشيء المقابل للكلمة في عالم الواقع سواء أكان مادياً أم معنوياً .

٢- العنصر الثانى : الناحية الانفعالية .

٣- العنصر الثالث : النغم **Tone**

٤- العنصر الرابع : القصد<sup>(١)</sup> .

ومما تجدر الإشارة إليه أن الألفاظ والعبارات والجمل تحمل إلى جانب الشحنة النفسية رسالة فكرية ، وهذه الرسالة تعمل في كثير من الحالات علي توجيه المستمع نفسياً ، إما بالسلب وإما بالإيجاب ، وفي بعض الحالات تخضع هذه الرسالة للفحص والدراسة ، واتخاذ موقف نحوها بعد ذلك .

---

( ١ ) علم اللغة النفسى ١٢٤-١٢٥ .



ومما تجدر الإشارة إليه أن هناك طائفة من علماء النفس تستعين  
بالجانب الدلالي في علاج بعض الأمراض النفسية ، وهذه الطائفة  
تعرف باسم "المعالجون المعرفيون الدلاليون"  
**Cognitive – semantic** ، ومن أشهر هؤلاء المعالجين  
المعرفيين الدلاليين :

- جورج كيلي      **Georg kelly**
- أرون بيك      **Aron beck**
- إليس      **Ellis**

وأسلوب هؤلاء المعالجين الدلاليين يقوم على تعديل النماذج  
الخاطئة من تفكير المريض ... ويكون تركيز العلاج على المحتوى  
الفكري المتضمن في العرض ... وهذا الاتجاه يكون فينومنولوجي  
الوجهة ، حيث إن المعالج يحاول أن يرى العالم من خلال أعين  
المريض<sup>(١)</sup>.

ويذكر عالم النفس السويسري يول ديوبز **paul ubois** " أن  
الألم الانفعالي **emotional distriss** يكون نتيجة للأفكار

الخاطئة ، وأن مهمة العلاج هي تحرير المريض من تلك الأفكار عن طريق البيان والإقناع **reason**<sup>(١)</sup> .

ويذكر كونستانس هامين **Constance Hammen** أن المعالج المعرفي الدلالي أرون بيك **Aron beck** " أول من أظهر أن الاكتئاب يكون في المقام الأول اضطراباً في التفكير <sup>(٢)</sup> " .

ويمكن أن نذكر في هذا المقام نموذجاً من المرضى الذين عالجهم بيك **Beck** ، بالاعتماد على الجانب المعرفي الدلالي ؛ ليعرف القارئ من خلاله دور الجانب الدلالي في العلاج النفسي لكثير من الأمراض النفسية ، وهذا النموذج على النحو الآتي :

- " امرأة قامت بمحاولة الانتحار ، وما زالت تريد الانتحار ؛ بسبب خيانة زوجها ، وقد زار بيك **Beck** هذه المريضة ، وأجرى معها الحوار الآتي :

المعالج : لماذا تريد أن تنهي حياتك ؟

المريضة: بدون ريموند **Raymond** أنا لاشيء ... لا يمكن أن أكون سعيدة بدون ريموند، ولكن لا يمكن أن أنقذ زواجنا

---

( ١ ) - العلاج المعرفي السلوكي ٢٨ .

( ٢ ) - العلاج المعرفي السلوكي ٨٥ .

المعالج : وما خصائص زوجك الآن ؟

المريضة: أصبح باعثاً على الشقاء ، وهذا من البداية ، ريموند باستمرار خائن...فنادراً ما أراه في السنوات الخمس الماضية.

المعالج : تقولين أنك لا تكونين سعيدة بدون ريموند ... هل تجدين نفسك سعيدة عندما تكونين مع ريموند ؟

المريضة : لا نتشاجر طوال الوقت ، وأكون أكثر سوءاً .

المعالج : تقولين أنك لا شيء بدون ريموند . هل كنت تشعرين أنك لا شيء قبل أن تقابلي ريموند ؟

المريضة : لا ، كنت أشعر أنني شخص ذو شأن .

المعالج : إذا كنت شخصاً ذا شأن قبل أن تعرفي ريموند ، فلماذا تحتاجين إليه لتكوني شخصاً ذا شأن الآن ؟

المريضة : متحيرة ...

المعالج : هل كان لديك أصدقاء قبل أن تعرفي ريموند ؟

المريضة : كنت شعبية لطيفة آنئذ .

المعالج : فلماذا تعتقدين أنك ستكونين غير شعبية بدون ريموند الآن ؟

المريضة: لأنني سأكون غير قادرة على أن أجذب انتباه أي رجل آخر .

المعالج : هل كان الرجال يظهرون اهتماماً بك منذ أن تزوجت ؟

المريضة : قليل من الرجال ينظرون إلى ، ولكنني أتجاهلهم .  
المعالج : إذا كنت متحررة في زواجك ، هل تعتقدين أن الرجال  
يجب أن يهتموا بك ؟ ويعرفوا أنك متميزة ؟

المريضة : أنا أظن أنهم يريدونني .  
المعالج : إذن ماذا تفقدن بشكل فعلي إذا حطمت الزواج ؟

المريضة : لا يوجد كفيل لذلك .  
المعالج : هل أنت في زواج فعلي ؟  
المريضة : لا أظن .

المعالج : إن لم تكوني في زواج فعلي ، فماذا تفقدن فعلا إذا ما  
اعتزمت على إنهاء الزواج ؟

المريضة : ( تردد طويل ) لا شيء ، أنا أظن <sup>(١)</sup> .

يتضح من الحوار السابق أن المعالج المعرفي الدلالي أرون بيك  
Aron beck استطاع من خلال الحوار أن يحدد الأفكار الخاطئة  
التي توجه سلوك المريضة ، وهذه الأفكار تحملها الوحدات اللغوية  
الآتية :

- ١- " بدون ريموند أنا لا شيء... لا يمكن أن أكون سعيدة بدون ريموند "
- ٢- " ريموند باستمرار خائن ، فنادرًا ما أراه في السنوات الخمس الماضية . "
- ٣- " لا ، نتشاجر طوال الوقت ، وأكون أكثر سوءاً " ردأً على سؤال المعالج " أرون بيك " :
- " هل تجد نفسك سعيدة عندما تكونين مع ريموند ؟ "
- ٤- " لا كنت أشعر أنني شخص ذو شأن " ردأً على سؤال المعالج أرون بيك :
- " هل كنت تشعرين أنك لا شيء قبل أن تقابلي ريموند ؟ "
- ٥- أنا أظن أن ذلك ممكن " ردأً على سؤال المعالج أرون بيك:
- "هل يمكن أن تجدى الرجل الذى يكون أكثر إخلاصاً من ريموند؟"
- وعند ما ننظر في الحوار الذي دار بين أرون بيك والمريضة ، نلاحظ أن هناك اضطراباً في تفكير المريضة ، وهذا الاضطراب يوضحه لنا التناقض بين كثير من الجمل ، نحو :

١- التناقض بين التعبيرين :

- " بدون ريموند أنا لا شيء "

- " لا ، كنت أشعر أنني شخص ذو شأن "



٢- التناقض بين التعبيرين :

- " لا يمكن أن أكون سعيدة بدون ريموند "
- " لا، نتشاجر طوال الوقت ، وأكون أكثر سوءاً "

٣- التناقض بين التعبيرين :

- " لا يمكن أن أكون سعيدة بدون ريموند "
- " أنا أظن أن ذلك ممكن "
- " إنه لا يريدني "

واستطاع أرون بيك أن يجعل المريضة تدرك هذا التناقض ،  
وتعرف أخطاءها ، وبذلك نجح أرون بيك في كسر الاعتقادات  
الخاطئة عند المريضة ، وأصبحت في حالة من السعادة ، وشفيت من  
مرض الاكتئاب العصبي الذي كانت تعاني منه .

## ميدان علم الدلالة المقارن

كشفت الدراسات المقارنة عن وجود مجموعة من الألفاظ توارثتها كل فصيلة من اللغة الأم ،  
وتحديد هذه الألفاظ يعتمد على أساسين هما :

- ١- الاشتراك في الجذر اللفظي .
- ٢- التطابق في المعنى ، أو وجود حقل مشترك في المعنى .

وهذه الألفاظ تعرف بالنسبة للفصيلة السامية باسم "المشترك السامي **common semitic** ، وبالنسبة للفصيلة الهندوأوربية تعرف باسم "المشترك الهندوأوربي" ، وبالنسبة للفصيلة الحامية تعرف باسم "المشترك الحامي".

وقد أسفر وجود هذه الألفاظ عن إمكانية تحديد العناصر التي تشكل كيان علم الدلالة المقارن ، وهذه العناصر تتمثل في الآتي :

- ١- دراسة المستوى الدلالي في الألفاظ التي توارثتها لغات الفصيلة من اللغة الأم .
- ٢- تأصيل ألفاظ لغات الفصيلة .
- ٣- تأصيل معاني الكلمات في لغات الفصيلة .

ومما تجدر الإشارة إليه أن العناصر السابقة التي تشكل كيان علم الدلالة المقارن ، يمكن تطبيقها على أية فصيلة من الفصائل اللغوية، وهذه الدراسة ستتخذ من الفصيلة السامية مجالاً تطبيقياً ؛ للكشف عن وجود كيان هذا العلم في الواقع اللغوي .

## اللغات السامية

تنقسم اللغات السامية إلى ثلاثة أقسام هي :

### ١ - السامية الشرقية :

وتمثلها الأكادية بفرعيها البابلي والآشوري<sup>(١)</sup> .

### ٢ - السامية الشمالية الغربية :

ومن أهم لغاتها :

- الأوجاريتية : وكانت توجد في منطقة أو جارت بسورية .

- العبرية القديمة : وهي لغة العهد القديم .

- السريانية : وكانت تعرف قبل المسيحية باسم " الآرامية " ،

فلما دخل الآراميون المسيحية ، سمي الآراميون أنفسهم

بالسريان ؛ لكي يتخلصوا من اللفظ " آرامى " الذى أصبح

يدل عندهم على الكفر .

### ٣ - السامية الجنوبية الغربية :

ومن أهم لغاتها :

- العربية الشمالية : وهي العربية التي يمثلها الشعر الجاهلي .

- الحبشية الجعزية : وهي لغة الشعب السامى الجعزى ، الذى

يعرف باسم " حبشت " <sup>(٢)</sup> .

---

( ١ ) - انظر : علم اللغة المقارن ٨٩ وفصول في فقه العربية ٣٣-٣٤ .

( ٢ ) - انظر : علم اللغة المقارن ٨٩ وفصول في فقه العربية ٣٣-٣٤ .

## المشترك السامى Common Semitic

ترجع بداية هذا الموضوع إلى المستشرق الألماني برجشتراسر Bergsträsser ، حيث أفرد لهذا الموضوع فصلاً مستقلاً في كتابه :

" مدخل إلى اللغات السامية "

### " Introduction To The Semitic Languages "

ومفهوم المشترك السامى عند برجشتراسر هو " الكلمات التى تشترك فيها كل اللغات السامية الرئيسية " <sup>(١)</sup>.

### Principal branches of the semitic languages

وعندما ننظر فى الواقع اللغوى للغات السامية نلاحظ أن المشترك السامى يمكن أن يشمل الكلمات التى توجد فى معظم اللغات السامية ، وكلمة " معظم " هنا تدل على معنى العدد " ثلاثة " ؛ لأن اللغات السامية الرئيسية هى:

١ - العربية .

٢ - الحبشية .

٣ - العبرية .

٤ - السريانية .

٥ - الآشورية .

---

( ١ ) - Gottelf Bergsträsser , Introduction To The

Semitic Languages , P. ٢٠٩



والكلام السابق يبين لنا أن مفهوم المشترك السامي هو " الكلمات التي توجد في معظم اللغات السامية ، وترجع إلى أصل اشتقاقي واحد ، ويصاحبه تطابق في المعنى أو وجود حقل مشترك في المعنى " (١).

ويمكن أن نذكر مثلاً لكل من التطابق والحقل المشترك في المعنى، وذلك على النحو الآتي :

— بالنسبة للتطابق في المعنى :

— أب **>abun** [ الوالد ] : هذا الاسم في الساميات على

النحو الآتي :

<b>&gt;eb</b>	— حبشى (٢) ለብ
<b>&gt;āb</b>	— عبرى (٣) אב
<b>&gt;abbā</b> (٤)	— سريانى ܐܒܐ
<b>&gt;abu</b> (٥)	— آشورى —

والاسم في اللغات السامية معناه " الوالد " .

( ١ ) — معجم مفردات المشترك السامي ١٤ .

( ٢ ) — في قواعد الساميات ٤٠٢ .

( ٣ ) — W. Gesenius , Ahebrew and English Lexicon of

The old Testament , P. 3.

( ٤ ) — L.Costaz , syriac – English Dictionary , P. 1 .

( ٥ ) — معجم مفردات المشترك السامي ١ .

- بالنسبة للحقل المشترك في المعنى :

- **أَيَّصَر** > **ayṣar** [ الكساء الذي يملأ من الكلا ] :

هذا الاسم في العبرية والسريانية على النحو الآتي :

- عبري **אֵיֶסֶר** > **ōṣār** [ خزانة ]

- سرياني **ܐܝܨܪܐ** <sup>(١)</sup> > **awsrā** [ مخزن قمح ]

وعندما ننظر في معنى الاسم " أيسر " نلاحظ وجود حقل مشترك في المعنى في اللغات الثلاث ، وهذا الحقل المشترك هو " موضع مخصص للتخزين " .

وقد يمثل التطابق جانب الأغلبية ، نحو :

- لحم **Lahmun** : هذا الاسم في اللغتين العبرية والسريانية

على النحو الآتي :

- عبري **לֶחֶם** **Lehem** [ طعام / خبز ]

- سرياني **ܠܚܡܐ** <sup>(٢)</sup> **Lahmā** [ طعام / خبز ]

( ١ ) - معجم مفردات المشترك السامي ٣٩ .

( ٢ ) - معجم مفردات المشترك السامي ٣٦٩ .

ففى المثال السابق نجد التطابق فى المعنى يشمل اللغتين العبرية والسريانية ، وهذا يبين لنا أن التطابق يمثل جانب الأغلبية ، أما الحقل المشترك فى المعنى فيوجد بين العربية من جانب ، والاسم فى اللغتين العبرية والسريانية من جانب آخر ، وهذا الحقل المشترك هو حقل "الطعام" .

## الدرس الدلالي المقارن وأنواع المعنى

يذكر اللغويون أن المعنى ينقسم إلى قسمين هما :

١ - معنى أساسي :

هذا النوع من المعنى الذي ترتبط به الكلمة ارتباطاً أساسياً.

٢ - معنى غير أساسي :

هذا النوع مرتبط بالنص ، وبسياق الحال.

ويمكن ذكر أمثلة توضح القسمين السابقين ، وذلك على النحو

الآتي:

### المثال الأول :

١ - ضرب المعلم المهمل .

٢ - ضرب المعلم مثلاً يوضح القاعدة.

### المثال الثاني :

١ - يد الرجل : اليد المعروفة .

٢ - يد السكين : مقبضها .

٣ - يد الطائر<sup>(١)</sup> : جناحه .

فالمعنى الذى يدل عليه الفعل " ضرب " فى الجملة رقم (١) معنى أساسى ، والمعنى الذى يدل عليه الفعل " ضرب " فى الجملة رقم (٢) معنى غير أساسى ، وقد ارتبط هذا المعنى بالفعل " ضرب " ، عن طريق باقى أجزاء الجملة ، والسياق الذى وردت فيه.

أما المثال الثانى فإننا نلاحظ أن معنى كلمة " يد " فى العبارة رقم (١) جاءت بمعناها الأساسى ، ومعناها فى عبارتین رقم (٢) و(٣) يعد معنى غير أساسى .

وهذا التقسيم يصلح فى إطار علم الدلالة الوصفى الذى يرتبط بوصف الواقع الدلالى الخاص بلغة واحدة فى زمن معين ومكان معين ، أما الدرس الدلالى المقارن الذى يهتم بدراسة الواقع الدلالى فى إطار فصيلة كاملة تشتمل على عدة لغات ، فإن تقسيم المعنى الذى يلائم طبيعته - طبيعة الدرس الدلالى المقارن - يتمثل فى الآتى :

#### ١ - معنى أصلى :

هذا المعنى يرجح أنه كان موجوداً فى السامية الأم ، ويعرف باسم "المعنى السامى الأول" .

#### ٢ - معنى مستحدث :

هذا المعنى خاص بلغة واحدة ، وهذا المعنى جاء فى مرحلة تالية لمرحلة المعنى السامى الأول .




وتنقسم كلمات المشترك السامي وفقاً للنوعين السابقين إلى الآتى:

- ١ - كلمات تحمل كلها المعنى السامي الأول .
  - ٢ - كلمات يحتفظ معظمها بالمعنى السامي الأول .
  - ٣ - كلمات لا تحتفظ بالمعنى السامي الأول .
- ويمكن الحديث عن الأقسام السابقة على النحو الآتى :

#### - القسم الأول :

يختص هذا القسم بالكلمات التى تحتفظ كلها بالمعنى السامي الأول ، ومن الأمثلة التى تدرج تحت هذا القسم :

- آب **>abun** : هذا الاسم فى الساميات على النحو الآتى :

[ الوالد ]	{	<sup>(١)</sup> >eb	- حبشى 
		>āb	- عبرى 
		>abbā	- سريانى 
		>abu	- آشورى —

- أتان >atānun [ أنثى الحمار ] ، هذا الاسم في الساميات على النحو الآتى :

(١)	[ أنثى الحمار ]	>ātōn	- عبرى	אֲתָנָה
		>attānā	- سريانى	ܐܬܢܐ
		>atanu	- آشورى	—

- أذن >udun [ أحد أعضاء الجسم ] ، هذا الاسم في الساميات على النحو الآتى :

(٢)	[ أحد أعضاء الجسم ]	>ezn	- حبشى	ኒደን
		>āzen	- عبرى	אֶזֶן
		>ednā	- سريانى	ܐܕܢܐ
		>uznu	- آشورى	—

- زَمَنٌ zamanun [ وقت ] ، هذا الاسم في الساميات على النحو الآتى :

[ وقت ]	zaman	- حبشى	ዘመን
	zēman	- عبرى	זְמַן
	zabnā <sup>(٣)</sup>	- سريانى	ܕܝܢܐ

( ١ ) - معجم مفردات المشترك السامى ٤ .

( ٢ ) - معجم مفردات المشترك السامى ١٢ .

( ٣ ) - معجم مفردات المشترك السامى ١٩٥ .



- طَمَرَ tamara [ أَخْفَى ] ، هذا الفعل في الساميات على النحو الآتى :

(١)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{tāmar} \\ \text{ṭmar} \end{array} \right.$  [ أَخْفَى ]

- عبرى  $\text{טָמַר}$   
- سريانى  $\text{ܬܡܪ}$

- فَتَحَ Fataḥa : هذا الفعل في الساميات على النحو الآتى :

(٢)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Fataḥa} \\ \text{pāṭaḥ} \\ \text{ptaḥ} \end{array} \right.$  [ فَتَحَ ]

- حبشى  $\text{ፋተሐ}$   
- عبرى  $\text{פָּתַח}$   
- سريانى  $\text{ܦܬܚ}$

- نَبَحَ nabaha [ عَوَى ] هذا الفعل في الساميات على النحو الآتى :

(٣)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{nābah} \\ \text{nbah} \end{array} \right.$  [ عَوَى ]

- عبرى  $\text{נָבַח}$   
- سريانى  $\text{ܢܒܚ}$

( ١ ) - معجم مفردات المشترك السامى ٢٦٢ .

( ٢ ) - معجم مفردات المشترك السامى ٢٩٨ .

( ٣ ) - معجم مفردات المشترك السامى ٤٠٢ .

— القسم الثاني : —

يختص هذا القسم بالكلمات التي يحتفظ معظمها بالمعنى السامى الأول ، ومن الأمثلة التي تدرج تحت هذا القسم :

— لحم **Lahmun** : هذا الاسم فى الساميات على النحو الآتى :

— عبرى **Lehem** <sup>(١)</sup>  
— سريانى **Lahmā** [طعام - خبز]

المعاني السابقة تبين لنا أن المعنى السامى الأول هو : " طعام " ، وهذا المعنى يوجد فى العبرية والسريانية .

— مِثَانَة **mitānah** [ مستقر البول وموضعه ] <sup>(٢)</sup> : هذا

الاسم فى الساميات على النحو الآتى :

<sup>(٣)</sup> [ بول ] **šēna** — حبشى **šayin** — عبرى **tān** — سريانى **šanu** — آشورى

( ١ ) — معجم مفردات المشترك السامى ٣٦٩ .

( ٢ ) — لسان العرب ( مثن ) ٤١٣٦/٦ .

( ٣ ) — معجم مفردات المشترك السامى ٣٧٨ .

المعاني السابقة تبين لنا أن المعنى السامى للكلمة هو " بول "

- مَسَن masan [ ضَرَبَ ] <sup>(١)</sup>: هذا الفعل فى الساميات

على النحو الآتى :

- حبشى 𐩦𐩣𐩬𐩪 masana  
- سريانى ܡܣܐ mšā [ نَحَرَبَ ]

المعنى السابقى تبين لنا أن المعنى السامى الأول هو : " نَحَرَبَ " .

- هَلل hallala [ صاح مبتهجاً ] <sup>(٢)</sup>: هذا الفعل فى

الساميات على النحو الآتى :

- سريانى ܠܠܐ halel <sup>(٣)</sup> [ مدح ]  
- آشورى — >alālu [ صاح مبتهجاً ]

المعاني السابقة تبين لنا أن المعنى السامى الأول هو:

" صاح مبتهجاً "

( ١ ) - معجم مفردات المشترك السامى ٣٨٨ .

( ٢ ) - لسان العرب ( هَلل ) ٤٦٨٩/٦ .

( ٣ ) - معجم مفردات المشترك السامى ٤٣٣ .

- سَحَطَ saḥaṭa [ ذَبَحَ <sup>(١)</sup> ] : هذا الفعل في الساميات  
على النحو الآتى :

- عبرى נִפַּח [ ذبح ] <sup>(٢)</sup> šāḥaṭ

- آشورى — saḥaṭu [ سلخ ]

المعاني السابقة تبين لنا أن المعاني السامى الأول هو : " ذَبَحَ " .

- رَعِشَ raciša [ ارتعد ] <sup>(٣)</sup> : هذا الفعل في الساميات على  
النحو الآتى :

- عبرى רָעַשׁ [ ارتعد ] <sup>(٤)</sup> rācaš

- آشورى — rešu [ ابتهج ]

يتضح من المعاني السابقة أن المعنى السامى الأول هو " ارتعد "

---

( ١ ) - لسان العرب ( سحط ) ٣ / ١٩٥٤ .

( ٢ ) - معجم مفردات المشترك السامى ٢٠٨ .

( ٣ ) - لسان العرب ( رعش ) .

( ٤ ) - معجم مفردات المشترك السامى ١٨٠ .

- القسم الثالث :

يختص هذا القسم بالكلمات التي لم تحتفظ بالمعنى السامى الأول ، ومن الأمثلة التي تدرج تحت هذا القسم :

- سَجَعَ saġaca [ صوت الحمام ] <sup>(١)</sup> : هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

- عبرى נִיחַם לֵד šāḡac [ هاج ] <sup>(٢)</sup>

- آشورى — šegu [ عوى ]

يتضح من المعانى السابقة أنه لا يوجد بينها ما يسمى بالمعنى السامى الأول ، وأن المجال الدلالى المشترك الذى ترتبط به المعانى السابقة يتمثل فى " إصدار الصوت " .

- سَدَّ sadda [ أغلق ] : هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

- عبرى נָסַד šādād [ خرب ] <sup>(٣)</sup>

- حبشى ሰደሰ sadada [ طارد ]

---

( ١ ) - جاء فى اللسان : " سجعت الحمام إذا دعت وطربت فى صوتها "

انظر : اللسان ( سجع ) ٣ / ١٩٤٤ .

( ٢ ) - معجم مفردات المشترك السامى ٢٠٧ .

( ٣ ) - معجم مفردات المشترك السامى ٢٠٩ .

يتضح من المعائش السابقة أنه لا يوجد بينها ما يسمى بالمعنى  
والأصل الأول، والاضحاك الدلائل المشتركة الذي ترتبط به المعاني السابقة  
السامية الأولى، والمعاني السابقة





# الفصل الثاني

## الحقول الدلالية

- ١ - مفهوم الحقل الدلالي .
- ٢ - الحقل الدلالي في التراث .
- ٣ - الحقل الدلالي في مجال الدراسة المقارنة .
- ٤ - الحقول الدلالية في المشترك السامي .



## مفهوم الحقل الدلالي Semantic Field

" الحقل الدلالي أو الحقل المعجمي Lexical Field هو مجموعة من الكلمات ترتبط دلالاتها ، وتوضع عادة تحت لفظ عام يجمعها ، مثال ذلك كلمات الألوان في اللغة العربية ، فهي تقع تحت المصطلح العام " لون " ، وتضم ألفاظاً مثل : أحمر - أصفر - أخضر - أبيض " (١).

فالمفهوم السابق يبين لنا أن كل كلمة ترتبط بمجموعة من الكلمات ، بواسطة حقل دلالي مشترك ، فالكلمات :  
[ برسيم - فول - طماطم - قمح - شعير - سمسم - قطن ]  
تندرج تحت ما يسمى باسم " حقل النبات " .

- والكلمات :

[ أب - أخ - أخت - أم - ابن ]

تندرج تحت ما يعرف باسم "حقل الأسرة" .

- والكلمات :

[ واحد - اثنان - ثلاثة - أربعة - خمسة ]

تدرج تحت ما يعرف باسم "حقل العدد".

- والكلمات :

[ هيبانوكس - فيفادول - ديستوسيد - ليجالون ]

تدرج تحت ما يعرف باسم "حقل الأدوية".

## الحقل الدلالي فى التراث

اهتم اللغويون المحدثون بهذا الاتجاه اهتماماً كبيراً ، وكتبوا عنه دراسات متعددة ، بل إن هناك كثيراً من المعاجم أعدها المحدثون وفقاً لهذا الاتجاه اللغوى ، ومن هذه المعاجم :

- معجم بواسير **Boissiere** لألفاظ اللغة الفرنسية ، وهذا المعجم أصبح دستوراً يسير عليه من جاء بعده من المؤلفين فى هذا النوع من المعاجم <sup>(١)</sup>.

وعندما نتصفح كتب التراث اللغوى نلاحظ وجود معاجم كثيرة سارت على هذا الاتجاه ، ومن أهمها :

١- الغريب المصنف، لأبى عبيد القاسم بن سلام (ت ٢٢٤هـ) ، وهذا المعجم ينقسم إلى خمسة وعشرين كتاباً <sup>(٢)</sup>.

٢- الألفاظ الكتابية ، للهمداني (ت ٣٢٠هـ) .

٣- جواهر الألفاظ ، لقدامة بن جعفر (ت ٣٣٧هـ) .

٤- التلخيص فى معرفة أسماء الأشياء ، لأبى هلال العسكرى (ت ٣٩٥هـ) .

٥- فقه اللغة وسر العربية ، للشعالى (ت ٤٢٩هـ) .

---

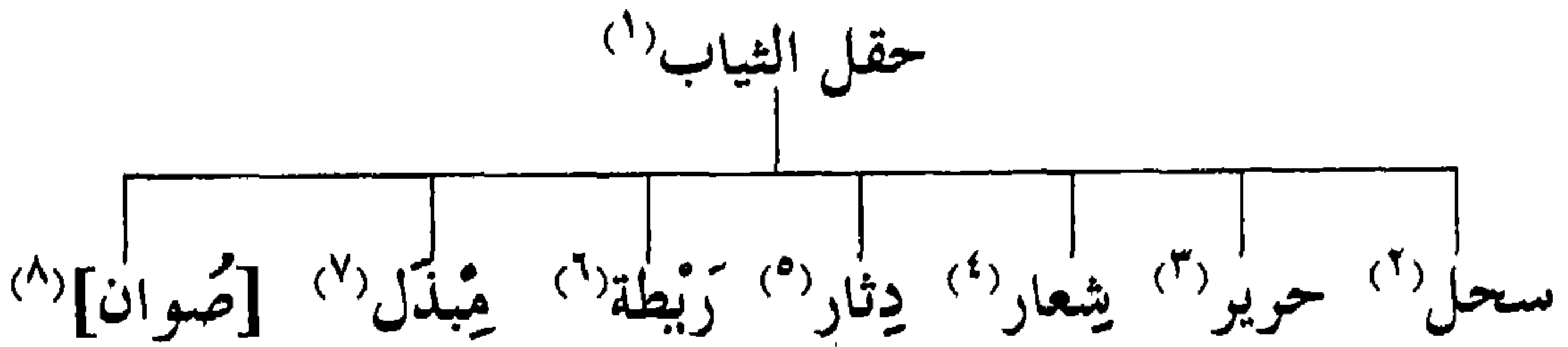
( ١ ) - كلام العرب ١٤٩-١٥٠ .

( ٢ ) - فصول فى فقه العربية ٢٥٩ .

٦- المخصص ، لابن سيده الأندلسي ( ت ٤٥٨ هـ ) ،  
ويعد هذا المعجم من أكبر المعاجم في هذا الاتجاه .

والمعاجم السابقة تبين لنا أن القدماء سبقوا المحدثين في هذا  
الاتجاه، ويمكن عرض أمثلة تطبيقية من بعض المعاجم السالفة الذكر ،  
تؤكد الرأي الذى سبق ذكره ، وهذا العرض على النحو الآتى :

من معجم " فقه اللغة وسر العربية "



( ١ ) - فقه اللغة ٤٥-٤٦ .

( ٢ ) - السحل : ثوب من قطن أبيض [ فقه اللغة ٤٥ ] .

( ٣ ) - الحرير : ثوب من الإبريسم [ فقه اللغة ٤٥ ] .

( ٤ ) - الشعار : ما يلي الجسد من الثياب [ فقه اللغة ٤٥ ] .

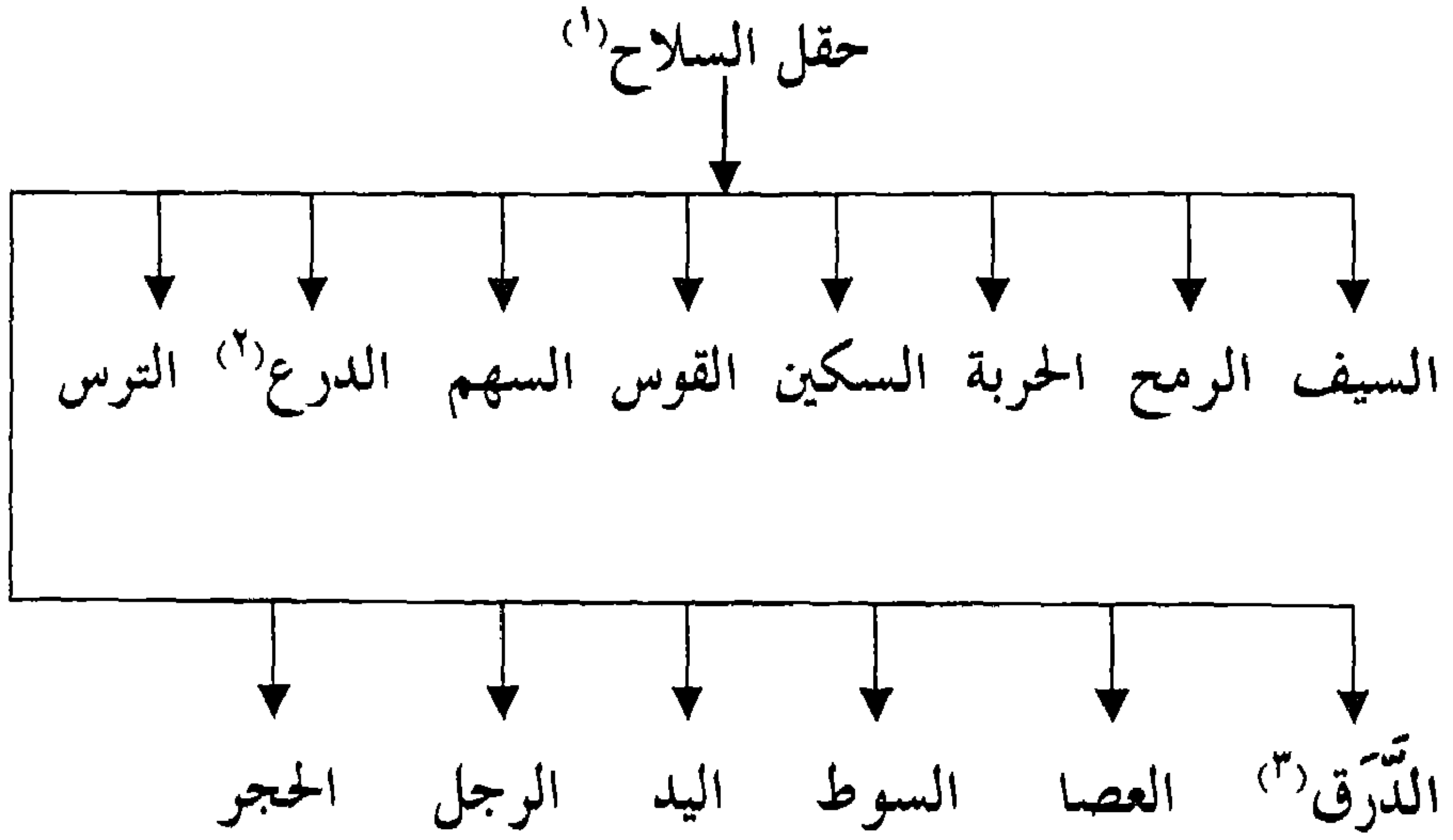
( ٥ ) - الدثار : ما يلي الشعار [ فقه اللغة ٤٥ ] .

( ٦ ) - الربطة : كل ملءة لم تكن لفقين [ فقه اللغة ٤٥ ] .

( ٧ ) - المبدل : كل ثوب يبتدل [ فقه اللغة ٤٥ ] .

( ٨ ) - صوان : كل شئ أودعته الثياب من جؤنة أو تحت أو سَفَط [ فقه اللغة ٤٦ ]

- من معجم "المخصص"



---

( ١ ) - المخصص ١٦/٦ - ١٠١.

( ٢ ) - الدرع : لبوس الحديد [ المخصص ٩٦/٦ ] .

( ٣ ) - الدرق : جلود تلبس بمزلة الدروع [ المخصص ٧٥/٦ ] .

## الحقل الدلالي فى مجال الدراسة المقارنة

الحقل الدلالي أو الحقل المعجمى هو " مجموعة ألفاظ تشترك فى معنى عام ، وتوضع تحت لفظ يمثل هذا المعنى العام " ، والمفهوم السابق يبين لنا أن الحقل الدلالي فى مجال علم الدلالة المقارن يعنى " أن كل مجموعة من الألفاظ التى توارثتها لغات الفصيلة من اللغة الأم، تشترك فى معنى عام توضع تحت لفظ يمثل هذا المعنى " .

والكلام السابق يبين لنا أن دراسة الحقل الدلالي تتم فى مجال علم الدلالة المقارن وفقاً للأساسين الآتيين :

- ١- الإلمام بالحقول الدلالية التى رصدتها الدراسات الوصفية.
- ٢- تحديد الكلمات المشتركة التى توارثتها لغات الفصيلة من اللغة الأم .

فدراسة الحقل الدلالي فى مجال الساميات تتم فى إطار الكلمات التى تعرف باسم " المشترك السامى " ، ولا يوجد فى المكتبة العربية مصدر لغوى اهتم بهذا الجانب إلا معجمى الذى يحمل اسم : "معجم مفردات المشترك السامى " .



## الحقول الدلالية في المشترك السامي

يمكن ذكر الحقول الدلالية أو المجالات الدلالية في المشترك السامي على النحو الآتي :

### — أولاً : المجالات الدلالية للأفعال :

يمكن رصد تلك المجالات على النحو الآتي :

#### ١- الأفعال الدالة على الانتقال والسير :

- |                  |       |                          |
|------------------|-------|--------------------------|
| ١- أتى / عبرى    | אָטָה | >ātā                     |
| سرياني           | ܐܬܝܬܐ | >ettā [٤] <sup>(١)</sup> |
| ٢- زاح / عبرى    | זָחַח | zāḥaḥ                    |
| سرياني           | ܕܠܚ   | zāḥ [١٩٩]                |
| ٣- زار / عبرى    | זָרַח | zūr                      |
| آرامي            | ܕܠܚ   | zūr [١٩٩]                |
| ٤- سَرَحَ / عبرى | סָרַח | šālah                    |
| سرياني           | ܫܠܚ   | šlah [٢١١]               |
| ٥- سارَ / عبرى   | סָרַח | šūr                      |
| آشوري            | ܫܪܘ   | šaru [٢١٠]               |
| ٦- ظَعَنَ / عبرى | צָעַן | sācan                    |
| سرياني           | ܥܥܢ   | ṭcan [٢٦٥]               |

---

( ١ ) — هذا الرقم هو رقم الصفحة في " معجم مفردات المشترك السامي " ومعنى كل

كلمة مذكور بالتفصيل في هذا المعجم .

	cāḇar	۷- عَبَر / عبری لا כַבַר
[۲۷۰]	cbar	سریانی ܟܒܪ
	cadawa	۸- عَدَا / حبشی ወፍደ
[۲۷۳]	cdā	عبري لا דא / سریانی ܟܕܐ
	pālat	۹- فَلَت / عبری פלט
[۳۱۲]	plat	سریانی ܦܠܬ
	kadama	۱۰- قَدِمَ / حبشی ወፍደ
[۳۲۱]	kdam	سریانی ܟܕܡ
[۳۶۴]	la>aka	۱۱- لَأَكَّ / حبشی እኣኡ / عبری לא אכא
	nāḏad	۱۲- نَدَّد / عبری נדד
[۴۰۸]	naḏ	سریانی ܢܕܕ
	nāhaḡ	۱۳- نَهَجَ / عبری נהג
[۴۲۷]	nhag	آرامی ܢܗܓ

۲- الأفعال الدالة على الأخذ والترك :

	>eggar	۱- آجَرَ / سریانی ܐܝܝܪ
[۷-۶]	>agaru	آشوری —
	>aḥaza	۲- أَخَذَ / حبشی ܐܚܝܙ / عبری ܐܚܝܙ
[۱۰]	>aḥazu	سریانی ܐܚܝܙ / آشوری —

	gārad	۳- جَرَد / عبری
[۶۲]	grad	سریانی
	gāraf	۴- جَرَف / عبری
[۹۴]	graf	سریانی
	gāzaz	۵- جَزَز / عبری
[۹۶]	gaz	سریانی
	hāṭaf	۶- خَطَف / عبری
[۱۴۳]	ḥṭaf	سریانی
	saḥaba	۷- سَحَب / حبشی
[۲۰۸]	sāḥab	عبری
	saraḳa	۸- سَرَق / حبشی
[۲۱۲]	sraḳ	سریانی
	sūd	۹- صَاد / عبری
[۲۵۲]	sādu	سریانی / آشوری
	<āzab	۱۰- عَزَب / عبری
[۲۷۶]	>ezebu	آشوری
	kāṭaf	۱۱- قَطَف / عبری
[۳۲۹]	katāpu	سریانی / آشوری
	lāḳaṭ	۱۲- لَقَط / عبری
[۳۷۱]	Lakātu	سریانی / آشوری

٣- الأفعال الدالة على التغيير والتجديد :

- ١- أَفَكَ / عبري אָפַק hāfak  
 سريانى ܐܦܟܐ hpak / آشوري >apaku [٢٠]
- ٢- حَدَّ / عبري חָדַד hādād  
 آشوري — >uddudu [١١٣]
- ٣- حَدَثَ / حبشي ሠደደደ hadasa / عبري חָדַשׁ hādaš  
 سريانى ܠܥܕܝܫ ha det / آشوري >uddiš [١١٤]
- ٤- تَسَّنَّ / عبري נִסְּנָם šānan  
 سريانى ܬܫܢܐ šnīnā [٢٢٩]

٤- الأفعال الدالة على الطلب :

- ١- أَمَرَ / عبري צִוָּה >āmar  
 سريانى ܐܡܪ >e. mar / آشوري >amaru [٢٥]
- ٢- بَغَى / عبري בָּעַד bācā  
 سريانى ܒܥܐ bcā / آشوري bu>u [٥٣]
- ٣- اِفْتَقَدَ / حبشي ሰቀ Fakada  
 سريانى ܦܩܕ pkaḏ [٣١٢]

٥- الأفعال الدالة على الصياح والضجيج :

	>ānan	١- أَنْ / عبرى ܐܢܢ ܡ
[٣٤]	>enenu / آشورى	سريانى ܐܢܢܐ
	rāgaš	٢- رَجَسَ / عبرى ܪܓܫ ܢܐ
[١٧١]	rgeš	سريانى ܪܓܫܐ
	zacak	٣- زَعَقَ / عبرى ܙܥܩ ܡ
[١٩٤]	z>ek	سريانى ܙܥܩܐ
	šagac	٤- سَجَعَ / عبرى ܫܒܥܐ ܢܐܝܝܐ ܠܐ
[٢٠٧]	šegu	آشورى —
	šarḥa	٥- صَرَخَ / حبشى ፳ ር፩
	šārah	عبرى ܫܪܚ ܡ
[٢٤٧]	šarahu / آشورى	سريانى ܫܪܚܐ ܡ
	šālal	٦- صَلَّ / عبرى ܫܠܠ ܡ
[٢٤٨]	šal	سريانى ܫܠܐ ܡ
	šāhal	٧- صَهَلَ / عبرى ܫܠܠ ܡ
[٢٤٩]	shal	سريانى ܫܠܐ ܡ
	šāwah	٨- صَاخَ / عبرى ܫܠܠ ܡ
[٢٥٢]	šwah	سريانى ܫܠܐ ܡ
	/ nābah	٩- نَبَحَ / عبرى ܢܒܚ ܡ
[٤٠٢]	nbah	سريانى ܢܒܚܐ ܡ

	nācar	١٠- نَعَرَ / عبری ܢܥܪ
[٤١٨]	ncar	سريانی ܢܥܪ
	nāhak	١١- نَهَقَ / عبری ܢܗܩ
[٤٢٩]	nhak	آرامی ܢܗܩ
	ha lel	١٢- هَلَلَّ / سريانی ܗܠܠ
[٤٣٣]	>alālu	آشوری —

٦- الأفعال الدالة على القطع والفتح :

	bātak	١- بَتَكَ / عبری ܒܬܟ
[٤٢]	pataku	آشوری —
	bāṣac	٢- بَضَعَ / عبری ܒܥܥ
[٥١]	bṣac	آرامی ܒܥܥ
	baḳawa	٣- بَقَرَ / حبشي በቀወ
[٥٤]	bḳar	سريانی ܒܩܪ
	sacara	٤- ثَغَرَ / حبشي ፬፬፭
[٧٧]	trac	سريانی ܬܪܥ
	gādad	٥- جَدَّ / عبری ܓܕܕ
[٨٧]	gad	سريانی ܓܕܕ
	gāzar	٦- جَزَرَ / عبری ܓܙܪ
[٩٥]	gzar	سريانی ܓܙܪ

	gaz.ca	۷- تجزَع / حبشی 7H5
[۹۶]	gāzac	عبری 7H5
	gazama	۸- تجزَم / حبشی 7H5
[۹۶]	gdam	سریانی 7H5
	hāfar	۹- حَفَر / عبری 7H5
[۱۲۲]	hpar	سریانی 7H5
	hārat	۱۰- خَرَط / عبری 7H5
[۱۴۱]	hrat	سریانی 7H5
	šābat	۱۱- سَبَت / عبری 7H5
[۲۰۲]	sapatu	آشوری —
	<āmōk	۱۲- عَمَق / عبری 7H5
[۲۸۷]	<mak	سریانی 7H5
	fataha	۱۳- فَتَح / حبشی 7H5
[۲۹۸]	ptah	عبری / سریانی 7H5
	pāṣac	۱۴- فَصَع / عبری 7H5
[۳۰۸]	pṣac	آرامی 7H5
	pāṣal	۱۵- فَصَل / عبری 7H5
[۳۰۸]	pṣal	سریانی 7H5
	Faṣaha	۱۶- فَضَخ / حبشی 7H5
[۳۰۹]	pṣah	سریانی 7H5

	pāšaš	۱۷- قَضَّ / عبری	פָּשַׁשׁ
[۳۰۹]	pac	سریانى	פָּא
	nātaš	۱۸- نَتَّش / عبری	נָתַשׁ
[۴۰۵]	ntaš	سریانى	נָתַ
	nākab	۱۹- نَقَّبَ / عبری	נָקַב
[۴۲۲]	nkab	سریانى	נָכַב
	nākar	۲۰- نَقَّرَ / عبری	נָקַר
[۴۲۲]	nkar	سریانى	נָכַר

۷- الأفعال الدالة على الزراعة وما يترابط بها :

	bāzar	۱- بَذَرَ / عبری	בָּזַר
[۴۳]	bzar	سریانى	בָּזַ
hāraš	harasa	۲- حَرَثَ / حبشى	חָרַס
[۱۱۶]	hrat	سریانى	חָרַ
	zārā	۳- ذَرَّى / عبری	זָרַ
[۱۶۲]	drā	سریانى	זָרַ
	rācā	۴- رَعَى / حبشى	רָעַ
[۱۸۱]	re>u	سریانى / آشورى	רָعַ
	prac	۵- قَرَّعَ / سریانى	פָּרַע
[۳۰۶]	pir>u	آشورى	—



pālah	٦- فَلَاحَ / عبرى	פלח
plah	سريانى	פלח
nadafa	٧- نَدَفَ / حبشى	ነደፍ
[٤٠٨] nāḏaf	عبرى	נָדַף

٨- الأفعال الدالة على الظهور والإشراق واللمعان :

bāraḵ	١- بَرَقَ / عبرى	ברק
[٤٥] birḵu	سريانى	ܒܪܟܐ
gālā	٢- جَلَا / حبشى	ገለጠ
[١٠٠] glā	عبرى	גָּלַ
zāhar	٣- زَهَرَ / عبرى	זָהַר
[١٩٧] zhar	سريانى	ܙܗܪ
hālal	٤- هَلَّ / عبرى	הָלַל
[٤٣٣] >elelu	آشورى	—

٩- الأفعال الدالة على الجلوس والقيام :

baraka	١- بَرَكَ / حبشى	ברך
[٤٦] breḵ	عبرى	בָּרַךְ
kōma	سريانى	ܕܡܝܐ
[٣٣٥] kām	٢- قَامَ / حبشى	ፈጠ
	عبرى	קָם
	سريانى	ܕܡܝܐ

- ۳- أناخ / عبری [אנאח] nūwah  
 سریانی ܢܚ / nāḥ / آشوری — nāḥu [۴۲۹]  
 ۴- وَثَبَ / عبری ܘܬܒ yāšab  
 آشوری — wašabu [۴۳۷]

۱۰- الأفعال الدالة على الزيادة والنقص :

- ۱- ثَقَلَ / عبری ܬܦܠ šākal  
 سریانی ܬܠܐ / Tkal / آشوری šakalu [۷۸]  
 ۲- ثَنَى / عبری ܬܢܐ šānā  
 آرامی ܬܢܐ / Tnā / آشوری — sanu [۸۲]  
 ۳- رَبَحَ / حبشی ܪܒܐ rab ha  
 سریانی ܪܒܐ rbaḥ [۱۷۰]  
 ۴- رَبا / عبری ܪܒܐ rābā  
 سریانی ܪܒܐ rbā / آشوری >arabu [۱۷۱]  
 ۵- رَحَبَ / حبشی ܪܗܒ reḥba  
 عبری ܪܗܒ raḥab [۱۷۳]  
 ۶- سَمَكَ / عبری ܣܡܟ sāmak  
 سریانی ܣܡܟ smak [۲۲۶]  
 ۷- تَمِنَ / عبری ܬܡܢ šamēn  
 سریانی ܬܡܢ šmen / آشوری saman [۲۲۷]

- ٨- ضاعف / حبشی 𐤀𐤓𐤔𐤁𐤁 <aṣafa  
[٢٥٥] cāf سريانی 𐬪𐬀𐬪𐬀
- ٩- قَصَّرَ / عبری 𐤒𐤔𐤁 kāṣar  
[٣٢٨] kṣar آرامی 𐤒𐤔𐤁
- ١٠- قَلَّ / حبشی 𐤒𐤔𐤁 kalala  
[٣٧١] kal سريانی 𐬪𐬀𐬪𐬀
- ١١- كَبُرَ / حبشی 𐤒𐤔𐤁 kabara / عبری 𐤒𐤔𐤁 kābar  
[٣٣٩] kbaru سريانی 𐬪𐬀𐬪𐬀 / آشوری kbar
- ١٢- مَكَ / عبری 𐤒𐤔𐤁 mākaḳ  
[٣٩٢] mak سريانی 𐬪𐬀𐬪𐬀

١١- الأفعال الدالة على التبليغ :

- ١- بَشَّرَ / حبشی 𐤁𐤏𐤔𐤁𐤁 >absara  
[٤٩] bussuru / آشوری bāśar / عبری 𐤁𐤏𐤔𐤁𐤁
- ٢- نَبَأَ / حبشی 𐤁𐤏𐤔𐤁𐤁 nababa / آشوری nabū [٤٠٢]

١٢- الأفعال الدالة على الفساد والخطأ :

- ١- بَطَّلَ / عبری 𐤁𐤏𐤔𐤁𐤁 bāṭal  
[٥١] bṭal سريانی 𐬪𐬀𐬪𐬀
- ٢- حَابَ / عبری 𐤁𐤏𐤔𐤁𐤁 hūb / سريانی 𐬪𐬀𐬪𐬀 hāb [١٣٢]

- ۳- خَبَل / عبری חבל *hābal*  
 [۱۳۷] *ḥabalu* / *ḥa' bel* / *ḥārēb* / *ḥarabu* / *hreb* / *hātā*  
 ۴- خَرَب / عبری חרב  
 [۱۴۰] *ḥarabu* / *hreb* / *hātā*  
 ۵- خَطِيع / حبشی ስጦት / *ḥata>a* / *hātā*  
 [۱۴۳] *ḥtā*  
 ۶- رَسَعَ / حبشی ሰላ / *rasaca* / *rāšac*  
 [۱۷۶] *ršac*  
 ۷- زَنَى / عبری זנא / *zānā* / *znā*  
 [۱۹۷] *zāham*  
 ۸- زَهِمَ / عبری זָהַם / *zāham*  
 [۱۹۸] *za' hem*  
 ۹- سَحَتَ [أَسَحَت] / حبشی ሰሐተ / *saḥata*  
 [۲۰۸] *šhet*  
 ۱۰- سَفَكَ / عبری נִפֵּק / *šāfak*  
 [۲۱۶] *špak* / *sapaku*  
 ۱۱- طَغَى / عبری טָעַן / *tācā* / *tcā*  
 [۲۶۰] *māzar*  
 ۱۲- مَذَرَ / عبری מָצַח / *māzar*  
 [۳۸۲] *mzar*  
 ۱۳- تَمَرَّدَ / عبری מָרַד / *mārad*  
 [۳۸۲] *mrād*

١٤- مَسَنَ / حبشی 𐤌𐤓𐤍𐤏 masana  
[٣٨٨] mšā سريانى ܡܫܐ

١٣- الأفعال الدالة على السرعة والسبق :

١- بَكَرَ / عبرى 𐤁𐤕𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 bākar  
[٥٥] ba kar سريانى ܒܐ ܕܟܪ  
٢- تَجَرى / سريانى ܬܝܪ garri  
[٩٥] garu — آشورى  
٣- دَادَأَ / عبرى 𐤃𐤁𐤁𐤁 / dādā  
[١٥٠] dādī آرامى ܕܐܕܝ

١٤- الأفعال الدالة على البلى والقدم :

١- بَلَى / حبشى 𐌒𐌕𐌔 balaya  
[٥٩] blā سريانى ܒܠܐ / عبرى 𐤁𐤕𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 bālā  
٢- شَابَ / حبشى 𐌒𐌕𐌔 šēba  
[٢٤١] šibu — آشورى / عبرى 𐤔𐤁𐤁 šāb  
٣- عَتَقَ / عبرى 𐤏𐤕𐤕 / سريانى ܬܝܩ <tek [٢٧٠]

١٥ - الأفعال الدالة على البناء :

١- بني / حبشي  $\text{panaya}$  / عبري  $\text{בָּנָה}$   $\text{bānā}$

سرياني  $\text{ܒܢܐ}$   $\text{bnā}$  / آشوري -  $\text{banu}$  [٦٠]

٢- رَصَفَ / عبري  $\text{רָצַף}$   $\text{rāṣaf}$

سرياني /  $\text{rṣaf}$  / آشوري  $\text{raṣapu}$  [١٧٨]

١٦ - الأفعال الدالة على الذهاب والرجوع :

١- باءَ / حبشي  $\text{bō>a}$

عبري  $\text{בָּא}$   $\text{bā>}$  / آشوري -  $\text{bā>u}$  [٦١]

٢- ثابَ / عبري  $\text{שָׁב}$   $\text{šūb}$

سرياني  $\text{Tāb}$  [٨٢]

٣- حارَ / حبشي  $\text{hōra}$  / سرياني  $\text{hār}$  [١٣٤]

١٧ - الأفعال الدالة على الدراسة والتعلم :

١- تَرَجَّمَ / عبري  $\text{תָּרַגַּם}$   $\text{Targēm}$

سرياني  $\text{Targem}$  [٦٧]

٢- دَرَسَ / عبري  $\text{לָמַד}$   $\text{dāraš}$  / سرياني  $\text{draš}$

٣- سَبَرَ / عبري  $\text{סָבַר}$   $\text{sābar}$  / آرامي  $\text{sbar}$  [٢٠٣]

- ٤- طَبَّ / حبشی mn / ṭababa  
 [٢٥٧] ṭab سريانی ܬܒ  
 ٥- فَسَّرَ / آرامی ܦܫܪ / pšar / آشوری pasaru [٣٠٧]  
 ٦- قَرَأَ / عبری קרא / kārā  
 [٣٢٢] krā سريانی ܟܪܐ  
 ٧- كَتَبَ / عبری כתב / katab  
 [٣٤٢] ktab سريانی ܟܬܒ  
 ٨- مَحَنَ / عبری מנח / bāhan  
 [٣٨٠] ba hen سريانی ܒܗܢ

١٨- الأفعال الدالة على الضرب والأذى :

- ١- تَكَ / عبری תך / Tōk / سريانی ܬܟ  
 [٦٨] Tak  
 ٢- خَبَطَ / عبری חבט / hābēt  
 [١٣٦] hbat سريانی ܚܒܬ  
 ٣- رَجَمَ / عبری רגם / rāgam  
 [١٧٢] rgam سريانی ܪܓܡ  
 ٤- رَفَسَ / عبری רפס / rāfas  
 [١٨٣] rpas سريانی ܪܦܨ

- ۵- سَلَقَ / حبشی 𐤍𐤋𐤐 salakā  
[۲۲۲] sa lek سريانی ܣܠܩ
- ۶- ضَرَّ / عبری 𐤆𐤓𐤕 sārār / حبشی 𐌌𐌌𐌔 darara [۲۵۴]  
۷- قَرَصَ / عبری 𐤒𐤓𐤕 kārāš  
[۳۲۴] karāšu سريانی ܟܪܫ / آشوری - kras
- ۸- لَطَسَ / عبری 𐤋𐤕𐤔 lātaš  
[۳۷۰] ltaš سريانی ܠܬܬ
- ۹- نَزَقَ / آرامی ܢܙܩ P I I / آشوری nazaku [۴۰۹]  
۱۰- نَكَى / حبشی 𐌒𐌕𐌕 nakaya  
[۴۲۵] nkā سريانی ܢܟܐ / nākā

۱۹- الأفعال الدالة على الاتباع والالتصاق :

- ۱- تَلَا / حبشی 𐌲𐌵𐌵 Talawa / سريانی ܬܠܐ Tla [۷۰]  
۲- دَبِقَ / عبری 𐤁𐤁𐤒 dābak  
[۱۵۲] dbak سريانی ܕܒܩ
- ۳- رَدَفَ / عبری 𐤕𐤓𐤕 rādaf  
[۱۷۶] rdaf سريانی ܕܪܦ



٢٠ - الأفعال الدالة على الإكمال والإتمام :

- ۱۔ تَمَّ / عبری תָּמַם  
 Tāmam  
 ۲۔ کَلَّلَ / عبری כָּלַל  
 Tām  
 ۳۔ جَمَّرَ / عبری جָמַר  
 gāmar  
 سریانی ܓܡܪ / آشوری gamaru  
 [۷۱] [۳۵۵] [۱۰۱]

## ٢١ - الأفعال الدالة على الجمع :

- |       |               |                        |
|-------|---------------|------------------------|
|       | gābā          | ۱- تجی / عبری גָּבָהּ  |
| [۸۶]  | gabbī         | سریانی ܓܒܝ             |
| [۱۲۰] | hāšar / ašaru | ۲- حَشَر / عبری חָשַׁר |
|       | ḥaṭaba        | ۳- حَطَب / حبشی ሐጠብ    |
| [۱۲۱] | ḥāṭab         | عبري חָטַב             |
|       | kāfaṣ         | ۴- قَفَص / عبری קָפַץ  |
| [۳۳۰] | kpaṣ          | سریانی ܩܦܥ             |
|       | gādaš         | ۵- كَدَس / عبری קָדַשׁ |
| [۳۴۵] | gdaš          | سریانی ܩܕܝܫ            |
|       | yāḥad         | ۶- وَحَد / عبری יָחַד  |
| [۴۳۸] | ya ḥed        | سریانی ܝܚܕ             |

٢٢ - الأفعال الدالة على المرض والضعف :

- |       |        |                               |
|-------|--------|-------------------------------|
|       | gārab  | ١- تجرب / عبري ܓܪܒ            |
| [٩١]  | greb   | سرياني ܓܪܒ                    |
|       | dawaya | ٢- دوى / حبشي ወሳዊ             |
| [١٥٩] | dwā    | سرياني ܕܘܐ                    |
| [١٨٧] | rak    | ٣- رك / عبري ܪܟ / سرياني ܪܟ   |
|       | karha  | ٤- قرع / حبشي ܩܪܥ             |
| [٣٢٤] | krah   | عبري ܩܪܥ / سرياني ܩܪܥ         |
| [٣٣٦] | kī>    | ٥- قاء / حبشي ܩܐ / عبري ܩܐ    |
|       | kā>ab  | ٦- كعب / عبري ܩܐܒ             |
| [٣٣٨] | keb    | سرياني ܩܐܒ                    |
|       | kāmah  | ٧- كمة / عبري ܩܡܐ             |
| [٣٥٨] | kmah   | سرياني ܩܡܐ                    |
| [٣٦١] | khā    | ٨- كهي / عبري ܩܡܐ / آرامي ܩܡܐ |
|       | lāgaḡ  | ٩- جلعج / عبري ܩܠܥܝܢ          |
| [٣٦٨] | laḡlaḡ | سرياني ܩܠܥܝܢ                  |
|       | māraṣ  | ١٠- مرض / عبري ܡܪܥ            |
| [٣٨٤] | marasu | سرياني ܡܪܥ / آشوري ܡܪܥ        |
|       | nāsas  | ١١- نس / عبري ܢܨ              |
| [٤١٠] | nas    | سرياني ܢܨ                     |

- ۱۲- نَفَلَ / عبری נָפַל nāfal  
[۴۲۱] npal سریانی ܢܦܠܐ  
۱۳- فَجَّ / عبری פָּתַח nāhağ  
[۴۲۷] nhağ سریانی ܢܚܐ  
۱۴- وَجَعَ / عبری ܠܐ yāğac / آشوری >ēgū [۴۳۸]

۲۳- الأفعال الدالة على السحق والاجتياح :

- ۱- ثَبَرَ / عبری נָבַר šābar  
[۷۵] šabaru / آشوری Tbar / سریانی ܬܒܪܐ  
۲- جَرَشَ / عبری גָּרַשׁ gāraš  
[۹۳] ga res سریانی ܓܪܝܫܐ  
۳- جَاَحَ / حبشی ገጠጠ gōḥa / عبری גָּוַח gūwah  
[۱۰۶] gāḥ سریانی ܓܘܚܐ  
۴- حَارَبَ / عبری חָרַב hārab  
[۱۱۵] hreb سریانی ܚܪܒܐ  
۵- دَقَّ / حبشی ፩፩፩፩ dakaka / عبری דָּקַק dākak  
[۱۵۵] dak سریانی ܕܩܩܐ  
۶- دَكَ / عبری דָּכָא dūk  
[۱۵۵] daku / آشوری - آرامی ܕܩܐܐ

- ۷- داس / عبری דַּאֲשׁ dāš  
[۱۵۸] dušu - سریانی ܕܫܐ / آشوری -
- ۸- طَحَنَ / عبری ܬܚܢ tāhan  
[۲۵۸] then - سریانی ܬܢܐ
- ۹- قَتَّتْ / عبری ܩܬܬ pat / سریانی ܩܬܬ / ܩܬܬ  
[۲۹۸] pat -
- ۱۰- فَرَكْ / سریانی ܦܪܟْ prek / آشوری paraku  
[۳۰۷] paraku -
- ۱۱- قَرَضَ / عبری ܦܪܥ pāraṣ / آشوری paraṣu  
[۳۰۶] paraṣu -
- ۱۲- قَسَا / عبری ܩܨܐ kāsā / سریانی ܩܨܐ kšā  
[۳۲۷] kšā -
- ۱۳- كَبَسَ / عبری ܕܠܐ kabaš  
[۳۴۰] kbaš - سریانی ܕܠܐ
- ۱۴- مَحَقَّ / عبری ܡܚܩ māhaq  
[۳۷۹] mhaq - آرامی ܡܚܩ
- ۱۵- نَفَضَ / عبری ܢܦܨ nāfaṣ  
[۴۲۱] npaṣ - سریانی ܢܦܨ
- ۱۶- نَقِمَ / عبری ܢܦܩ nāqam  
[۴۲۴] nqam - سریانی ܢܦܩ
- ۱۷- هَلَكَ / عبری ܠܐ hālak  
[۴۳۲] >alaku / آشوری ha.lek - سریانی ܠܐ

٢٥ - الأفعال الدالة على الحبس والمنع :

- ١- حَبَسَ / عبري חַבַּשׁ נָ / hābaš / سرياني مَحַص [١١١] ḥbaš
- ٢- حَجَّرَ / عبري חָגַר / hāgar / سرياني مَحַز [١١٣] ḥagr
- ٣- حَاصَرَ / عبري חָסַר / ḥašara
- [١٢٠] ḥa šar سرياني تَحַز
- ٤- مَنَعَ / عبري מָנַע / mānac / آرامي مָנַع [٣٩٨] mnac

٢٦ - الأفعال الدالة على الربط :

- ١- حَبَلَ / حبشي ስበሰ / ḥabala
- [١١١] ḥābal عبري חָבַל
- ٢- رَكَسَ / عبري רָכַס / rākas
- [١٨٦] rakasu آشوري —
- ٣- صَرَّ / عبري שָׂרַר / šārar / سرياني شַר [٢٤٦] šar
- ٤- ضَمَدَ / عبري שָׁמַד / šāmad
- [٢٥٦] šamadu آشوري / šmad سرياني شַמַר
- ٥- عَقَدَ / عبري עָקַד / cākad
- [٢٨٣] ckad سرياني عַקַר
- ٦- قَسَرَ / حبشي ቀሰ / kašara / عبري קָשַׁר [٣٢٥] kāšar

٢٧ - الأفعال الدالة على الإغلاق :

- ١- سَكَّرَ / عبري ַסַּכַּר / sākar / سرياني ܣܚܪܐ  
٢- غَمَضَ / عبري ַעֲמַץ / cāmaṣ  
[٢٩٦] cmaṣ / سرياني ܠܚܨܐ

٢٨ - الأفعال الدالة على الجمود والصلابة :

- ١- جَمَدَ / عبري ַגָּמַד / gāmad / آرامي ܓܡܕ / gmad [١٠١]  
٢- حَنَطَ / حبشي ፩፭፮ ስፍ / ḥanata  
[١٣٠] ḥnat / عبري ַחָנַט / ḥānat / سرياني ܡܚܬ  
٣- يَبَسَ / حبشي ፱፻፳ ስፍ / yabsa / عبري ַיָּבֵשׁ / yābēš  
[٤٥٠] yi beš / سرياني ܝܝܒܝܫ

٢٩ - الأفعال الدالة على الإخفاء :

- ١- جَتَرَ / حبشي ፩፭፮ ስፍ / ganaza / عبري ַגָּנַז / gānaz  
[١٠٣] gnaz / سرياني ܓܢܐܝܐ  
٢- جَنَّنَ / عبري ַגָּנַן / gānan  
[١٠٣] >aggēn / آرامي ܓܢܢ  
٣- نَجَبًا / حبشي ፩፭፮ ስፍ / ḥaba>a  
[١٣٦] ḥābā / عبري ַנָּבַח

- ٤- أَخْفَى / عبرى חָפַץ hāfā  
[١٤٤] hpa سريانى سَفَا  
٥- سَتَرَ / حبشى ሰጠ / satara / عبرى סָתַר sātar  
[٢٠٦] star سريانى حَصَلْ  
٦- طَمَرَ / عبرى طָמַר / tamar / سريانى طָמַר [٢٦٢] tmar  
٧- قَبَرَ / عبرى קָבַר kabar  
[٣١٧] kibiru سريانى حَصَر / kbar / آشورى

٣٠- الأفعال الدالة على اللبس والعري :

- ١- عَوَّى / عبرى لָדַךְ cārā / آشورى >uru [٢٧٥]  
٢- كَسَا / عبرى כָּסָה kāsā / سريانى كَص ksa  
[٣٥٠] kusu آشورى —  
٣- لَبَسَ / حبشى ሰጠ / labsa / عبرى לָבַשׁ lābaš  
[٣٦٦] labašu آشورى —

٣١- الأفعال الدالة على الغيظ والغضب :

- ١- حَرَّقَ / عبرى חָרַק hāraḳ  
[١١٨] ha rek سريانى حَرَق  
٢- أَحْفَظَ / عبرى חָפַץ hāfēš  
[١٢٣] ha fet سريانى حَفַץ

٣٢- الأفعال الدالة على العدد والتقدير :

- ١- حَسَبَ / حبشي ܡܢ ܡܢ ܡܢ ḥasaba  
[١١٩] ḥšab سريانى ܡܚܫܒ  
٢- مَنَى / عبرى ܡܢ ܡܢ ܡܢ mānā  
[٣٩٩] mnā سريانى ܡܢ ܡܢ ܡܢ

٣٣- الأفعال الدالة على اللون :

- ١- حَسَكَ / عبرى ܡܢ ܡܢ ܡܢ ḥāšak  
[١٢٠] ḥšek سريانى ܡܚܫܐ  
٢- حَوَرَ / عبرى ܡܢ ܡܢ ܡܢ ḥāwar  
[١٣٣] ḥwar سريانى ܡܚܘܪ

٣٤- الأفعال الدالة على الإقامة والاستقرار :

- ١- حَلَّ / عبرى ܡܢ ܡܢ ܡܢ ḥālal  
[١٢٥] >aḥel سريانى ܡܚܠܐ  
٢- سَكَنَ / عبرى ܡܢ ܡܢ ܡܢ šākan  
[٢٢٠] šakanu / šken آشورى سريانى ܡܚܠܐ  
٣- نَصَبَ / عبرى ܡܢ ܡܢ ܡܢ nāṣab  
[٤١٦] nṣab سريانى ܡܚܠܐ



٣٥ - الأفعال الدالة على السكون والكلام :

- ١- نَحْرَسَ / عبرى ܢܚܪܫܐ hāraš  
[١٤١] hreš سريانى ܚܪܫ  
٢- تَسَكَّتَ / عبرى ܬܫܬܐ sākāt  
[٢١٨] škat سريانى ܫܬܐ  
٣- قَالَ / حبشى ܩܐ / آشورى kāl / kālu  
[٣٣٤] hāzā هَذَى / عبرى ܗܙܐ  
[٤٣٢] hdā سريانى ܗܕܐ

٣٦ - الأفعال الدالة على البكاء وما يرتبط به :

- ١- بَكَى / حبشى ܐܒܟܐ / عبرى ܒܟܐ bākā  
[٥٥] baku سريانى ܒܟܐ / آشورى bkā  
٢- دَمَعَ / عبرى ܕܡܥ dāmac  
[١٥٧] dmac سريانى ܕܡܥ

٣٧ - الأفعال الدالة على الذبح :

- ١- ذَبَحَ / حبشى ܕܒܚܐ / عبرى ܕܒܚ zābah  
[١٦٢] zibu سريانى ܕܒܚ / آشورى dbah  
٢- سَحَطَ / عبرى ܫܚܬܐ / آشورى šaḥaṭ  
[٢٠٨] šaḥaṭ

- ٣- نَسَكَ / عبرى נִסַּךְ nāsak  
[٤١٢] nkas سريانى نَخَص

٣٨- الأفعال الدالة على الاغتسال :

- ١- رَحَضَ / حبشى ረጸጸ rehḍa  
[١٧٣] raḥaṣu / آشورى / rāḥaṣ عبرى רָחַץ  
٢- شَطَفَ / عبرى שָׁטַף šāṭaf  
[٢٣٥] šṭaf آرامى شָטַף

٣٩- الأفعال الدالة على العزف والغناء :

- ١- زَمَرَ / حبشى ረመመ zamara / عبرى זָמַר zāmar  
[١٩٦] zmar سريانى زَمַز  
٢- غَنَى / عبرى גָּנַן zānā  
[٢٩٧] cannī سريانى كَنַ

٤٠- الأفعال الدالة على الصعود والارتفاع :

- ١- رَكِبَ / عبرى רָכַב rākab  
[١٨٥] rakabu / آشورى / rkeb سريانى رَكַ  
٢- تَسَلَّقَ / عبرى טָלַח sālak / سريانى سَلַ [٢٢٣] slek  
٣- سَمَا / عبرى שָׁמַר šāmā / آشورى šamu [٢٢٧]

- ٤- شَخ / عبری نِط 𐤍𐤕𐤓 / šāmah / آشوری šamaḥu [٢٣٨]
- ٥- عَرَج / حبشی 𐤀 𐤒 𐤓 0 carga
- [٢٧٤] cārag / عبری 𐤀 𐤒 𐤓
- ٦- علا / عبری 𐤀 𐤒 𐤓 / cālā / آشوری >elu [٢٨٥]

٤ ١- الأفعال الدالة على الأكل والشراب وما يرتبط بهما:

- ١- أَكَلَ / عبری 𐤀 𐤒 𐤓 >ākal
- [٢١] >ekal / سريانی ܐܠܐ
- ٢- بَلَغَ / حبشی 𐤍 𐤕 𐤓 / balaca / عبری 𐤀 𐤒 𐤓 𐤀 𐤒 𐤓 bālac
- [٥٧] belu / سريانی ܠܐ / blac / آشوری -
- ٣- رَوَى / حبشی 𐤀 𐤒 𐤓 𐤀 𐤒 𐤓 / rawaya / عبری 𐤀 𐤒 𐤓 𐤀 𐤒 𐤓 rāwā
- [١٩١] rwā / سريانی ܐܠܐ
- ٤- سَقَى / حبشی 𐤀 𐤒 𐤓 𐤀 𐤒 𐤓 / sakaya / عبری 𐤀 𐤒 𐤓 𐤀 𐤒 𐤓 šākā
- [٢١٧] šaku / سريانی ܐܠܐ / škā / آشوری -
- ٥- شَبَعَ / عبری 𐤀 𐤒 𐤓 𐤀 𐤒 𐤓 / šābac
- [٢٣٤] sbac / سريانی ܐܠܐ
- ٦- شَرَبَ / حبشی 𐤀 𐤒 𐤓 𐤀 𐤒 𐤓 / šaraba
- [٢٣٥] šreb / سريانی ܐܠܐ

- ٧- ظَمِيَ / حبشى 𐤌𐤓𐤁 𐤀 **šam>a**  
 [٢٦٧] **šāmē** عبرى 𐤌𐤓𐤁𐤀  
 ٨- قَلَى / عبرى 𐤒𐤊𐤌𐤀 **kālā**  
 [٣٣٢] **klā** سريانى ܟܠܐ

٤٢- الأفعال الدالة على التسمية :

- ١- سَمِيَ / حبشى 𐤌𐤓𐤁𐤀 **samaya**  
 [٢٢٦] **ša mah** سريانى ܫܡܐ  
 ٢- كَنِيَ / عبرى 𐤊𐤍𐤁𐤀 **kānā**  
 [٣٥٩] **kannī** سريانى ܟܢܐ

٤٣- الأفعال الدالة على القتل :

- ١- ضَفَرَ / حبشى 𐤌𐤓𐤁𐤀 **šafara** / عبرى 𐤌𐤓𐤁𐤀 **sāfar** [٢٥٦]  
 ٢- قَتَلَ / حبشى 𐤒𐤊𐤌𐤀 **fatala** / عبرى 𐤒𐤊𐤌𐤀 **pātal**  
 [٢٩٩] **ptal** سريانى ܩܬܐ

٤٤- الأفعال الدالة على العصر :

- ١- عَصَرَ / حبشى 𐤌𐤓𐤁𐤀 **cašara** / سريانى ܥܫܪ **cšar** [٢٧٩]  
 ٢- مَصَّ / عبرى 𐤌ܥܫܪ **māšaš** / سريانى ܡܥܫܪ **maš** [٣٨٨]

٤٥ - الأفعال الدالة على التكاثر :

- ١- أَفْرَخَ / عبرى פִּרְחַ / pārah / آشورى pirḥu [٣٠٣]
- ٢- وَلَدَ / حبشى ሠለ። / walada / عبرى הָלַד / yālad
- سريانى ܠܒܝܐ yiled [٤٤٨]

٤٦ - الأفعال الدالة على النار وما يرتبط بها :

- ١- ضَرِمَ / عبرى צָרַח / sārab / آشورى šarabu [٢٥٤]
- ٢- كَوَّى / عبرى קָוַה / kāwā / سريانى ܟܘܐ kwā [٣٦٢]
- ٣- وَقَدَّ / عبرى קָדַח / yākad
- سريانى ܚܝܒܐ yiked [٤٤٧]

٤٧ - الأفعال الدالة على وجود المطر والماء :

- ١- مَطَرَ / عبرى מָטַר / māṭar
- سريانى ܡܬܪ mṭar [٣٨٩]
- ٢- نَبَعَ / عبرى נָבַח / nāḇac
- سريانى ܢܒܚ nbac [٤٠٣]
- ٣- نَطَفَ / عبرى נָפַח / nāṭaf
- سريانى ܢܬܦ nṭaf [٤١٨]

٤٨ - الأفعال الدالة على المسح والإزالة:

- ١ - كَنَسَ / عبري כָּנַס / kānas / سرياني ܟܢܫ [٣٥٨] knaš
  - ٢ - مَحَا / عبري מָחָה / māḥā / آرامي ܡܚܐ [٣٨٠] mḥā
  - ٣ - مَسَحَ / عبري מָשַׁח / māšah / سرياني ܡܫܚ [٣٨٦] mšah
- آشوري — mašahu

٤٩ - الأفعال الدالة على الملكية:

- ١ - مَلَكَ / حبشي ለገሰ / malaka
- آرامي ܡܠܟ [٣٩٤] mlak
- ٢ - وَرِثَ / حبشي ለገሰ / warasa
- عبري ܡܠܟ [٤٤٠] yāraš

٥٠ - الأفعال الدالة على النوم:

- ١ - نَامَ / حبشي ለገሰ / nōma / عبري נָם / nūm
- سرياني ܢܡ [٤٣٠] nām
- ٢ - وَتَنَ / عبري ܬַּנַּם / yāšan / آشوري šittu [٤٤٤]

٥١ - الأفعال الدالة على الزينة والصبغ:

- ١ - صَبَغَ / عبري ܬַּבַּח / sābac
- سرياني ܬܒܚ [٢٤٤] sbac

- ٢- كَحَلَّ / عبري קַחַל / kahal  
[٣٤٤] khal سرياني حَمَلَا

٥٢- الأفعال الدالة على التنفس :

- ١- نَسَمَ / عبري נָשַׁם / nāšam  
[٤١٢] nšam سرياني نَسَفَ  
٢- نَفَخَ / حبشي ነፍሰ / nafḥa / عبري נָפַח / nāfah  
[٤٢٠] npah سرياني نَفَخَ

٥٣- الأفعال الدالة على الذكر والنسيان :

- ١- ذَكَرَ / حبشي ነፍሰ / zakara / عبري זָכַר / zākar  
[١٦٤] dkar سرياني ذَكَرَ  
٢- نَسِيَ / عبري נָשָׂא / nāšā  
[٤١٣] nšā سرياني نَسَا

٥٤- الأفعال الدالة على العدل والظلم :

- ١- ساوى / عبري שָׂוָה / sāwa  
šwā سرياني صَوَّ  
٢- ظَلَمَ / حبشي ጠለመ / ṭalama  
[٢٦٦] ṭlam سرياني ظَلَمَ

٥٥ - الأفعال الدالة على الفعل والوجود:

- ١- فَعَلَ / عبري ܦܠܠ **pācal**  
 [٣١٠] **pcal** سرياني ܦܠܠ  
 ٢- كَانَ / عبري ܟܢ **kūn** / سرياني ܟܢ  
 [٣٦٢] **kanu** آشوري

٥٦ - الأفعال الدالة على الفدية والعطاء:

- ١- قَدَى / حبشي ፩፻፭ **fadaya**  
 [٣٠٢] **pādā** عبري ܦܕܐ  
 ٢- وَهَبَ / حبشي ፩፻፭ **wahaba** / عبري ܠܗܒ **yāhab**  
 [٤٤٩] **yhab** سرياني ܠܗܒ

٥٧ - الأفعال الدالة على الاستقامة:

- ١- خَفَرَ / حبشي ፩፻፭ **hafara** / عبري ܚܦܪ **hāfar**  
 [١٤٣] **hpar** سرياني ܚܦܪ  
 ٢- نَصَحَ / حبشي ፩፻፭ **naṣaḥ** / عبري ܢܨܚ **nāṣaḥ**  
 [٤١٦] **nṣaḥ** سرياني ܢܨܚ  
 ٣- وَصَّى / عبري ܘܨܝ **ṣiwwā**  
 [٤٤٥] **ṣwā** سرياني ܘܨܝ



۴- وَقَر / عبری 7P-4  
 yākar  
 [۴۴۷] ya kar  
 سریانی ܐܪܝܐ

### ٥٨ - الأفعال الدالة على الحب والعطف :

۱- أَحَبَّ / عبری ܐܚܒܐ  
 hābāb  
 سریانی ܐܚܒܐ  
 habeb  
 [۱۱۰]

٢- حَن / عبری חֲנַן **hānan**  
 سریانی ܚܢܐ **han** / آشوری **annu** > [١٣٢]

٣- وَدَّ/عبری ַדַּד/סְרִינִי yādad/سریانی ַדַּד yaded [٤٣٩]

### ٥٩- الأفعال الدالة على الثناء والقبول :

١- آثني / عبری תַּנְיָה / Tānā / آرامی תַּנְיָה [٦] Tnēy

٢- رَضِيَ / عبرי ַרְצִי / rāṣā / سریانی ܪܥܐ [rca] [١٧٩]

۳- قَبِلَ / عبری קָבַל / *kābal* / سریانی *ܩܒܠܐ* *kbal* [۳۱۸]

### ٦٠- الأفعال الدالة على البغض والاحتقار :

۱- جَدَفَ / عبری 𐤒𐤍𐤔 / gādaf / سریانی ܓܕܦ / ga def

[۹۰]            gadafa            حبشی ۶۴

2- شَنَا / عبری שָׁנָא

[۲۳۹]      snā      سریانی صمد

٦١ - الأفعال الدالة على الحسن والنقاء :

- ١ - حَلَّى / عبري ܠܚܝ ܐܠܗܐ / هَلَا / سرياني سَلَّ [١٢٧] hlī  
 ٢ - سَلَّمَ / عبري ܠܫܠܡ ܐܠܗܐ / شَلَم / سرياني šālēm  
 [٢٢٤] šlem سرياني شَلَم  
 ٣ - طَابَ / عبري ܬܒܐ ܐܠܗܐ / يَاتَاب / سرياني ܬܒܐ ܐܠܗܐ teb  
 [٢٦٣] tabu — آشوري

٦٢ - الأفعال الدالة على الإذلال :

- ١ - ذَلَّ / عبري ܠܕܠ ܐܠܗܐ / زَالَلَ / سرياني ܠܕܠ ܐܠܗܐ dal  
 [١٦٥] zalalu آشوري  
 ٢ - سَبَى / عبري ܠܨܒܐ ܐܠܗܐ / شَابَا / سرياني ܠܨܒܐ ܐܠܗܐ šbā  
 [٢٠٤] šubu — آشوري

٦٣ - الأفعال الدالة على العزة والتمكن :

- ١ - تَسَلَّطَ / عبري ܠܨܠܬ ܐܠܗܐ / شَالَت / سرياني ܠܨܠܬ ܐܠܗܐ šlat  
 [٢٢١] šlatu — آشوري  
 ٢ - عَزَّ / حبشي ܠܥܝܝܐ ܐܠܗܐ / عَزَزَ / عبري ܠܥܝܝܐ ܐܠܗܐ cāzaz  
 [٢٧٦] caz سرياني ܠܥܝܝܐ ܐܠܗܐ

٦٤ - الأفعال الدالة على البسط :

- ١- سَطَحَ / حبشی *sataha* / عبری *שָׁטַח* *šātaḥ*  
 [٢١٣] *štaḥ* سريانى *ܫܬܚܐ*  
 ٢- قَرَشَ / عبری *pāraš* / *פָּרַשׁ*  
 [٣٠٥] *pras* سريانى *ܦܪܫ*

٦٥ - الأفعال الدالة على الاهتزاز :

- ١- رَعِشَ / عبری *rācaš* / آشوری *rešu* [١٨٠]  
 ٢- رَفَّ / عبری *rāfaf* / سريانى *raf* [١٨٣]  
 ٣- زَعَزَعَ / عبری *zūwac* / *זָעַזַע*  
 [١٩٤] *zaczac* سريانى *ܙܥܙܥܐ*

٦٦ - الأفعال الدالة على الاختلاط :

- ١- ذَابَ / عبری *zūb* / *זָב*  
 [١٦٧] *dāb* سريانى *ܕܒܐ*  
 ٢- مَزَجَ / عبری *māzaḡ* / *מָזַג*  
 [٣٨٥] *mzaḡ* سريانى *ܡܙܓܐ*

٦٧- الأفعال الدالة على الصلاح :

- ١- رَفَأَ / حبشى 𐤓𐤑𐤁 / raf>a / سريانى ܪܦܐ [١٨٢]rpā
- ٢- زَكَ / عبرى 𐤆𐤌𐤁𐤀 zākā
- [١٩٥] dkā / سريانى ܕܟܐ
- ٣- صَلَحَ / عبرى 𐤔𐤀𐤕𐤁𐤀 ṣālah
- [٢٤٧] ṣlah / سريانى ܫܠܚ

٦٨- الأفعال الدالة على الصدق والكذب :

- ١- صَدَقَ / حبشى 𐤔𐤑𐤁𐤀 ṣadaqa
- [٢٤٥] sādēk / عبرى 𐤔𐤑𐤁𐤀
- ٢- كَذَبَ / عبرى 𐤌𐤁𐤁𐤀 kāzab
- [٣٤٥] ka deb / سريانى ܟܕܒ

٦٩- الأفعال الدالة على السخونة والحرارة :

- ١- حَرَّ / عبرى 𐤇𐤕𐤕𐤀 ḥārar / آرامى ܚܪ [١١٧]ḥar
- ٢- حَمَّ / عبرى 𐤇𐤕𐤕𐤀 ḥāmam
- [١٢٩] ḥam / سريانى ܚܡܐ
- ٣- سَخَّنَ / عبرى 𐤔𐤀𐤕𐤁𐤀 ṣāḥan
- [٢٠٩] ṣḥan / سريانى ܫܚܢ

۷۰- الأفعال الدالة على الحواس :

- ۱- جَسَّ / حبشی ܓܫܐ / gasasa / عبری ܓܫܐ / gāšaš  
[۹۸] gaš<sup>ʿ</sup> سريانی ܓܫܐ
- ۲- رَأَى / حبشی ܪܝܐ / re>ya  
[۱۷۰] rā>ā عبری ܪܝܐ
- ۳- سَمِعَ / حبشی ܫܡܥ / samca / عبری ܫܡܥ / šāmac  
[۲۲۶] šamc<sup>ʿ</sup> سريانی ܫܡܥ
- ۴- طَعِمَ / عبری ܬܥܡ / tācam / حبشی ܬܥܡ / tecma  
[۲۶۰] temu آشوری —
- ۵- مَسَّ / عبری ܡܫܐ / māšaš  
[۳۸۶] maš<sup>ʿ</sup> سريانی ܡܫܐ

۷۱- الأفعال الدالة على الطعم :

- ۱- حَمَضَ / عبری ܚܡܥ / hāmēs  
[۱۲۹] hmac سريانی ܚܡܥ
- ۲- مَرَّ / حبشی ܡܪܐ / marara / عبری ܡܪܐ / mārār  
[۳۸۳] mar سريانی ܡܪܐ

٧٢- الأفعال الدالة على الموت والهلاك :

١- أَبَدَ / عبري אָבַד / >ābad / آشوري >abatu [٢]

٢- خَنَقَ / عبري חָנַק / hānak

سرياني سَتَف hnak [١٤٧]

٣- قَتَلَ / حبشي ቀተለ / katala / عبري קָטַל / katal

سرياني حَلَلَا kṭal [٣١٩]

٤- مَاتَ / حبشي ቀመ / mōta / عبري מָוָה / mūt

سرياني مَلَل mātu / آشوري mīt [٤٠٠]

٧٣- الأفعال الدالة على الخلق والحياة :

١- بَرَأَ / عبري בָּרָא / bārā / سرياني حَزُ brā

آشوري baru [٤٤]

٢- حَيَّى / حبشي ዘኖረ / haywa / عبري חָיָה / hāyā

سرياني سَل hyā [١٣٥]

٧٤- الأفعال الدالة على الحياة الدينية :

١- آمَنَ / حبشي አመኖ / amana / سرياني اَم >mn [٢٧]

٢- بَارَكَ / عبري בָּרַךְ / bērek

سرياني شَب ba rek [٤٧]

- ۳- حَجَّ / عبری ַחַגְּ hāḡaḡ  
[۱۱۲] haggī سریانى ܚܓܓܝ
- ۴- حَرَّمَ / حبشی ܠ ܡܠ haram / عبری ַחֲרַם hāram  
[۱۱۷] hrem سریانى ܚܪܡ
- ۵- سَبَّحَ / حبشی ܡܢ ܡܢ sabha  
[۲۰۲] ša' bah سریانى ܫܒܚܐ
- ۶- سَجَدَ / حبشی ܡܠ ܡܠ sagada / عبری ַסָּגַד sāgad  
[۲۰۶] sged سریانى ܫܒܚܐ
- ۷- صَلَّى / حبشی ܡܠ ܡܠ šalaya  
[۲۴۸] slā آرامی ܫܠܐ
- ۸- صَامَ / حبشی ܡܠ ܡܠ sōma / عبری ַסָּם sūm  
[۲۵۱] sām سریانى ܫܡܐ
- ۹- عَبَدَ / عبری ַעֲבַד <ābad / سریانى ܥܒܕ cbad  
[۲۶۹] >abdu آشوری
- ۱۰- قَدَّسَ / عبری ַקִּדַּשׁ kādaš  
[۳۲۰] ka deš سریانى ܩܕܝܫ
- ۱۱- أَقْسَمَ / عبری ַאֲסַם kāsam  
[۳۲۶] kšam سریانى ܩܫܡ

	kepper	۱۲- کَفَّرَ / عبری כָּפַר
[۳۵۱]	ka .l ar	سریانی ܟܦܪ
	nāzar	۱۳- نَذَرَ / عبری נָזַר
[۴۰۸]	ndar	سریانی ܢܕܪ
	yācaṣ	۱۴- وَعَظَ / عبری עָצַב
[۴۴۶]	ycaṣ	آرامی ܝܥܥܨ

۷۵- مجال الارتواء :

rāwā	1- رَوَى / حبشی ረገደ / عبری רָוַה	
[191]	rwā	سريانی ܪܘܐ
šākā	2- سَقَى / حبشی ሰቀ / عبری שָׁקַח	
[217]	šaku	سريانی ܫܟܐ / آشوری



- ثانياً : المجالات الدلالية للأسماء :

يمكن رصد تلك المجالات على النحو الآتى :

المجالات الدلالية الخاصة بالإنسان :

تتمثل المجالات الدلالية الخاصة بالإنسان فى الآتى :

١- الأسماء الدالة على الإنسان :

- ١- إنسان / عبرى נִשְׂאָן *nišū* / آشورى *nāšā* [٣٢]  
سريانى ܢܫܐ
- ٢- فلان / عبرى פְּלָנִי *pēlōnī*  
سريانى ܦܠܐ [٢١٤]
- ٣- نَسَمَة / عبرى נִשְׂמָה *něšāmā*  
سريانى ܢܫܡܐ [٤١٣]
- ٤- نَفْس / حبشى ነፍሰ / عبرى נֶפֶשׁ *nefeš*  
سريانى ܢܦܫܐ / آشورى *napīštu* [٤٢٠]

٢- الأسماء الدالة على نوع الإنسان :

- ١- أَنثَى / عبرى נִשְׂאָה *>iššā*  
سريانى ܢܫܐ [٣١]
- سريانى ܐܬܬܐ *>attā* / آشورى *>assatu*

- ۲- ذَکَر/عبری זָכַר /sriyānī ܕܟܪܐ /zākār  
 آشوری zikru [۱۶۵]

۳- الأسماء الدالة على صفات خاصة بالأنثى :

- ۱- بَتُول/عبری בִּתּוּלָה /sriyānī ܒܬܘܠܐ /bētūlā  
 آشوری batultu [۴۳]  
 ۲- رَحِم/عبری רַחֵם /sriyānī ܪܚܡܐ /rahmā  
 آشوری ramu [۱۷۴]

۴- الأسماء الدالة على بعض مراحل الإنسان :

- ۱- عِلَاقَة /عبری יְלֵדָה /sriyānī ܥܠܐܩܬܐ /calūkā  
 [۲۸۴] cel aḳtā  
 ۲- عَوَّل /عبری לֹא יָלַד /sriyānī ܥܘܠܐ /cōlāl  
 [۲۹۲] cūlā  
 ۳- غُلام /عبری יְלֵד /sriyānī ܥܠܡܐ /celem  
 claymā

۵- الأسماء الدالة على جسم الإنسان :

- ۱- أُذُن / حبشی 𐤀𐤆𐤏𐤍 / >ezn / عبری ָאָזְן / >āzen  
 سریانی ܐܘܢ / >ednā / آشوری >uznu [۱۲]
- ۲- إَصْبَع / حبشی ܐܫܒܥ / >ašbāct  
 عبری ַעֲצָב / >ešbac  
 سریانی ܫܒܥܬܐ / >šebcātā / آشوری šibu [۱۹]
- ۳- أَنْف / حبشی ܐܢܦ / >anf / عبری ַאֲנַף / >af  
 سریانی ܐܢܦܐ / >appe / آشوری >appu [۳۳]
- ۴- جَبِين / عبری ַגְּבִינָה / gabnōn  
 سریانی ܓܒܝܢܐ / gbīnā [۸۵]
- ۵- رِجْل / عبری ַרְגֵּל / geled  
 سریانی ܪܝܓܠܐ / geldā [۹۹]
- ۶- جَهْجَمَة / عبری ַגְּזֵז / golglet  
 آرامی ܓܘܠܓܬܐ / gūlgaltā [۱۰۱]
- ۷- جِيد / عبری ַיֵּד / gīd  
 سریانی ܓܝܕܐ / gyādā [۱۰۸]
- ۸- دَم / حبشی ܕܡ / dam / عبری ַדָּם / dām  
 سریانی ܕܡܐ / dem / آشوری damu [۱۰۷]
- ۹- ذِرَاع / ܕܪܥܐ / zērūwac  
 سریانی ܕܪܥܐ / drācā / آشوری zuru [۱۶۳]

- ۱۰- ذَقْن / عبری  $\text{זָקַן}$  zākān  
 [۱۶۴] ziknu / آشوری dkan سريانی  $\text{ܕܟܢ}$
- ۱۱- رَأْس / حبشی  $\text{ሶስ}$  / re>s / عبری  $\text{רֹאשׁ}$  rōš  
 [۱۶۹] rešu / آشوری rīša سريانی  $\text{ܪܝܫܐ}$
- ۱۲- رِجْل / عبری  $\text{רֶגֶל}$  reḡel  
 [۱۷۲] reḡlā سريانی  $\text{ܪܝܓܠܐ}$
- ۱۳- رُكْبَة / حبشی  $\text{ሶፍ}$  / ber k / عبری  $\text{כַּף בֶּרֶךְ}$  berek  
 [۱۸۶] būrkā سريانی  $\text{ܒܘܪܟܐ}$
- ۱۴- سُرَّة / عبری  $\text{סוֹר}$  šōr  
 [۲۱۱] šerrā سريانی  $\text{ܫܪܪܐ}$
- ۱۵- سِنَّ / حبشی  $\text{ሶን}$  / sen / عبری  $\text{נִימ}$  šēn  
 [۲۲۹] šinnu / آشوری šennā سريانی  $\text{ܫܢܢܐ}$
- ۱۶- ساق / حبشی  $\text{ሶፍ}$  / sākā / عبری  $\text{סֵךְ}$  šōk  
 [۲۱۶] šekkā سريانی  $\text{ܫܝܟܐ}$
- ۱۷- شَعْر / حبشی  $\text{ሶሪ}$  / šecret / عبری  $\text{שַׁעַר}$  šēcar  
 [۲۳۶] šartu / آشوری secrā سريانی  $\text{ܫܪܬܐ}$
- ۱۸- شَفَة / عبری  $\text{שֶׁפֶט}$  / šāfā / سريانی  $\text{ܫܫܬܐ}$  seftā  
 [۲۳۷] saptu آشوری

- ۱۹- ضَلَع / عبری یَلِیْ لَد *şēlac*  
 [۲۵۶] >elcā سریانى ܠܕܐ
- ۲۰- ظَفَر / عبری ܦܝܪܐܬ *šippōret*  
 [۲۶۵] *šupru* / تَفْرَا / آشوری سریانى ܦܝܪܐܬܐ
- ۲۱- عَظْم / حبشی ܥܕܡ / عبری ܥܕܐ ܕܥܝ *cōšem*  
 [۲۸۱] *catmā* سریانى ܥܬܡܐ
- ۲۲- عُنُق / عبری ܥܢܐ *cānak*  
 [۲۸۹] *cekkā* سریانى ܥܢܐ
- ۲۳- عَيْن / حبشی ܥܝܢ *cayn* / عبری ܥܝܢ *cayin*  
 [۲۹۳] >enu سریانى ܥܝܢܐ / *caynā* / آشوری
- ۲۴- غُرْلَة / عبری ܥܪܠܐ *cārlā*  
 [۲۹۵] *cūrlūtā* سریانى ܥܪܠܐܬܐ
- ۲۵- قَم / حبشی ܩܡ *>af* / عبری ܩܡ *pē*  
 [۳۱۵] *pū* / آشوری سریانى ܩܡܐ / *pūmā*
- ۲۶- قَصَّة / عبری ܩܨܬܐ *kēwošōt*  
 [۳۲۹] *kawštā* سریانى ܩܨܬܐܬܐ
- ۲۷- كَبِد / حبشی ܩܒܕ *kabd* / عبری ܩܒܕ *kābēd*  
 [۳۳۹] *kabdā* سریانى ܩܒܕܐ

- ۲۸- کَتِفْ / عبری קָטֵף kātēf  
 [۳۴۴] سریانی ܟܬܦ katpā
- ۲۹- ܝܟܪܫ / حبشی ܝܟܪܫ /karsʰ / عبری ܝܟܪܫ kārēš  
 [۳۴۷] سریانی ܝܟܪܫ karsā / آشوری karsu
- ۳۰- ܟܪܥ / عبری ܟܪܥ kerac  
 [۳۴۸] سریانی ܟܪܥ karcā [ساق]
- ۳۱- ܟܦ / عبری ܟܦ kappā / سریانی ܟܦ  
 [۳۵۲] آشوری kappu
- ۳۲- ܟܠܝܐ / حبشی ܟܠܝܐ /kwalīt / عبری ܟܠܝܐ kilyā  
 [۳۵۶] سریانی ܟܠܝܐ kūlyā
- ۳۳- ܟܠܒ / حبشی ܟܠܒ /leb / عبری ܟܠܒ lēb  
 [۳۶۵] سریانی ܟܠܒ lebbā / آشوری libbu [قلب]
- ۳۴- ܠܫܢ / حبشی ܠܫܢ /lesān / عبری ܠܫܢ lāšān  
 [۳۷۰] سریانی ܠܫܢ leššānā / آشوری lišānu
- ۳۵- ܡܘܫܚ / عبری ܡܘܫܚ mōwah  
 [۳۸۱] سریانی ܡܘܫܚ mūhā
- ۳۶- ܡܥܝ / عبری ܡܥܝ mece  
 [۳۹۰] سریانی ܡܥܝ mcā [أمعاء]

- ۳۷- يد / حبشی  $\text{yād}$  />ed / عبری  $\text{יד}$   
 سریانی  $\text{ܝܕܐ}$  />īdā / آشوری >idu [۴۵۱]

۶- الأسماء الدالة على فضلات الإنسان :

- ۱- خِرء / عبری  $\text{חַרְיָא}$  here  
 [۱۴۰] سریانی  $\text{ܚܪܝܐ}$  heryā  
 ۲- دَمْع / عبری  $\text{דַּמְעָא}$  />dimcā / سریانی  $\text{ܕܡܥܐ}$  demcā  
 [۱۵۸] آشوری dimu  
 ۳- رُوَال / عبری  $\text{רֹוַל}$  rīr  
 [۱۹۰] سریانی  $\text{ܪܝܪܐ}$  rīrā

۷- الأسماء الدالة على مجتمع الأسرة وما يرتبط به :

- ۱- أب / حبشی  $\text{ܐܒܐ}$  />eb / عبری  $\text{אב}$  >āb  
 [۱] سریانی  $\text{ܐܒܐ}$  />abbā / آشوری >abu  
 ۲- ابن / عبری  $\text{בן}$  />bēn / سریانی  $\text{ܒܢܐ}$  bra  
 [۳] آشوری binu  
 ۳- أخ / حبشی  $\text{ܐܚܐ}$  />ehw / عبری  $\text{אח}$  >ah  
 [۹] سریانی  $\text{ܐܚܐ}$  />ahhā / آشوری >ahu

۴- أُخْتُ / حبشی 𐤀𐤁𐤕𐤕 / >eḥt / عبری 𐤀𐤁𐤕𐤕 / >āḥōt

سریانی ܐܚܬܐ / ḥātā / آشوری >aḥatu [۱۰]

۵- أُم / حبشی 𐤀𐤌 / >em / عبری 𐤀𐤌 / >ēm

سریانی ܐܡܡܐ / >emmā / آشوری >ummu [۲۶]

۶- بَعْل / عبری 𐤁𐤀𐤋 / bacal / سریانی ܒܥܠܐ / baclā

آشوری belu [زوج] [۵۲]

۷- بَكْر / حبشی 𐤁𐤕𐤕𐤓 / bakwar / عبری 𐤁𐤕𐤕𐤓 / bēkōr

سریانی ܒܘܟܪܐ / būkrā / آشوری bukru [۵۶]

۸- بِنْتُ / حبشی 𐤁𐤏𐤕 / bent / عبری 𐤁𐤏𐤕 / bat

سریانی ܒܢܬܐ / bartā / آشوری bintu [۵۹]

۹- حَم / حبشی ܚܡ / ḥam / عبری ܚܡ / ḥām

سریانی ܚܡܬܐ / ḥmā / آشوری >emu [۱۲۷]

۱۰- حَمَاة / حبشی ܚܡܬܐ / ḥamat / سریانی ܚܡܬܐ / ḥmātā

آشوری >emetu [۱۲۸]

۱۱- خَتَن / عبری 𐤁ܬܢ / ḥātān / سریانی ܐܬܢܐ / ḥatnā

آشوری ḥatanu [صهر] [۱۳۸]

۱۲- ضَرَّة / عبری 𐤆𐤓𐤕 / sārā / سریانی ܠܚܬܐ / cartā

آشوری širritu [الزوجة الثانية] [۲۵۴]



- ١٣- كَنَّة / عبري ܟܢܬܐ / kallā / سرياني ܟܠܬܐ keltā  
 آشوري kallatu [ زوجة الابن ] [ ٣٦٠ ]

٨- الأسماء الدالة على المجتمع البشري وتجمعاته :

- ١- أُمَّة / عبري ܐܡܬܐ / >ommā / سرياني ܐܡܬܐ >ūmtā  
 آشوري >ummatu [ شعب ] [ ٢٦ ]  
 ٢- العالم / حبشي ዓለም / cālam / عبري ܐܠܡ / cōlām  
 سرياني ܐܠܡܐ calmā [ ٢٨٦ ]  
 ٣- عَمَّ / عبري ܥܡܐ / cām  
 سرياني ܥܡܐ cammā [ شعب ] [ ٢٨٧ ]

٩- الأسماء الدالة على الأحوال الاجتماعية للإنسان :

- ١- أَمَّة / عبري ܐܡܬܐ / >āmā / سرياني ܐܡܬܐ >amtā  
 آشوري >amtu [ خادمة ] [ ٢٤ ]  
 ٢- بَدَو / حبشي ܒܕܐ / badw  
 سرياني ܒܕܐ badwāyā [ ٤٣ ]  
 ٣- رَقَّ / حبشي ܪܩܐ / rakīk / عبري ܪܩܐ rak  
 سرياني ܪܩܐ rakīk [ رقيق ] [ ١٨٥ ]

- ۴- سَرِّ / عبری יָרָא *śar*  
 [۲۱۲] آشوری *šarru* [رئیس]  
 ۵- عَبد / عبری עֶבֶד *cebed*  
 [۲۶۹] سریانی *cabdā* <sup>\*</sup>ܥܒܕ  
 ۶- مَسْکِن / حبشی ሙስክን *meskīn*  
 [۳۸۷] عبری מִשְׁכָּן *miskēn* / آشوری *muškēnu*  
 ۷- مَلِک / عبری מֶלֶךְ *melek* / سریانی *mlek* <sup>\*</sup>ܡܠܟ  
 [۳۹۵] آشوری *malku*  
 ۸- یَتِیم / عبری יָתוֹם *yātōm*  
 [۴۵۱] سریانی *yatmā* <sup>\*</sup>ܝܬܝܡ

۱۰- الأسماء الدالة على الوظائف والمهن في الحياة :

- ۱- أَجِير / عبری עֶבֶד *āgūr* / سریانی *aggīrā* <sup>\*</sup>ܥܒܕ  
 [۷] آشوری - *agīru*  
 ۲- اَکَّار / عبری עֹבֵד *ikkār*  
 [۲۱] سریانی *akkārā* <sup>\*</sup>ܥܒܕ

- ۳- طَبِیب / حبشی 𐤓𐤒𐤁𐤏 tabīb  
 سریانی ܬܒܝܒܐ [حکیم / عالم] [۲۵۷] tbībā
- ۴- قَصَّاب / عبری ܩܨܒܐ keṣeb  
 سریانی ܩܨܒܐ [۳۲۹] kaṣṣābā
- ۵- مَلَّاح / عبری ܡܠܚܐ mallāḥ / سریانی ܡܠܚܐ mallāḥā  
 آشوری malahu [۳۹۵]

### ٣- المجال الدلالي الخاص بالنبات :

تتمثل المجالات الدلالية الخاصة بالنبات في الآتي :

#### ١- الأسماء الدالة على الشجر :

- ١- أَرَز / حبشى 𐤀𐤓𐤕 / >arz / عبرى 𐤀𐤕𐤓𐤕 / >erez  
 سريانى ܐܪܝܐ / >arzā
- ٢- الرَّند / عبرى 𐤓𐤓𐤕 / nard  
 سريانى ܢܪܕ / nardīn [١٨٩]
- ٣- الغرب / عبرى 𐤂𐤓𐤕𐤕 / cārābā  
 آشورى — >urbānu [٢٩٤]

#### ٢- الأسماء الدالة على الخضروات :

- ١- بَصَل / حبشى 𐤁𐤔𐤀𐤕 / baṣal / عبرى 𐤁𐤔𐤀𐤕 / bāṣāl  
 سريانى ܒܫܠ / beṣlā [٥١]
- ٢- ثوم / عبرى 𐤔𐤓𐤕 / šūm / سريانى ܬܡܐ / Tūmā  
 آشورى šumu [٨٣]
- ٣- رَقَّاء / حبشى 𐤓𐤕𐤕𐤕 / kūsayāt / عبرى 𐤓𐤕𐤕𐤕 / kiššo>ā  
 آشورى kiššu [٣١٩]

٣- الأسماء الدالة على الفاكهة :

- ١- تَمْر / حبشى 𐤔𐤌𐤓 + 𐤕𐤌𐤓 / عبرى 𐤔𐤌𐤓 Tōmer  
[٧٠] Tmartā سريانى ܬܡܪܬܐ  
٢- تين / عبرى 𐤈𐤓𐤍𐤏𐤓 Tē>ēnā  
[٧٤] Tīntā آرامى ܬܝܢܬܐ  
٣- رُمان / حبشى 𐤓𐤌𐤍𐤏𐤓 rōmān / عبرى 𐤓𐤌𐤍𐤏𐤓 rimmōn  
[١٨٨] rūmānā سريانى ܪܘܡܢܐ  
٤- عِنَب / عبرى 𐤀𐤏𐤁 cēnab / سريانى ܥܢܒ cenbā  
[٢٨٨] >inbu آشورى

٤- الأسماء الدالة على الحبوب :

- ١- بَطْم / عبرى 𐤁𐤔𐤍𐤏𐤓 bāṭnīm  
[٥٢] betmtā سريانى ܒܬܡܬܐ  
٢- جَوْز / حبشى 𐤉𐤏𐤗𐤓 gawz / عبرى 𐤉𐤏𐤗𐤓 >ēgōz  
[١٠٧] gawzā سريانى ܓܘܙܐ  
٣- حِنْطَة / عبرى 𐤇𐤓𐤔𐤕 hitṭā  
[١٣١] heṭṭā سريانى ܚܬܬܐ

- zayit      ۴- زیتون / عبری זַיִת
- [۲۰۰]      zaytā      سریانی ܙܝܬܐ
- sōlet      ۵- سُلْت / عبری סֹלֶת
- [۲۲۰]      sillatu      آشوری
- śacōrā      ۶- شَعِیر / عبری שַׁעֲרָא
- [۲۳۶]      sacrā      سریانی ܫܥܪܐ
- Fūl      ۷- فول / حبشی ፍል
- [۳۱۶]      pūl      عبری פֹּל
- kammōn      ۸- کَمّون / عبری כַּמּוֹן
- [۳۵۷]      kammūnā      سریانی ܕܡܢܐ
- lūz      ۹- لَوْز / عبری לוֹז
- [۳۷۳]      lūzā      سریانی ܠܘܙܐ

### ٣- المجال الدلالي الخاص بالحيوان :

تتمثل المجالات الدلالية الخاصة بالحيوان في الآتي :

#### ١- مجال " الحيوانات غير المتوحشة " :

١- أتان / عبري אֶתָּוֶן / >ātōn / سرياني ܐܬܢܐ / >attānā

آشوري >a tan u [٤]

٢- أرنب / عبري אֶרְנֵב / >arnebet

سرياني ܐܪܢܒܐ / >arnebā [١٦]

٣- إيل / حبشي ሃላ / hayal / عبري ܝܠ / >ayyāl

سرياني ܐܝܠܐ / >aylā

آشوري - >ilu [ التيس الجبلي ] [٤٠]

٤- بقر / عبري בָּקָר / bākār

سرياني ܒܩܪܐ / bakrā [٥٤]

٥- بكر / عبري בֶּקְרָה / bikrā

آشوري bakru [ جمل صغير ] [٥٦]

٦- تيس / عبري תַּיִשׁ / tayiš

سرياني ܬܝܫܐ / Tayšā [٧٤]

- ۷- ثور / حبشی 𐤀𐤓𐤕 /sōr /عبری 𐤕𐤓𐤕 šōr
- [۸۳] Tawrā سريانی ܬܐܘܪܐ
- ۸- جدی /عبری 𐤍𐤁𐤓 gēdī
- [۹۱] gaḏyā سريانی ܓܕܝܐ
- ۹- جمل / حبشی 𐤍𐤂𐤌𐤍 /gamal /عبری 𐤍𐤂𐤌𐤍 gāmāl
- [۱۰۲] gamlā سريانی ܓܡܠܐ
- ۱۰- چهار /عبری 𐤇𐤁𐤓𐤕 ḥāmōr
- [۱۲۸] ḥmārā سريانی ܚܡܪܐ
- ۱۱- خنزیر / حبشی 𐤇𐤁𐤓𐤕 ḥanzīr /عبری 𐤇𐤁𐤓𐤕 ḥāzīr
- [۱۴۶] ḥzīrā سريانی ܚܙܝܪܐ
- ۱۲- رخیل /عبری 𐤕𐤓𐤕 rāḥēl /آرامی 𐤕𐤓𐤕 rāḥlā
- [۱۷۵] laḥru آشوری
- ۱۳- شاة /عبری 𐤕𐤓𐤕 šē /آشوری šu>u
- [۲۴۰] cānā ۱۴- ضأن /عبری 𐤕𐤓𐤕 sōn /سريانی ܕܢܐ
- [۲۵۳] šenu آشوری
- ۱۵- ضفدعة /عبری 𐤕𐤓𐤕 šəfardēyac
- [۲۵۵] >ūrdcā سريانی ܕܘܪܕܥܐ
- ۱۶- ظبی /عبری 𐤕𐤓𐤕 šēbī /سريانی ܕܚܒܐ
- [۲۶۴] ša bitu آشوری



- ۱۷- عَجَل / عبری יֵדָה / cēgel / سریانی ܥܝܓܠ / cēglā  
 [۲۷۲] > agalu آشوری
- ۱۸- عَزْ / عبری יֵדָה / cēz / سریانی ܥܝܙܐ / cezzā  
 [۲۸۹] > enzu آشوری
- ۱۹- قَنْفَذ / حبشی 𐩧𐩣𐩪𐩣 / kunfez / عبری 𐤒𐤓𐤔 / kippōd  
 [۳۳۳] kūfdā / سریانی ܩܘܢܦܕܐ
- ۲۰- كَبَش / عبری ܕܒܫܐ / kebeš / سریانی ܕܒܫܐ / kabša  
 [۳۴۱] kabšu آشوری
- ۲۱- كَلْب / حبشی 𐩧𐩣𐩪𐩣 / kalb / عبری ܕܒܫܐ / keleḅ  
 [۳۵۴] kalbā / سریانی ܕܒܫܐ / kalbu آشوری

۲- مجال "الحيوانات المتوحشة" :

- ۱- ثَعْلَب / عبری ܬܥܠܒ / šūcāl / سریانی ܬܥܠܐ / Tcālā  
 [۷۶] šilibu آشوری
- ۲- دَب / حبشی 𐩧𐩣𐩪𐩣 / deb / عبری ܕܒܫܐ / dōḅ  
 [۱۵۰] debbā / سریانی ܕܒܫܐ / dabu آشوری

- ٣- ذئب / عبری יָדָב ܕܝܒ / سریانی ܕܝܒܐ *dībā*  
 آشوری *zibu* [١٦١]
- ٤- لَبْوَة / عبری לֶבֶי ܠܒܝ *lēbī*  
 آرامی لֶבֶי ܠܒܝ *labay* [أنثى الأسد] [٣٦٦]
- ٥- كَيْث / عبری לֵי ܠܝ / آرامی لֵי ܠܝ *laytā*  
 آشوری — *nešu* [٣٧٤]
- ٦- غُر / عبری גִּר ܓܪ / سریانی ܓܪܐ *nāmēr*  
 آشوری — *nimru* [٤٢٦]

### ٣- مجال الزواحف :

- ١- أَفْعَى / حبشی ላፍሮት *>afcōt*  
 عبری פֶּעַץ ܦܥܥ *>efcē* [٢٠]
- ٢- تَنِّين / عبری יַדְיָן ܕܝܢܐ *Tannīn*  
 سریانی ܬܢܝܢܐ *Tannīna* [نوع من الثعابين] [٧٢]
- ٣- عَقْرَب / حبشی ቀረብ *cakrab*  
 عبری יַדְיָן ܕܝܢܐ / سریانی ܬܚܝܒܐ *ce karbā*

۴- مجال " الحشرات " :

- ۱- دَبْر / عبری דְּבַרִּי debbūrā  
[۱۵۱] debbūrītā سريانی دְּבַרִּי  
۲- ذُبَاب / عبری דְּבַבִּי zēbūb  
[۱۶۱] debbābā سريانی دְּבַבִּי  
۳- قَمَل / حبشی ቀ ሙል kūmāl  
[۳۳۳] kalmā سريانی قَمَل  
۴- نَمَلَة / عبری נֶמֶל nēmālā  
[۴۲۶] nammālā سريانی نَمَل

۵- مجال " الأجزاء الخاصة ببعض الحيوانات " :

- ۱- ذَنْب / حبشی ዘፋ-ፒ zanab  
[۱۶۶] dūnbā سريانی دְּנָב  
۲- قَرْن / حبشی ቀ ሩን karn  
[۳۲۵] karnu / karnā آشوری سريانی قَرْن

٦- مجال "الأدوات الخاصة ببعض الحيوانات" :

	resen	١- رَسَنَ / عبري רֶסֶן
[١٧٧]	rīsnā	آرامي ܪܝܣܢܐ
	kebel	٢- كَبَل / عبري כֶּבֶל
[٣٤١]	kablā	سرياني ܟܒܠܐ
	legem	٣- رَجَام / حبشي ለገም
[٣٦٩]	laḡmā	سرياني ܠܓܡܐ

٤- المجال الدلالي الخاص بالطير :

يتمثل هذا المجال في الآتي :

١- مجال " جنس الطير " :

- ١- عَوْف / حبشي 𐤀𐤍𐤕 / cāf / عبري 𐤀𐤍𐤕 / cūf  
[٢٩٢] cūfā سرياني ܥܘܦܐ  
٢- قَرْخ / عبري 𐤒𐤓𐤕𐤍 / >efrōwah  
[٣٠٣] prāhtā سرياني ܦܪܗܬܐ

٢- مجال " الطيور " :

- ١- سَلَوَى / عبري ܣܠܐ / šēlāw  
[٢٢٥] salway سرياني ܣܠܐ  
٢- عَصْفُور / عبري ܥܨܦܘܪ / šippōr  
[٢٨٠] sefrā سرياني ܣܦܪܐ  
٣- غُرَاب / عبري ܥܪܒ / cōrb  
[٢٩٤] cūrbā سرياني ܥܪܒܐ  
٤- نَسْر / حبشي 𐤍𐤔𐤓 / nesr / عبري 𐤍𐤔𐤓 / nešer  
[٤١٠] nešrā سرياني ܢܨܪܐ

٥- مجال "الأدوات التي يستخدمها الإنسان" :

تدرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

- ١- إجانة/ عبري ܝܓܢܐ >aggān
- [٧] آرامي ܝܓܢܐ ܐܐܐ >aggānā
- ٢- إران/ عبري ܝܪܐܢ >ārōn /سرياني ܝܪܐܢ >arūnā
- [١٦] آشوري >erenu [ صندوق ]
- ٣- إناء/ حبشي ነዌይ neway /عبري ܢܝܐ >anī
- [٢٨] آشوري >unūtu
- ٤- مجرفة/ عبري ܡܓܪܦܐ megrāfā
- [٩٤] سرياني ܡܓܪܦܐ garrūfā
- ٥- خيط/ عبري ܚܝܬ hūt
- [١٤٨] سرياني ܚܝܬ hūtā
- ٦- دلو/ عبري ܕܠܐ dēlī /سرياني ܕܠܐ dawlā
- [١٥٦] آشوري dilutu
- ٧- رحي/ عبري ܪܚܝ rehē
- [١٧٤] سرياني ܪܚܝ rahyā
- ٨- يسكين/ عبري ܝܨܟܝܢ śakkīn
- [٢١٩] سرياني ܝܨܟܝܢ sakkīnā
- ٩- سلسلة/ حبشي ሰረጽ sansel
- [٢٢١] عبري ܨܪܨܪ šaršrā

	sal	۱۰- تسلة / عبری سل
[۲۲۳]	sallā	سریانى صلا
	ṣahl	۱۱- صحن / حبشی ḥ ḥ ḥ
[۲۴۴]	ṣalaḥt	عبرى سلح
	taḥanā	۱۲- طاحونة / عبری تح
[۲۵۹]	tūhntā	سریانى تھ سلا
	pah	۱۳- فخ / عبری פ
[۳۰۰]	pahhā	سریانى فسل
	kelac	۱۴- مقلع / عبری کل
[۳۳۱]	kelcā	سریانى کل
	kōs	۱۵- کاس / عبری כ
[۳۳۸]	ksāyā	سریانى کسل
	kissē	۱۶- کرسی / عبری כ
[۳۴۷]	kūrsyā	سریانى کسل
	kīs	۱۷- کیس / عبری כ
[۳۶۳]	kīsā	سریانى کسل
	masmēr	۱۸- مسمار / عبری מ
[۳۸۷]	masmrā	آرامى م
	maggāl	۱۹- منجل / عبری מ
[۳۹۷]	ma ḡaltā	سریانى م

۶- مجال "الأعداد" :

تدرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

- ۱- اثنان / عبری  $\text{שְׁנַיִם}$  **šinayim**  
 [۵] آشوری — **šina**
- ۲- اثنتان / عبری  $\text{שְׁתַּיִם}$  **šēṭayim**  
 [۶] آشوری — **šitta**
- ۳- أحد / حبشی  $\text{አሐድ}$  **>ahadū** / عبری  $\text{אֶחָד}$  **>eḥad**  
 [۸] سریانی  $\text{ܐܚܕܐ}$  **ḥad**
- ۴- إحدی / حبشی  $\text{አኃድ}$  **>aḥatī** / عبری  $\text{אֶחָד}$  **>āḥat**  
 [۹] سریانی  $\text{ܐܚܕܐ}$  **ḥdā**
- ۵- أربع / حبشی  $\text{አርባ}$  **>arbac** / عبری  $\text{אַרְבַּע}$  **>arbac**  
 [۱۲] سریانی  $\text{ܐܪܒܥܐ}$  **>arbac**
- ۶- أربعة / حبشی  $\text{አርባܐ}$  **>arbāctū**  
 سریانی  $\text{ܐܪܒܥܐ}$  **>arbcā**
- [۱۳] **>arbācā** / آشوری **>irbittu** / عبری  $\text{אַרְבַּע}$
- ۷- ألف / عبری  $\text{אֶלֶף}$  **>elef**  
 [۲۳] سریانی  $\text{ܐܠܦܐ}$  **>alef**
- ۸- تسع / حبشی  $\text{ቴሰላ}$  **/tescū** / عبری  $\text{תֵּשַׁע}$  **Tēšac**  
 [۶۷] سریانی  $\text{ܬܫܥܐ}$  **Tšac**



- ۹- تِسْعَة / عبری תֵּשַׁע *tišcā*  
 [۶۸] سریانی ܬܝܫܥ *tešcā*
- ۱۰- ثَلَاث / حبشی 𐩦 𐩣 𐩬 *šālās* / عبری נִשְׁלֹשׁ *šālōš*  
 [۷۹] سریانی ܬܠܬ *Tlat* / آشوری *šalsu*
- ۱۱- ثَلَاثَة / حبشی 𐩦 𐩣 𐩬 𐩥 *šalastū* / عبری נִשְׁלֹשָׁה *šēlōšā*  
 [۷۹] سریانی ܬܠܬܐ *tlātā* / آشوری *šalaštu*
- ۱۲- ثَمَان / حبشی 𐩦 𐩣 𐩬 𐩥 *šamānī*  
 [۸۱] سریانی ܬܡܢܐ *Tmāne* / آشوری *šamāne*
- ۱۳- ثَمَانِيَة / حبشی 𐩦 𐩣 𐩬 𐩥 𐩥 *šamānītū*  
 عبری נִשְׁמֹנֶה *šēmōnā* / سریانی ܬܡܢܐ *Tmanyā*  
 [۸۱] آشوری — *šamānīt*
- ۱۴- خَمْس / حبشی 𐩦 𐩣 𐩬 𐩥 *ḥams* / عبری חָמֵשׁ *hāmēš*  
 [۱۴۵] سریانی ܚܡܝܫ *ḥameš* / آشوری *ḥamši*
- ۱۵- خَمْسَة / حبشی 𐩦 𐩣 𐩬 𐩥 𐩥 *ḥamsatū*  
 عبری חָמֵשׁ *ḥamīššā* / سریانی ܚܡܝܫܐ *hameštā*  
 [۱۴۵] آشوری *ḥamīšti*
- ۱۶- خَمْسُون / عبری 𐩦 𐩣 𐩬 𐩥 𐩥 𐩥 *ḥamišīm*  
 [۱۴۶] سریانی ܚܡܝܫܝܢ *ḥamšīn*

- ۱۷- سَبْع / حبشی 𐩦𐩣𐩪𐩥 / sabcū / عبری 𐤑𐤁𐤇𐤁 šebac  
 سریانی ܫܒܥ / šbac / آشوری sibi [۲۰۳]
- ۱۸- سَبْعَة / حبشی 𐩦𐩣𐩪𐩥𐩌 / sabcatū / عبری 𐤑𐤁𐤇𐤁𐤌 šibcā  
 سریانی ܫܒܥܬܐ / šabcā / آشوری sibittu [۲۰۴]
- ۱۹- سִּׁׁט / حبشی 𐩦𐩣𐩪𐩥𐩌𐩌 / sissū / عبری 𐤑𐤁𐤇𐤁𐤌𐤌 šēs  
 سریانی ܫܝܫܝ / šet / آشوری šišši [۲۰۵]
- ۲۰- سִּׁׁטָה / حبشی 𐩦𐩣𐩪𐩥𐩌𐩌𐩌 / sadest / عبری 𐤑𐤁𐤇𐤁𐤌𐤌𐤌 šiššā  
 سریانی ܫܝܫܝܬܐ / šittā / آشوری šiššit [۲۰۵]
- ۲۱- عَشْر / حبشی 𐩦𐩣𐩪𐩥𐩌𐩌𐩌𐩌 / cašrū  
 عبری 𐤇𐤑𐤍𐤏 cēser [۲۷۸]
- ۲۲- عَشْرَة / حبشی 𐩦𐩣𐩪𐩥𐩌𐩌𐩌𐩌𐩌 / cašartū / عبری 𐤇𐤑𐤍𐤏𐤌𐤏 cāšārā  
 سریانی ܬܝܫܪܬܐ / cesrā [۲۷۸]
- ۲۳- عِشْرُون / حبشی 𐩦𐩣𐩪𐩥𐩌𐩌𐩌𐩌𐩌𐩌 / cešrā  
 عبری 𐤇𐤑𐤍𐤏𐤌𐤏𐤌𐤏 cēsrā
- عبرי 𐤇𐤑𐤍𐤏𐤌𐤏𐤌𐤏𐤌𐤏 / cišrīm / سریانی ܬܝܫܪܝܢ / cesrīn  
 آشوری >ešrū [۲۷۹]
- ۲۴- مائة / حبشی 𐩦𐩣𐩪𐩥𐩌𐩌𐩌𐩌𐩌𐩌𐩌 / me>et / عبری 𐤌𐤁𐤀𐤌𐤁 mē>ā  
 سریانی ܡܐ / mā / آشوری mē [۳۷۶]

٧- مجال " الطعام والشراب " الخاص بالإنسان :

تدرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

- ١- بَيْضَة / عبرى בֵּישָׁא bēysā  
 [٦٣] سريانى ܒܝܬܐ bīctā
- ٢- حَلِيب / حبشى ፩ ለ ፪ / عبرى חָלֵב ḥālāb  
 [١٢٦] سريانى ܚܠܒܐ ḥalbā / آشورى >alibu
- ٣- خَمْر / عبرى ܚܡܪ ḥemer  
 [١٤٤] سريانى ܚܡܪܐ ḥamrā
- ٤- رَدْبَس / عبرى רֶדְבֶּס / سريانى ܕܝܒܫܐ debšā  
 [١٥١] آشورى dišpu [ نوع من العسل ]
- ٥- مَنَّ / عبرى מַן mān  
 [٣٩٩] سريانى ܡܢܐ mannā [ نوع من الطعام ]

### ٨- مجال " الزراعة " :

تدرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

- ۱- حَقْل / حبشی  $\text{חֲקֵל}$  /  $\text{h}^{\text{h}}\text{akl}$  / عبرי  $\text{חֲקֵל}$  /  $\text{h}^{\text{h}}\text{akl}^{\text{h}}$  /  $\text{h}^{\text{h}}\text{akl}^{\text{h}}\text{ā} > \text{ūt}$   
 [۱۲۴] سریانی  $\text{ܚܩܠܐ}$   $\text{h}^{\text{h}}\text{akl}^{\text{h}}\text{ā}$   
 ۲- زَرَع / حبشی  $\text{זָרַע}$  /  $\text{zar} > \text{a}$  /  $\text{zar} > \text{a}$  / عبرי  $\text{זָרַע}$  /  $\text{zar} > \text{a}$   
 [۱۹۳] سریانی  $\text{ܕܙܪܥܐ}$  /  $\text{zrācā}$  / آشوری  $\text{zeru}$   
 ۳- کَرَم / عبری  $\text{כֶּרֶם}$  /  $\text{kerem}$   
 [۳۴۹] سریانی  $\text{ܟܪܡܐ}$  /  $\text{karmā}$

## ٩- مجال البناء والمسكن :

تدرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

- ۱- أَهْل / عبری אֶהֱל <sup>ל</sup> >ōhel  
 [۳۵] آشوری >alu  
 ۲- بَيْت / حبشی ቤት /bēt / عبری בֵּית <sup>ב</sup> bayit  
 [۶۳] سریانی ܒܝܬ /baytā / آشوری bitu  
 ۳- جِدَار / عبری גִּידָר <sup>ג</sup> gādēr  
 [۸۹] آرامی ܓܕܪܐ gdērā

- ۴- دار / سریانی ܕܪܐ / *dārā* / آشوری *duru* [۱۵۸]
- ۵- عمود / عبری עמוד / *cāmūd*
- [۲۸۸] *cmūdā* سریانی ܥܡܘܕܐ
- ۶- قبة / عبری קב / *kobbā*
- [۳۱۷] *kūbtā* سریانی ܩܒܬܐ

۱۰- مجال " المرض " :

- ۱- بَق / عبری בק / *bōhak*
- [۶۲] *behkītā* سریانی ܒܚܝܬܐ
- ۲- جَرَب / عبری גרב / *gārāb*
- [۹۲] *garbu* / آشوری *garbā* سریانی ܓܪܒܐ
- ۳- حَمَة / عبری חמה / *hēmā*
- [۱۳۰] *hemtā* سریانی ܚܡܬܐ

۱۱- مجال " الأرض " وما يتربط بها :

- ۱- أَدِيم / عبری אדם / *>ādāmā*
- [۱۱] *>adamtā* سریانی ܐܕܡܬܐ

- ۲- آَرْض / عبری چاءِ ۶ ۵ >eres  
 سریانی ܐܪܥܐ / >arcā آشوری >irṣitu [۱۵]  
 ۳- بَوْرَة / عبری כּוּר ܐܒܪ / bōr آشوری burtum [۴۲]  
 ۴- تَل / عبری ܬܠ ܬܠ / Tēl سریانی ܬܠ Tellā  
 آشوری — Tilu [۶۹]  
 ۵- الْعَفْر / عبری ܥܦܪ ܥܦܪ / cāfār سریانی ܥܦܪ cafrā  
 آشوری — >epru [۲۸۲]

۱۲- مجال "المعادن" :

- ۱- ذَهَب / عبری ܕܗܒ ܕܗܒ / zāhāb  
 [۱۶۶] dahbā سریانی ܕܗܒ  
 ۲- فَوَلاذ / عبری ܦܠܐܕ ܦܠܐܕ / pēlādā  
 [۳۱۶] pūlād [حديد] سریانی ܦܠܐܕ  
 ۳- نَحَاس / عبری ܢܚܐܫ ܢܚܐܫ / nēhōšet  
 [۴۰۷] nhāšā سریانی ܢܚܐܫ

۱۳- مجال " السماء " وما يرتبط بها :

- ۱- برق / عبری ַבְּרָק /bārāk / سریانی ܒܪܟܐ barkā  
 آشوری — birku [۴۶]
- ۲- جَو / عبری ַיָּו /gēw / سریانی ܓܝܐ gaw [۱۰۵]
- ۳- سَماء / حبشی ሰማ /samāy / عبری ַסְמַי šāmay  
 سریانی ܫܡܝܐ šmāyā / آشوری šamu [۲۲۷]
- ۴- عَنان / عبری ַעֲנַן cānān  
 سریانی ܥܢܢ cānā [۲۹۰] [سحاب]
- ۵- کَوکَب / حبشی ܟܝܬܐ /kōkab / عبری ַכּוֹכָב kōkāb  
 سریانی ܟܝܬܐ kawkab [۳۶۱]
- ۶- شَمْس / عبری ַשֶּׁמֶשׁ šemeš / سریانی ܫܡܫܐ šemšā  
 آشوری — šamšu [۲۳۸]
- ۷- شَهر / حبشی ܫܗܪ /šāhr / عبری ַשְׁהַר saharōt  
 سریانی ܫܗܪܐ sahrā [۲۴۰]

۱۴- مجال " الماء " وما يرتبط به :

- ۱- بَئر / عبری ַבְּיַר bi>ēr  
 سریانی ܒܝܪܐ bīrā / آشوری būru [۴۱]

- ۲- بُرْكَه / عبری בִּרְכָה bĕrēkā  
[۴۸] brīktā آرامی ܒܪܝܬܐ  
۳- تَنْوَر / عبری תְּנוּרָה Tannūr  
[۷۲] Tinūru / Tannūrā سريانی ܬܢܘܪܐ  
۴- ثَلْج / عبری נֶפֶץ šeleḡ / سريانی ܬܠܝܓ Talgā  
[۸۰] šalgu آشوری —  
۵- طَلّ / حبشی ጠላ tal / عبری ܬܠܝܓ tēl  
[۲۶۱] tallā [ندی] سريانی ܬܠܝܓ  
۶- ماء / حبشی ܡܝ māy / عبری מַי may  
[۳۷۵] mayyā / mu آشوری سريانی ܡܝܝܐ  
۷- مَطَر / عبری ܡܬܪ māṭār / سريانی ܡܬܪ matrā  
[۳۸۹] meṭru آشوری —  
۸- نَهْر / عبری נַהַר nāhār  
[۴۲۸] nahrā سريانی ܢܗܪܐ  
۹- يَمّ / عبری ܝܡ yām / سريانی ܝܡܐ yammā  
[۴۵۳] >āmu آشوری —



١٥- مجال " الظواهر الطبيعية " :

تدرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

١- خريف / عبري חֶרֶף / hōref / آشوري harpu [١٤١]

٢- شتاء / عبري חֶטֶף / sētāyw

[٢٣٤] satwā سرياني ܫܬܘܐ

٣- ظل / عبري צֶל / sēl

[٢٦٦] tellālā سرياني ܬܠܠܐ

٤- غروب / عبري צֶלַח / cārāb

[٢٩٥] crābā سرياني ܠܚܘܒ [ غروب الشمس ]

٥- ليل / حبشي ሌላ / lelīt / عبري לַיַּל / layil

[٣٧٤] līlātu / lelyā / آشوري سرياني ܠܝܠܐ

٦- نار / عبري אֵשׁ / nūr

[٤٣٠] nūrā سرياني ܢܘܪܐ

١٦- مجال " الزمن " :

تدرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

١- زَمَن / حبشي ሰዓት / zaman / عبري זְמַן / zēman

[١٩٥] zabnā سرياني ܕܝܢܐ

- ٢- ساعة / حبشی 𐤱 𐤓 𐤕 sacat  
 [٢١٦] سریانی ܣܚܬܐ šactā  
 ٣- سنة / عبری 𐤍 𐤔 𐤌 / سریانی ܣܚܬܐ šantā  
 [٢٢٨] آشوری šattu  
 ٤- یوم / حبشی 𐤕 𐤕 𐤕 / عبری 𐤕 𐤓 𐤕 yōm  
 [٤٥٤] سریانی ܝܘܡܐ yawmā / آشوری >umu

١٧- مجال "أدوات القتال" :

تدرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

- ١- حربة / عبری 𐤇 𐤓 𐤁 hereb  
 [١١٥] سریانی ܚܪܒܐ harbā  
 ٢- حذوة / حبشی 𐤇 𐤓 𐤁 ḥaṣ  
 [١٢٢] عبری 𐤇 𐤓 𐤁 ḥeṣī [سهم]  
 ٣- رُمح / حبشی 𐤓 𐤓 𐤕 / عبری 𐤓 𐤓 𐤕 ramḥ  
 [١٨٨] سریانی ܪܡܚܐ rūmhā  
 ٤- سَيف / حبشی 𐤱 𐤓 𐤕 sayf  
 [٢٣٣] سریانی ܣܝܦܐ sayfā  
 ٥- قَوْس / حبشی 𐤕 𐤓 𐤕 / عبری 𐤕 𐤓 𐤕 kast  
 [٣٣٤] سریانی ܩܝܨܐ keštā / آشوری kaštu

- ٦- مَجَنّ / عبرى מַגֵּן  
[٣٧٩] māgēn  
مَغانى / سريانى  
megnā

١٨- مجال " التعليم " وما يرتبط به :  
تدرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

- ١- سِفْر / عبرى סֵפֶר  
[٢١٥] sefer  
سَفرانى / سريانى  
sefrā  
٢- كِتَابَة / عبرى כְּתָב  
[٣٤٣] kētab  
كُتابانى / سريانى  
ktābā  
٣- لَوْح / حبشى ለውጥ / عبرى לוח  
lūwah  
[٣٧٢] lūhā  
لُوانى / سريانى

١٩- مجال " الملابس " :

- ١- رِداء / عبرى רֵדָא  
[١٧٥] rēdīd  
رِديانى / سريانى  
rdīdā  
٢- رِلباس / عبرى לְבָשׁ  
lēbūš  
[٣٦٧] lbāšā  
لِبانى / سريانى

٢٠- مجال " المقادير " :

- ١- حفنة / حبشى 𐎧𐎢𐎠𐎫 /hafen / عبرى 𐤇𐤍𐤔 hōfen  
[١٢٣]                      hūfnā      سريانى ܚܒܫܐ  
٢- كُر / عبرى 𐤊𐤓𐤊 kōr  
[٣٤٦]                      kwārā [من المكايل]      سريانى ܟܘܪܐ

٢١- مجال " الجهة المكانية " :

تدرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

- ١- شمال / عبرى 𐤏𐤓𐤌𐤋 /šēmōl / سريانى ܫܡܠܐ semlā  
[٢٣٩]                      šumelu      آشورى  
٢- قدام / عبرى 𐤊𐤍𐤔𐤍 /kedem / سريانى ܟܘܕܡܐ kūdmā  
[٣٢١]                      kudmu      آشورى  
٣- قلب / عبرى 𐤊𐤓𐤊𐤁 /kereb  
[٣٣١]                      kirbu [وسط]      آشورى  
٤- يمين / عبرى 𐤊𐤓𐤊𐤁 yāmīn  
[٤٥٣]                      >imnu      آشورى

٢٢- مجال "أنواع البلاد" :

- ١- كَفْر / عبري כַּפְרָא / سرياني ܟܚܪܐ kafrā  
[٣٥١] آشوري kapru [قرية]  
٢- مَدِينَة / عبري מְדִינָה / سرياني ܡܕܝܬܐ mdītā  
[٣٨١]

٢٣- مجال "الفساد" :

- ١- إِثْم / حبشي ስዓል / عبري ִשְׁמָא / سرياني ܐܬܡ >ašam  
[٥] >āšām  
٢- الْحُوب / عبري חֻב / سرياني ܚܘܒ hōb  
[١٣٣] ḥawbtā  
٣- رَفَث / عبري רֶפֶת / سرياني ܪܦܬܐ refeš  
[١٨٢] reftā

٢٤- مجال "الزيادة" :

- ١- كَبِير / عبري גָּבִיר / سرياني ܟܚܪܐ kabbīr  
[٣٤٢]

٢- كِفْل / عبري כֶּפֶל  
kefel  
آرامي כְּפַל  
[ ٣٥٣ ] [ ضَعْف ] kpal

٢٥- مجال " الحياة الدينية " :

- ١- إله / عبري אֱלֹהִים  
>elōwah  
[ ٢٣ ] >allāhā سرياني ܐܠܗܐ
- ٢- تَوْرَة / عبري תּוֹרָה  
Tōrā  
[ ٧٣ ] >ōrīt حبشي ጥዕና
- ٣- جَنَّة / حبشي ገናገና / عبري גֶּן  
gan  
[ ١٠٤ ] gantā سرياني ܓܢܐ
- ٤- جَهَنَّمَ / حبشي ገሃረግ / عبري גֵּהֶנֶם  
gahānam  
[ ١٠٥ ] gīhannā سرياني ܓܝܗܢܢܐ
- ٥- حَجّ / عبري חַג  
ḥag  
[ ١١٢ ] ḥaggā سرياني ܚܓܐ
- ٦- رَبَا / عبري רַבָּא / سرياني ܪܒܐ  
Tarbīt  
[ ١٧١ ] rebbītā
- ٧- رُوح / حبشي ܪܘܚ / عبري רוּחַ  
rūwah  
[ ١٩٠ ] rūhā سرياني ܪܘܚܐ
- ٨- تَسْبِيح / حبشي ጥሕዘ / سرياني ܬܫܒܚܐ  
sebhāt  
[ ٢٠٣ ] Tešbūhtā

- |       |   |          |
|-------|---|----------|
| 9-    | شَيْطَان / حبشی 𐤌𐤓𐤕𐤕 / sayṭān / עברי לִשְׁטָן / śātān |          |
| [243] | سريانى صَاحֵי   | sātānā   |
| 10-   | صلاة / حبشی 𐤌𐤓𐤕𐤕 / šalōt                              |          |
| [249] | سريانى ܠܗ ܠܗ  | ślūtā    |
| 11-   | صَم / عبری ܠܗ ܠܗ / selem / سريانى ܠܗ ܠܗ / šalmā       |          |
| [249] | آشوري   | šalmu    |
| 12-   | عَدَن / عبری ܠܗ ܠܗ / ceden                            |          |
| [273] | سريانى ܠܗ ܠܗ  | cden     |
| 13-   | قُدس / عبری ܠܗ ܠܗ / kedeš                             |          |
| [321] | سريانى ܠܗ ܠܗ  | kūdšā    |
| 14-   | قُرْبَان / عبری ܠܗ ܠܗ / karbān                        |          |
|       | سريانى ܠܗ ܠܗ  | kūrbānā  |
| [323] | آشوري   | kurbannu |
| 15-   | قَسَّيس / حبشی 𐤌𐤓𐤕𐤕 / kasīs                           |          |
| [326] | سريانى ܠܗ ܠܗ  | kaššišā  |
| 16-   | مَهْر / عبری ܠܗ ܠܗ / mōhar                            |          |
| [400] | سريانى ܠܗ ܠܗ  | mahrā    |
| 17-   | نَبِي / حبشی ܠܗ ܠܗ / nabīy                            |          |
| [404] | سريانى ܠܗ ܠܗ  | nbiyā    |





# الفصل الثالث

## العلاقات الدلالية

- ١ - مفهوم العلاقات الدلالية .
- ٢ - أشكال العلاقات الدلالية .
- ٣ - العلاقات الدلالية والدرس الوصفى .
- ٤ - العلاقات الدلالية والدرس المقارن .
- ٥ - العلاقات الدلالية فى المشترك السامى .
- ٦ - بين العلاقات الدلالية والمجالات الدلالية .



## ١ - مفهوم العلاقات الدلالية

" لا تدل الكلمات بنفسها على شيء، ولكن المفكر يستعملها فيصبح لها معنى " <sup>(١)</sup>، والإنسان في كلامه كثير التنوع متعدد الألوان، ولا تكاد تحصى ألفاظه، وهو يتخذ لكل منها دلالة معينة تحقق له غرضاً من أغراض الحياة، تلك الأغراض التي لا تحصى <sup>(٢)</sup>. والكلام السابق يبين لنا أن دلالة الكلمات ترتبط ارتباطاً أساسياً بتجارب المتكلمين، تلك التجارب التي تتميز بالاختلاف، وهذا الاختلاف يؤدي إلى تحقيق أمرين هما :

١ - اختلاف الألفاظ فيما بينها في الجانب الدلالي، فهناك كلمات يرتبط كل منها بمعنى واحد، وهناك كلمات ترتبط كل واحدة منها بأكثر من معنى، وهناك مجموعات من الكلمات تدل كل مجموعة منها على معنى واحد.

٢ - ارتباط كل كلمة بمجموعة من الكلمات لا توجد إلاّ معها في صياغة عدد غير محدود من الجمل المفيدة، وهذا الارتباط يحكمه الجانب الدلالي.

فالأمران السابقان يبينان لنا مفهوم العلاقات الدلالية، ذلك المفهوم الذي يمكن صياغته على النحو الآتي :

---

( ١ ) - مناهج البحث في اللغة ٢٤٧ .

( ٢ ) - دلالة الألفاظ ٥٥ .

العلاقات الدلالية هي " العلاقات الدلالية بين الكلمات التي تتحالف في تكوين عدد غير محدود من الجمل المفيدة " ، والمفهوم السابق يبين لنا أن العلاقة الدلالية هي " علاقة دلالة الكلمة بدلالة الكلمات الأخرى التي تتحالف معها في تكوين عدد غير محدود من الجمل المفيدة " .

## ٢- أشكال العلاقات الدلالية

حصر اللغويون المحدثون أشكال العلاقات الدلالية في الآتي :

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| incompatibility      | ١- التنافر           |
| hyponymy             | ٢- الاشتمال          |
|                      | ٣- علاقة الجزء بالكل |
| part- whole relation |                      |
| homonymy             | ٤- المشترك اللفظي    |
| antonymy             | ٥- التضاد            |
| synonymy             | ٦- الترادف (١).      |

ودراسة أبعاد العلاقات السابقة على النحو الآتي :

---

( ١ ) - انظر : علم الدلالة إطار جديد ٩١ .

- وعلم الدلالة ٩٨ .

- وعلم اللغة بين التراث والمعاصرة ٢٤٦ .

### - التنافر:

يتضح من الواقع اللغوي أن التنافر ينقسم إلى قسمين هما:

#### ١- خارج التركيب :

مفهوم التنافر في هذه الحالة هو " عدم التطابق بين  
الوحدات اللغوية في الجانبين اللفظي والدلالي ، نحو :  
تَسْمَعُ - طَرَبَ - جَلَسَ - نَجَحَ

#### ٢- داخل التركيب :

مفهوم التنافر في هذه الحالة هو " عدم ارتباط بعض  
الكلمات في تكوين جملة أو أكثر ؛ لأن هذا الارتباط سيؤدي إلى  
عدم صحة الجملة من الناحية الدلالية ، نحو :

أكل العنظب غراباً<sup>(١)</sup>.

فعندما ننظر في الجملة السابقة نلاحظ أنها صحيحة نحويًا ،  
ولكنها غير صحيحة دلاليًا؛ لوجود تنافر بين دلالة الكلمات المكونة  
لها ، ويتضح لنا هذا التنافر من معاني تلك الكلمات التي يمكن  
توضيحها على النحو الآتي :

- أكل : المعنى المعروف
  - العنظب<sup>(١)</sup> : الجراد الذكر
  - غرابا : الطائر المعروف
- فالمعاني السابقة تبين لنا أن الجراد لا يأكل الغراب ، ووفقا لذلك تكون الجملة غير صحيحة دلاليا .

ومما تجدر الإشارة إليه أن التنافر يمكن أن يوجد بين بعض الكلمات المكونة لجملة صحيحة نحويا ودلاليا ، نحو :

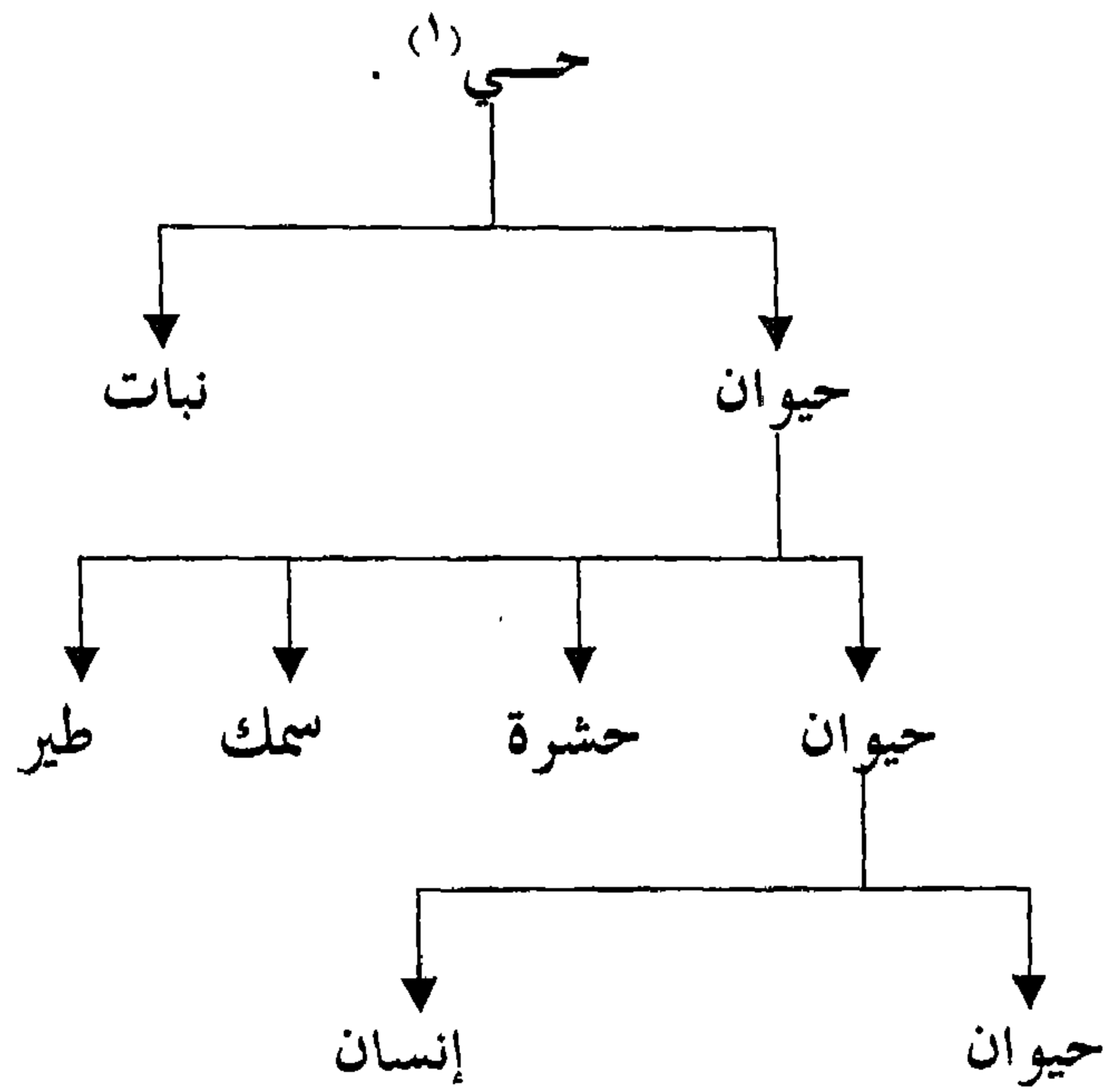
- جاء محمد من المدرسة
- فالعلاقة الدلالية بين الاسمين [ محمد / المدرسة ] هي علاقة تنافر .

---

( ١ ) العين ( عنظب ) ٣٢٧/٢ .

**- الاشتمال :**

يتضح من الواقع اللغوي أن الاشتمال هو " أن هناك كثيرا من الوحدات اللغوية تشتمل على وحدات لغوية أخرى ، وهذا الاشتمال يحكمه الجانب الدلالي " ، نحو :





**- علاقة الجزء بالكل :**

يتضح من الواقع اللغوي أن هناك كلمات تربطها علاقة بكلمة أخرى أو أكثر ، وهذه العلاقة تعرف باسم " علاقة الجزء بالكل " ، وهذه العلاقة يحكمها الجانب الدلالي ، ومن الأمثلة التي تدرج تحت هذا النوع :

- علاقة العين بالجسم .
- علاقة الشعر بالرأس .
- علاقة الباب بالمتزل .
- علاقة العجلة بالسيارة .
- علاقة الخرطوم بجسم الفيل .
- علاقة الجناح بجسم العصفور .
- علاقة القرن برأس البقرة .
- علاقة البذور بالبטיخة .
- علاقة المقدمة بالكتاب .
- علاقة الرباط بالحذاء .
- علاقة المعدة بالجهاز الهضمي .
- علاقة الورق بالشجرة .
- علاقة البيت بالشارع .
- علاقة الكلية بالجامعة .
- علاقة الفصل بالمدرسة .

### - المشترك اللفظي :

المشترك اللفظي هو " اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء <sup>(١)</sup> ". ، ومن أمثلة المشترك اللفظي في العربية الفصحى :

١ - الخال : " أخو الأم ، والمكان الخالي ، والعصر الماضي ، والدابة ، والشامة في الوجه ، والضعيف ، والسحاب ، والبعير الضخم ، والظن ، والتوهم ، والرجل المتكبر ، والرجل الجواد <sup>(٢)</sup> " .

٢ - الهلال : " الغبار ، وبقية الماء في الحوض ، وأول المطر يصيبك <sup>(٣)</sup> " .

٣ - العجوز : " الأرض ، والبقرة ، والأرنب ، والنخلة ، والأسد ، والذئب ، والعقرب ... <sup>(٤)</sup> " .

---

( ١ ) - المزهر في علوم اللغة ١/ ٣٦٩ .

( ٢ ) - المزهر في علوم اللغة ١/ ٣٧٦ .

( ٣ ) - المنجد في اللغة ١٠٤ .

( ٤ ) - فصول في فقه العربية ٣٢٦ .

### - التضاد :

التضاد هو " اللقط الدال على معنيين متضادين <sup>(١)</sup> " ،  
و " ضد كل شئ ما نافاه <sup>(٢)</sup> " ، ويذكر السيوطي أن التضاد نوع من  
المشترك <sup>(٣)</sup> ، وهذا يبين لنا أن علاقة التضاد بالمشترك اللفظي هي  
"علاقة الجزء بالكل " ، ومن أمثلة التضاد في العربية الفصحى :

- الناهل : العطشان / الريان <sup>(٤)</sup> .

- البين : الوصل / القطع <sup>(٥)</sup> .

- وراء : أمام / خَلْف <sup>(٦)</sup> .

---

( ١ ) - فصول في فقه العربية ٣٣٦ وعلم الدلالة ١٩١ .

( ٢ ) - فصول في فقه العربية ٣٣٦ .

( ٣ ) - المزهر في علوم اللغة ٣٨٧/١ .

( ٤ ) - الأضداد لابن الأنباري ١١٦ .

( ٥ ) - الأضداد لابن الأنباري ٧٥ .

( ٦ ) - الأضداد لابن الأنباري ٦٨ .

### - الترادف :

الترادف هو : اتحاد لفظين أو أكثر في المعنى " ، نحو :

{ الأسد / الليث / الضرغام }

الألفاظ السابقة تدل على معنى واحد ، ويصح استبدالها في الخطاب اللغوي ، نحو :

- رَأَيْتُ الْأَسَدَ  
- رَأَيْتُ الْليثَ  
- رَأَيْتُ الضَّرْغَامَ

من أمثلة الألفاظ المترادفة في العربية الفصحى :

- ١- { العفو - الصفح <sup>(١)</sup> }
- ٢- { عطشان - ظمآن <sup>(٢)</sup> }
- ٣- { فسيح - واسع <sup>(٣)</sup> }
- ٤- { سعيد - مسرور }
- ٥- { البيت - الدار }

---

( ١ ) - الألفاظ المترادفة ٦٩ .

( ٢ ) - الألفاظ المترادفة ٧٣ .

( ٣ ) - الألفاظ المترادفة ٨٦ .

### ٣- العلاقات الدلالية والدرس الدلالي الوصفي

يهتم الدرس الدلالي الوصفي بوصف الواقع الدلالي الخاص بلغة معينة ، فالدراسة الدلالية الوصفية في مجال العربية الفصحى مثلا ، تختص بوصف الواقع الدلالي للعربية الفصحى .

والكلام السابـة يبين لنا أن دراسة العلاقات الدلالية في ضوء المنهج الوصفي تشمل الجوانب الآتية :

- ١- وصف علاقة الاشتمال التي توجد بين كلمات الفصحى .
- ٢- وصف علاقة الجزء بالكل .
- ٣- وصف علاقة التنافر .
- ٤- وصف علاقة المشترك اللفظي .
- ٥- وصف علاقة التضاد .
- ٦- وصف علاقة الترادف .

والهدف الأساسي من الدراسة الوصفية يتمثل في الآتي :

- ١ - تحديد الواقع اللغوي الذي يمثل هيكل كل علاقة من العلاقات الدلالية السالفة الذكر .
- ٢ - تقسيم هيكل العلاقة الدلالية إلى عناصره <sup>(١)</sup> المكونة له .
- ٣ - تحديد خصائص كل عنصر من العناصر المكونة للعلاقة الدلالية.

---

( ١ ) - المراد بالعنصر المجال الدلالي .

ويمكن توضيح الجوانب السابقة على بعض العلاقات الدلالية ، وذلك على النحو الآتي :

- الدراسة الوصفية لعلاقة الجزء بالكل :

تم الدراسة الوصفية لعلاقة الجزء بالكل على

النحو الآتي :

١ - تحديد الواقع اللغوي لعلاقة الجزء بالكل :

يتم هذا التحديد عن طريق حصر الكلمات التي

توجد بينها تلك العلاقة .

٢ - تقسيم الكلمات التي تم حصرها وفقا للجانب الدلالي إلى

مجموعات ، تختص كل مجموعة بمجال دلالي محدد ، ومن أهم

المجموعات التي يكشف عنها الواقع الدلالي <sup>(١)</sup> :

- علاقة الجزء بالكل في مجال الألفاظ الخاصة بالإنسان .
- علاقة الجزء بالكل في مجال الألفاظ الخاصة بالحيوان .
- علاقة الجزء بالكل في مجال الألفاظ الخاصة بالنبات .
- علاقة الجزء بالكل في مجال الألفاظ الخاصة بالملابس .
- علاقة الجزء بالكل في مجال الألفاظ الخاصة بالبناء والمسكن .

---

( ١ ) - هذه المجموعات على سبيل المثال لا الحصر .

٣ - تحديد خصائص كل مجال من المجالات السابقة :

يختص هذا الجانب بأمرين هما :

- ١- عدد الألفاظ التي تشكل المجال .
- ٢- طبيعة معاني هذه الألفاظ ، فهناك ألفاظ تبين معانيها أن كل واحدة منها تشكل مجالاً دلاليّاً يشمل عدة ألفاظ ، وهناك ألفاظ تبين معانيها أن كل واحدة منها لا تشكل مجالاً دلاليّاً .

## - الدراسة الوصفية للترادف :

تتم الدراسة الوصفية للترادف على النحو الآتي :

### ١ - تحديد الواقع اللغوي للترادف :

يتم هذا التحديد عن طريق حصر الكلمات التي توجد بينها تلك العلاقة .

### ٢ - تقسيم هذه الكلمات إلى مجموعات وفقا للجانب الدلالي :

تختص كل مجموعة منها بمجال دلالي محدد ، ومن أهم

المجموعات <sup>(١)</sup> التي يكشف عنها الواقع الدلالي :

- الترادف في مجال الألفاظ الخاصة بالإنسان .
- الترادف في مجال الألفاظ الخاصة بالحيوان .
- الترادف في مجال الألفاظ الخاصة بالنبات .
- الترادف في مجال الألفاظ الخاصة بالأرض ، وما يرتبط بها .
- الترادف في مجال الألفاظ الخاصة بالملابس .
- الترادف في مجال الألفاظ الخاصة بالزمن .

### ٣ - تحديد خصائص كل مجال من المجالات التي تشكلها علاقة

الترادف ، ويختص هذا الجانب بأمرين هما :

- ١ - عدد الألفاظ التي تشكل كل مجال .

---

( ١ ) - هذه المجموعات على سبيل المثال لا الحصر .



٢ - طبيعة معاني هذه الألفاظ ، فهناك ألفاظ تبين معانيها أن كل واحدة منها تشارك في تشكيل أكثر من مجال ، وهناك ألفاظ تبين معانيها أن كل واحدة منها لا تشارك في تشكيل أكثر من مجال ، ويمكن توضيح هذا الكلام على النحو الآتي :

- تعد كلمة " العجوز " مرادفة للكلمات :

{ الهِرْمَاس<sup>(١)</sup> - الضَّرْغام<sup>(٢)</sup> - الهَيَّصَل<sup>(٣)</sup> - أُسامَة<sup>(٤)</sup> -  
الحَشَعَم<sup>(٥)</sup> - الجِرْهام<sup>(٦)</sup> }

لأن كلمة " العجوز " تتفق مع الكلمات السالفة الذكر في الدلالة علي معنى " الأسد " ، ولذلك تشكل تلك الكلمات مجالا دلاليا، يعرف باسم مجال " الأسد " .

ويتضح من معاني كلمة " العجوز " التي رصدتها المعاجم ، أن تلك الكلمة يمكن أن تشارك في تكوين المجالات الآتية :

---

( ١ ) - أسماء الأسد ٨ .

( ٢ ) - أسماء الأسد ٩ .

( ٣ ) - أسماء الأسد ١٠ .

( ٤ ) - أسماء الأسد ١٠ .

( ٥ ) - أسماء الأسد ١١ .

( ٦ ) - أسماء الأسد ١٢ .

- مجال " الحيوانات غير المتوحشة " ؛ لأنها جاءت بمعنى " البقرة

"

- مجال " الحيوانات المفترسة " ؛ لأنها جاءت بمعنى " الأسد <sup>(١)</sup> " .

- مجال " النبات " ؛ لأنها جاءت بمعنى " النخلة <sup>(٢)</sup> " .

- مجال " أدوات القتال " ؛ لأنها جاءت بمعنى " الحربة <sup>(٣)</sup> " .

- مجال " الزواحف " ؛ لأنها جاءت بمعنى " العقرب <sup>(٤)</sup> " .

- مجال " جنس الإنسان " ؛ لأنها جاءت بمعنى " المرأة <sup>(٥)</sup> " .

٣- ذكر ابن خالويه أن كلمة " الهیصل " ، وردت بمعنى

" الأسد <sup>(٦)</sup> " ، ولم تذكر معاجم اللغة <sup>(٧)</sup> هذه الكلمة ، وهذا

يبين لنا أن الكلمة لا تشارك إلا في مجال واحد ، هو مجال

" الأسد " .

---

( ١ ) - فصول في فقه العربية ٣٢٦ .

( ٢ ) - فصول في فقه العربية ٣٢٦ .

( ٣ ) - فصول في فقه العربية ٣٢٦ .

( ٤ ) - فصول في فقه العربية ٣٢٦ .

( ٥ ) - فصول في فقه العربية ٣٢٦ .

( ٦ ) - أسماء الأسد ١٠ .

( ٧ ) - انظر على سبيل المثال : لسان العرب ، والقاموس المحيط ، والمنجد ، ومقاييس

اللغة .

#### ٤- العلاقات الدلالية والدرس الدلالي المقارن

ذكرت فيما سبق أن المنهج المقارن يختص بدراسة الظواهر اللغوية على مستوى فصيلة لغوية كاملة ، والهدف من هذه الدراسة يتمثل في الآتي :

- ١- معرفة السمات المشتركة .
  - ٢- معرفة جذور الظواهر اللغوية ، تلك الجذور التي تساعد علي تحديد حجم التطور الذي لحق بتلك الظواهر في لغات الفصيلة .
- والكلام السابق يبين لنا أن دراسة العلاقات الدلالية في ضوء المنهج المقارن تتم على مستوى فصيلة من الفصائل ، كالفصيلة السامية مثلاً ، وهذه الدراسة تقوم على الأسس الآتية :

- ١- تحديد الكلمات التي تعد جزءاً من كيان اللغة الأم ، تلك الكلمات التي تعرف بالنسبة للفصيلة السامية باسم "المشترك السامي" .

- ٢- تحديد المجالات الدلالية التي توجد في ذلك المشترك .
- ٣- اكتشاف العلاقات الدلالية في داخل المجالات الدلالية وخارجها .

ومما تجدر الإشارة إليه أن الأسس السابقة تبين لنا حجم التطور الذي لحق بكل علاقة من العلاقات الدلالية في لغات الفصيحة ، وهذا الكلام يبين لنا أن الدرس الدلالي التاريخي تنطلق بدايته من نتائج الدرس الدلالي المقارن .

## ٥-العلاقات الدلالية في المشترك السامي

تم دراسة العلاقات الدلالية في اللغات السامية وفقا للأسس التي سبق ذكرها ، وذلك على النحو الآتي :

### ١- تحديد المشترك السامي :

قمت بتحديد كلمات المشترك السامي في دراسة سابقة بعنوان " معجم مفردات المشترك السامي " ، وهذا المعجم وصفته اللجنة العلمية للترقيات الخاصة باللغة العربية بأنه عمل علمي رائد في بابه ، وهذا المعجم المقارن نشرته مكتبة الآداب بالقاهرة عام ١٩٩٤ م .

### ٢- أشكال العلاقات الدلالية في المشترك السامي :

عند النظر في المشترك السامي نلاحظ أن هناك علاقات دلالية توجد بين كثير من كلمات المشترك السامي ، وهذه العلاقات تتمثل في الأشكال الآتية :

- التنافر :

عندما ننظر في كلمات المشترك السامي نلاحظ أن علاقة التنافر توجد بين كلمات أربعة وسبعين مجالاً دلالياً خاصاً بالأفعال ، كما توجد هذه العلاقة بين كلمات خمسة وعشرين مجالاً دلالياً خاصاً بالأسماء ، ويمكن توضيح أبعاد هذه العلاقة على النحو الآتي:

- التنافر في المجال الدلالي الخاص بالأفعال :

ينقسم المجال الدلالي الخاص بالأفعال إلى

قسمين هما :

١- التنافر في إطار المجال الدلالي الواحد .

٢- التنافر في إطار أكثر من مجال .

ويمكن دراسة القسمين السابقين على النحو الآتي :

- التنافر في إطار المجال الدلالي الواحد :

من أمثلة هذا القسم :

- مجال الزراعة وما يرتبط بها

- رعي / حبشى / rec ya Gó / عبري ַרְעָה / rācā

سريانى ܪܥܐ rcā

- قَرَعَ / سريانى ܩܪܥ / prac / آشورى pir>u

- مجال الزيادة والنقص :

- رِبَحَ / حبشى 𐩦𐩣𐩪𐩣 / rabḥa / سريانى ܪܒܝܫ rbaḥ

- قَلَّ / حبشى 𐩦𐩣𐩪𐩣 / kalala / سريانى ܩܠܐ kal

- مجال السكوت والكلام :

- سَكَتَ / عبرى 𐤑𐤕𐤔 / sākat / سريانى ܫܬܐ škat

- قَالَ / حبشى 𐩦𐩣𐩪𐩣 / kāl / آشورى - kālu

- مجال الطعم :

- حَمَضَ / عبرى ܚܡܝܬ / ḥāmēš

سريانى ܚܡܝܬ ḥmac

- مَرَّ / حبشى 𐩦𐩣𐩪𐩣 / marara

عبرى 𐤌𐤓𐤕 / mārār / سريانى ܡܪܐ mar

- مجال المرض والضعف :

- جَرِبَ / عبرى ܓܪܒ / gārab / سريانى ܓܪܒ greb

- قِرْعَ / حبشی  $\Phi G M$   $\dot{k}ar\dot{h}a$  / سريانى  $\text{ܟܪܗ}$   $\dot{k}arah$  / عبرى  $\text{קרח}$   $\dot{k}rah$   
 - التنافر في أكثر من مجال :

توجد علاقة التنافر بين كلمات جميع المجالات  
 الخاصة بالأفعال ، نحو :  
 - مجال الطلب :

- أَمَرَ / عبرى  $\text{אמר}$   $>\dot{a}mar$  / سريانى  $\text{ܐܡܪ}$   $>\dot{e}.mar$  / آشورى  $>amaru$   
 - مجال القطع والفتح :

- بَتَكَ / عبرى  $\text{בטל}$   $p\dot{a}tak$  / آشورى  $batak\dot{u}$   
 - مجال الفساد والخطأ :

- بَطَلَ / عبرى  $\text{בטל}$   $b\dot{a}tal$  / سريانى  $\text{ܠܬܠܐ}$   $b\dot{t}al$   
 - مجال الجمود والصلابة :

- يَبَسَ / حبشی  $\text{ሠላ}$   $yabsa$  / عبرى  $\text{יבש}$   $y\dot{a}b\dot{e}š$  / سريانى  $\text{ܝܒܫ}$   $y\dot{I}.beš$   
 - مجال الذبح :

- سَحَطَ / عبرى  $\text{שחט}$   $\check{s}ah\check{a}t$  / آشورى  $\check{s}ah\check{a}tu$



- التنافر في المجال الدلالي الخاص بالأسماء :

ينقسم التنافر في المجال الدلالي الخاص بالأسماء إلى قسمين هما :

١- التنافر في إطار المجال الواحد .

٢- التنافر في إطار أكثر من مجال .

ويمكن ذكر أمثلة لكل قسم من القسمين السابقين ، وذلك على النحو الآتي :

- التنافر في إطار المجال الواحد :

- مجال " جسم الإنسان " :

- ساق / حبشى 𐤌𐤓𐤕 /sāka/ عبرى 𐤑𐤌𐤕 šōk

سريانى ܫܝܟܐ šekkā

- جلد / عبرى 𐤍𐤊𐤃𐤁 /geled/ سريانى ܓܝܠܕ geldā

- مجال " مجتمع الأسرة وما يرتبط به " :

- أب / حبشى 𐤀𐤁 />eb/ عبرى 𐤀𐤁 >āb

سريانى ܐܒܐ 𐤀𐤁𐤁ā />abbā/ آشورى >abu

- ابن / عبرى 𐤁𐤓𐤁 /bēn/ سريانى ܒܢܐ brā

آشورى — binu

- مجال " الوظائف والمهن " :

>ikkār	- أَكَّار / عبرى אֶקָר
>akkārā	سريانى ܐܟܟܪܐ
keṣeb	- قَصَاب / عبرى כֶּסֶב
kaṣṣābā	سريانى ܟܥܥܒܐ

- مجال " الشجر " :

>erez	- أَرَز / حبشى ለርጅ / >arz	عبرى אֶרֶז
>arzā	سريانى ܐܪܝܐ	
nardīn	- الرند / عبرى נֶרְדִּי	nard / سريانى ܢܪܕ

- مجال " الحيوانات غير المتوحشة " :

gēdī	- جَدَى / عبرى גִּדִּי
gadyā	سريانى ܓܕܝܐ
hāmōr	- رِجْمَار / عبرى חֲמֹר
hmārā	سريانى ܚܡܪܐ

- التنافر في إطار أكثر من مجال :

توجد علاقة التنافر بين كلمات جميع المجالات  
الدلالية الخاصة بالأسماء ، نحو<sup>(١)</sup> :

- مجال " النبات " :

- حِنْطَة / عبري חֶבֶט / hittā / سرياني ܚܝܬܐ / heṭtā

- مجال " الحيوان " :

- لَبَّوَة / عبري לֶבֶט / lebī / آرامي لِبِ ܠܒܝ / labay

- مجال " الطير " :

- عَصْفُور / عبري עֶשְׂפֹרֶת / šippōr / سرياني ܥܫܦܘܪ / sefrā

- مجال " العدد " :

- أَلْف / عبري אֶלֶף / elef / سرياني ܐܠܦ / >alef

- مجال " الفساد والخطأ " :

- رَفَث / عبري רֶפֶת / refeš / سرياني ܪܦܬܐ / reftā

( ١ ) - هذه الأمثلة على سبيل المثال لا الحصر .

- علاقة الاشتمال :

عندما ننظر في المجالات الدلالية للمشارك السامي ،  
نلاحظ أن هذه المجالات مصنفة على أساس علاقة الاشتمال ، ويمكن  
توضيح ذلك ببعض الأمثلة <sup>(١)</sup>، وذلك على النحو الآتي :

- بالنسبة للأفعال :

- مجال السكوت والكلام :

- خَرَسَ / عبري כָּרַח נֶא / سرياني سَرَّع hreš  
- سَكَتَ / عبري סָכַת / سرياني صَحَّلَ škat  
- قَالَ / حبشي ለገሰ / آشوري kāl - kālu  
- هَذَى / عبري הִזָּה / سرياني هَذَّأ hdā

- مجال الذبح :

- ذَبَحَ / حبشي ለገሰ zabaha  
عبري זָבַח zābah  
سرياني ذَحَّأ dbah

---

( ١ ) - هذه الأمثلة على سبيل المثال لا الحصر .

šāḥaṭ	- سَحَطَ / عبري ܣܚܬܐ
šāḥaṭu	— آشوری
nāsak	- نَسَك / عبري ܢܫܟܐ
nkas	سريانی ܢܟܫܐ

- مجال " التسمية " :

samaya	- سَمَيَّ / حبشي ሙሳይ
šamah	سريانی ܣܡܚܐ
kānā	- كَنَّى / عبري ܟܢܝܐ
kannī	سريانی ܟܢܝܐ

- مجال المسح والإزالة :

kānaš	- كَنَسَ / عبري ܟܢܫܐ
kneš	سريانی ܟܢܫܐ
māḥā	- مَحَا / عبري ܡܚܐ
mḥā	آرامي ܡܚܐ
māšah	- مَسَحَ / عبري ܡܫܚܐ
/mšah	سريانی ܡܫܚܐ
mašahu	آشوری

- بالنسبة للأسماء :

- مجال الزواحف :

>afcāt	- أفعى / حبشى 𐤀𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤕
>efcē	عبرى 𐤀𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤕
Tannīn	- تنين / عبرى 𐤀𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤕
Tannīnā	سريانى ܬܢܝܢܐ
caḵrab	- عَقْرَب / حبشى 𐤀𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤕
caḵrāb	عبرى 𐤀𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤕
ceḵ'arbā	سريانى ܥܚܪܒܐ

- مجال " الطيور " :

šēlāw	- سَلَوَى / عبرى 𐤀𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤕
salway	سريانى ܫܠܝܐ
šippōr	- عَصْفُور / عبرى 𐤀𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤕
sefrā	سريانى ܫܦܪܐ
cōrb	- غُرَاب / عبرى 𐤀𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤕
cūrbā	سريانى ܥܪܒܐ

- مجال الزراعة :

ḥaḵl	- حَقْل / حبشى 𐤀𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤕
ḥaḵlā	سريانى ܚܚܠܐ

- زرع / حبشی 𐤆 𐤍 𐤌 /zar> عبری 𐤆 𐤌 𐤏 zerac

سریانی ܕܙܪܥ /zrācā آشوری zeru

- کرم / عبری 𐤍 𐤌 𐤏 kerem

سریانی ܟܪܡ karmā

- مجال الزمن :

- زמן / حبشی 𐤆 𐤌 𐤎 𐤌 /zaman عبری 𐤆 𐤌 𐤎 zeman

سریانی ܕܙܡܢ zabnā

- ساعة / حبشی 𐤏 𐤌 𐤎 /sacat سریانی ܫܥܬܐ šactā

- سنة / عبری 𐤏 𐤌 𐤎 šānā

سریانی ܫܥܬܐ /šantā آشوری šattu

- يوم / حبشی 𐤏 𐤌 𐤎 /yōm عبری 𐤏 𐤌 𐤎 yōm

سریانی ܝܡܝܐ yawmā /yawmā آشوری >umu

- مجال الزيادة :

- كبير / عبری 𐤍 𐤌 𐤏 kābīr

سریانی ܟܝܒܐ kabbīr

- كفل / عبری 𐤍 𐤌 𐤏 kefel

آرامی ܟܦܠ kpal

- علاقة الجزء بالكل :

تظهر هذه العلاقة في بعض المجالات الدلالية للأسماء ،  
ومن أهم هذه المجالات :

- مجال " جسم الإنسان :

- أذن / حبشى 𐤀𐤆𐤏𐤋 / >ezn / عبرى 𐤀𐤆𐤏𐤋 / >ōzen

سريانى ܐܕܢ / >ednā / آشورى >uznu

- إصبع / حبشى 𐤀𐤌𐤁𐤁𐤀𐤁𐤀 / >ašbāct / عبرى 𐤀𐤌𐤁𐤁𐤀𐤁𐤀 / >ešbac

سريانى ܐܝܒܥ / >šebcātā / آشورى šibu

- أنف / حبشى 𐤀𐤏𐤍 / >anf / عبرى 𐤀𐤏𐤍 / >af

سريانى ܐܢܦ / >appā / آشورى >appu

- جلد / عبرى 𐤍𐤂𐤏𐤍 / >geled

سريانى ܓܝܠܕ / >geldā

- ذراع / عبرى 𐤃𐤏𐤍 / >zerōwac

سريانى ܕܪܥ / >drācā / آشورى zuru

- رأس / حبشى 𐤓𐤁𐤏𐤍 / >re / عبرى 𐤓𐤁𐤏𐤍 / >rōš

سريانى ܪܝܫ / >rīša / آشورى rešu

- ساق / حبشى 𐤑𐤏𐤍 / >sōka / عبرى 𐤑𐤏𐤍 / >šōk

سريانى ܫܥܟܐ / >šekkā



- رَجُل / عبری רַגַל regel  
 سریانی ܪܝܬܐ reglā
- شَفَة / عبری לִפְתָּח /sāfā / سریانی ܫܦܬܐ seftā  
 آشوری — saptu
- عَظْم / حبشی ܥܕܡ /cadm / عبری ܥܕܡ cōšem  
 سریانی ܥܬܡܐ catmā
- عُنُق / عبری ܥܢܐ /cānak  
 سریانی ܥܢܟܐ cekkā
- فَم / عبری פֶּה /pē / سریانی ܦܡܐ pūmā  
 آشوری pū
- كَيْد / حبشی ܟܝܕ /kabd / عبری ܟܝܕ kābēd  
 سریانی ܟܝܕܐ kabdā
- كَتِيف / عبری ܟܬܝܦ /kātēf  
 سریانی ܟܬܝܦܐ katpā
- لِسَان / حبشی ܠܝܫܢ /lesān / عبری ܠܝܫܢ lāšōn  
 سریانی ܠܝܫܢܐ leššānā / آشوری lišānu
- يَد / حبشی ܝܕ /yād / عبری ܝܕ yād  
 سریانی ܝܕܐ >idā / آشوری — >idu

- مجال الزمن :

sacat	- ساعة / حبشی 𐤀 𐤌 𐤊
šactā	سريانی ܫܚܬܐ
šānā	- سنة / عبري 𐤍 𐤓 𐤊
šantā	سريانی ܫܚܬܐ
šattu	آشوري —
yōm	- يَوْم / حبشی 𐤕 𐤕 𐤌 / عبري 𐤕 𐤌
>umu	سريانی ܝܘܡܐ / آشوري yawmā

- علاقة المشترك اللفظي :

عندما ننظر في المشترك السامي لتحديد أبعاد  
علاقة المشترك اللفظي ، نلاحظ أن تلك العلاقة تقسم المشترك إلى  
أربعة أقسام هي :

- القسم الأول :

تدرج تحت هذا القسم المقابلات السامية التي تنتمي  
كلها إلى المشترك اللفظي ، نحو :

gāraš	- تجرش / عبري גָּרַשׁ נָא
ga res	سرياني ܓܪܝܫܐ
[ ٩٣ ] [ سَحَقَ / دَقَّ ]	
pālah	- فَلَاحَ / عبري פָּלַח
plah	سرياني ܦܠܚܐ
[ ٣١٣ ] [ حَرَثَ / شَقَّ ]	
něšāmā	- نَسَمَة / عبري נִשְׁאַמָּה
nšāmā	سرياني ܢܫܐܡܐ
[ ٤١٣ ] [ النَّفْسَ / النَّفْسَ ]	

- القسم الثاني :

تدرج تحت هذا القسم المقابلات السامية التي ينتمي  
معظمها إلى المشترك اللفظي ، نحو :

pāsal	- قَصَعَ : [ شَقَّ / فَصَلَ ] / عبري פָּסַל
[ جرح ]	
pšal	آرامي ܦܫܠ
[ ٣٠٨ ] [ شَقَّ / مَزَّقَ ]	

- قَضَّ: [ كَسَرَ / خَرَقَ ] / عبرى 𐤐 𐤍 𐤓 / pāsaṣ  
[ جَرَحَ ] / سريانى ܩܕܐ pac [ قَطَعَ / ضَرَبَ ] [٣٠٩]

- القسم الثالث :

تدرج تحت هذا القسم المقابلات السامية التى ينتمى  
أحدها إلى المشترك اللفظى ، نحو :

- جَسَّء : [ صَلَبَ / خَشِنَ ] / عبرى 𐤒 𐤓 𐤍 / gūš  
آرامى 𐤒 𐤓 𐤍 / gūšā [ كومة تراب ] [٩٧]  
- نَفَضَ: [ هَزَّ / هَلَكَ ] / عبرى 𐤍 𐤓 𐤍 / nāfaṣ [ ضرب ]  
سريانى ܢܦܥ npaṣ [ هَزَّ ] [٤٢١]

- القسم الرابع :

تدرج تحت هذا القسم المقابلات السامية التى  
لا ينتمى أحدها إلى المشترك اللفظى ، نحو :

- أَبُّ / حبشى 𐩇 𐩈 / >eb / عبرى 𐤀 𐤁 / >āb  
سريانى ܐܒܐ >abbā

آشورى - >abu [ الوالد ] [١]

- ابن / عبرى ܒܢ / bēn  
سريانى ܒܢ / brā / آشورى - binu [٣]

- المشترك اللفظي السامي وغير السامي :

يتضح من الأقسام السالفة الذكر أن المشترك اللفظي في المشترك السامي ينقسم إلى قسمين هما :

١- المشترك اللفظي السامي :

هذا المشترك شكلته تجارب الساميين الأوائل ، وهذا المشترك يوجد في جميع المقابلات السامية أو في معظمها ، نحو:

- حَرَثَ / حبشى 𐤇𐤓𐤕𐤔 / harasa / عبري 𐤇𐤓𐤕𐤔𐤁 / hāraš  
 سرياني ܚܪܬ / hrat [ حَرَثَ / شَقَّ ]  
 - فَلَخَ / عبري 𐤕𐤋𐤁 / pālah  
 سرياني ܦܠܚ / plah [ حَرَثَ / شَقَّ ]  
 - مَوْصَ / عبري 𐤌𐤕𐤔 / mōš  
 آرامي ܡܘܨ / mōšā [ قَشَّ / تَبَّنَ ]  
 - حَمَضَ : [ أصبح حامضا ] / عبري 𐤇𐤌𐤔 / hāmēš  
 سرياني ܚܡܥ / hmac [ أصبح حامضا / اختمر ]

- فَصَع : [ شَقَّ / فَصَلَ ] / عبري שָׁקַע / pāsāl [ جرح ]  
آرامي שָׁקַע / psac [ شَقَّ / مَزَّق ]

٢- المشترك اللفظي غير السامي :

يعد هذا المشترك خاصاً بإحدى اللغات  
السامية، ومن أمثلة هذا المشترك :

- تَجَسَّد : [ صَلَبَ / خَشِنَ ] / عبري נָשָׂא / gūš

آرامي נָשָׂא / gūšā [ كومة تراب ]

- تَفَضَّ : [ هَزَّ / هَلَكَ ] / عبري נָפַל / nāfal [ ضَرَبَ ]

سرياني نָפַל / npas [ هَزَّ ]

### - علاقة التضاد :

عندما ننظر في المشترك السامي ، نلاحظ أن التضاد في ذلك المشترك ينقسم إلى ثلاثة أقسام هي :

### - القسم الأول :

نلاحظ في هذا القسم أن معظم المقابلات السامية تشترك في معنيين متضادين ، وهذان المعنيان يرجح وجودهما في الجذر الأصلي للمقابلات السامية في السامية الأم ، ويمكن أن يعرف التضاد الخاص بهذا القسم باسم "التضاد السامي".

ومن أمثلة هذا القسم :

- ركوب / عبرי כרכב rākūb [راكب/مركوب]<sup>(١)</sup>  
سريانى ܠܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ rakkūbā [راكب]

### - القسم الثاني :

تنقسم المقابلات السامية في هذا القسم إلى مجموعتين متضادتين متساويتين ، ويعرف التضاد في هذا القسم باسم " التضاد المتساوي " ، نحو :

---

( ١ ) التضاد في ضوء اللغات السامية ٨٠-٨١ .

- أبي / حبشى  $\chi m f$  > abaya [ رَفَضَ ] [ ٢ ]  
 - عبرى  $\eta \chi \eta$  > ābā / آشورى > abitu [ وافق ]

### - القسم الثالث :

في هذا القسم يتوزع المعنيان المتضادان على النحو

الآتي:

- معنى يحمله مقابل واحد .
  - والمعنى الآخر يحمله أكثر من مقابل .
- وينقسم هذا القسم إلى ثلاثة أقسام على النحو الآتي :

### - القسم الأول :

في الأمثلة التي تدرج تحت هذا القسم يوجد

المعنى المضاد في العربية الفصحى ، نحو :

- خَفِيَ : [ كَتَمَ / أَظْهَرَ<sup>(١)</sup> ] / عبرى  $\eta \chi \eta$  hāfā

سريانى سَخَا<sup>(٢)</sup> hpā [ أخفى ]

- حَنِيف : [ مسلم ] / عبرى  $\eta \chi \eta$  hānaf

سريانى سَخَا<sup>(٣)</sup> hanpā [ مُلْحِد / وَثَنِي ]

( ١ ) - اللسان ( خفا ) ١٢١٦/٢ .

( ٢ ) - التضاد في ضوء اللغات السامية ٥٨ .

( ٣ ) - التضاد في ضوء اللغات السامية ٥٧ .



- دَادَا : [ جرى بسرعة ] / عبرى דָּאָדָא dādā  
 آرامى דָּאָדָא dadī [ تحرك ببطء ] [ ١٥٠ ]  
 - نָחַס : [ تشاءم ] / عبرى נָחַס nāḥaš  
 سريانى نִחַש nḥaš [ تفاءل ] [ ٤٠٦ ]  
 - وَثَبَ : [ قفز ] / عبرى וָשַׁב yāšab  
 آشورى wašabu [ جلس ] [ ٤٣٧ ]

### - القسم الثانى :

فى أمثلة هذا القسم يوجد المعنى المضاد فى

العبرية ، نحو :

- حَلَّلَ : [ جعله حلالاً ] / عبرى חָלַל ḥālal  
 [ دَنَسَ ] / سريانى نִמְלָא ḥa lel [ طَهَّرَ<sup>(١)</sup> ]

### - القسم الثالث : المعنى المضاد فى السريانية ، نحو :

- حَارَّ : [ ذَهَبَ ] / حبشى ለ ḥāra [ ذَهَبَ ]  
 سريانى نִسַּר ḥār [ انتظر ] [ ١٣٤ ]  
 - رَبِحَ : [ زاد ] / حبشى ለ ḥāra [ زاد ]  
 سريانى رִבַּח rbah [ فَنَى ] [ ١٧٠ ]

- ما يكشف عنه الكلام السابق :

يكشف لنا الكلام السابق الخاص بالتضاد عن الآتى :

١- التضاد السامى يعد جزءاً من كيان السامية الأم ، أى أن هذا النوع شكلته تجارب الساميين الأوائل .

٢- الألفاظ المثلة للقسم الثانى تعد جزءاً من هيكل التضاد الذى شكلته تجارب الساميين الأوائل ، ثم احتفظت بعض اللغات السامية بأحد المعنيين ، واحتفظت باقى اللغات السامية بالمعنى الآخر .

٣- الألفاظ المثلة للقسم الثالث يعد التضاد فيها خاصاً باللغة التى ينتمى إليها المقابل السامى .

- علاقة الترادف :

عندما ننظر في المشترك السامي لتحديد علاقة الترادف الموجودة بين كلماته ، نلاحظ أن الترادف يوجد في مجالين هما :

١- مجال الأفعال .

٢- مجال الأسماء .

ويمكن بيان أبعاد علاقة الترادف في المجالين السابقين على النحو الآتي:

١- الترادف في مجال الأفعال :

يوجد الترادف في الأفعال في المجالات الدلالية الآتية :

١- مجال التغيير والتجديد :

- حَدَّ / عبري חָדַד hāḏad

آرامي חָדַד hāḏad / آشوري >uddudu

- سَنَّ / عبري שָׁנַן šānan

سرياني سَنَّا šnīnā

معنى المقابلات السامية : " جعل السكين أو السيف حاداً

قاطعاً " .

٢- مجال الصياح والضجيج :

- زَعَقَ / عبرى זָעַק / zācak / سريانى زَعَق zcek  
 - صَرَخَ / حبشى ሰረጸ / šarḥa / عبرى שָׂרַח / šārah  
 سريانى ܠܐܫܪܚ / šrah / آشورى šarahū  
 معنى المقابلات السامية : صَرَخَ .

٣- مجال القطع والفتح :

- بَتَكَ / عبرى כָּתַק / bātak / آشورى — pataku  
 - بَضَعَ / عبرى כָּצַק / bāṣac / آرامى כָּצַק / bṣac  
 - جَدَّ / عبرى גָּדַד / gādad / سريانى ܠܐܝܕܪܐܕ / gad  
 - جَدَعَ / عبرى גָּדַע / gādac / سريانى ܠܐܝܕܪܐܕܐ / gdac  
 - جَزَرَ / عبرى גָּזַר / gāzar / سريانى ܠܐܝܕܪܐܕܐ / gzar  
 - جَزَمَ / حبشى ገዘመ / gazama / سريانى ܠܐܝܕܪܐܕܐ / gdam  
 - سَبَّتَ / عبرى נָסַב / šabat / آشورى — sapatu

معنى المقابلات السابقة : قَطَعَ .

٤ - مجال " الزراعة وما يرتبط بها " :

- حَرَثَ / حبشى 𐤇𐤌𐤏𐤔 / ḥarasa / عبرى 𐤇𐤌𐤏𐤔 ḥāraš  
سريانى ܚܪܬ hrat  
- قَلَعَ / عبرى 𐤒𐤊𐤍𐤏𐤔 / pālah / سريانى ܦܠܬ plah  
معنى المقابلات السابقة : حَرَثَ / شَقَّ .

٥ - مجال " المرض والضعف " :

- دَوَّى / حبشى 𐤃𐤡𐤓𐤕 dawaya  
سريانى ܕܘܐ dwā  
- مَرَضَ / عبرى 𐤌𐤓𐤕𐤔 māraṣ  
سريانى ܡܪܥ maraṣu / آشورى mrac  
معنى المقابلات السابقة : مَرَضَ .

٦ - مجال " الحبس والمنع " :

- حَجَرَ / عبرى 𐤇𐤂𐤓𐤕 ḥāgar  
سريانى ܚܓܪ ḥgar  
- مَنَعَ / عبرى 𐤌𐤓𐤕𐤔 mānac  
آرامى ܡܢܥ mnac  
معنى المقابلات السابقة : مَنَعَ .

٧- مجال الإخفاء :

hāfā	- أخفى / عبري אָפֵי אָפֵי
hpā	سريانى سڤا
tāmar	- ظمّر / عبري תָּמַר תָּ
tmar	سريانى تمار

معنى المقابلات السابقة : أخفى .

٨- مجال " السحق والاجتياح " :

gāraš	- جَرَشَ / عبري גָּרַשׁ גָּ
ga res	سريانى گارص
dākak	- دَقَّ / حبشي ተጠጠጠ / عبري דָּק דָּ
dak	سريانى دق

معنى المقابلات السابقة : سَحَقَ / دَقَّ .

٩- مجال " الذبح " :

zābah	- ذَبَحَ / حبشي ረገገ ረገገ / عبري זָבַח זָ
zibu	سريانى زب
šahatu	- سَحَطَ / عبري שָׁחַט שָׁ
nkas	- نَسَكَ / عبري נָסַח נָ

معنى المقابلات السابقة : ذَبَحَ

١٠ - مجال " الارتواء " :

- رَوَى / حبشی 𐤠 𐤡 𐤢 rawaya  
 𐤠 𐤡 𐤢 / rāwā / سريانى ܐܘܪܐܝܐ rwā  
 - سَقَى / حبشی 𐤠 𐤡 𐤢 sakaya / سريانى ܐܘܪܐܝܐ šākā  
 ܐܘܪܐܝܐ / škā / آشورى šaku  
 معنى المقابلات السابقة : رَوَى

١١ - مجال " الصعود والارتفاع " :

- سَمَا / عبرى 𐤠 𐤡 𐤢 šāmā / آشورى šamu  
 - عَلَا / عبرى 𐤠 𐤡 𐤢 cālā / آشورى >elu  
 معنى المقابلات السابقة : اِرْتَفَعَ

١٢ - مجال " النوم " :

- نَامَ / حبشی 𐤠 𐤡 𐤢 nōma / عبرى 𐤠 𐤡 𐤢 nūm  
 𐤠 𐤡 𐤢 / nām / سريانى ܐܘܪܐܝܐ  
 - وَسِنَ / عبرى 𐤠 𐤡 𐤢 yāšan / آشورى — šittu  
 معنى المقابلات السابقة : نَامَ .

- الترادف في مجال الأسماء :

يوجد الترادف في مجال الأسماء في المجالات

الدلالية الآتية :

١- مجال " الفساد والخطأ " :

hešam	- إثم / حبشى
>ašām	عبري
hūb	- حوب / عبري
hawbtā	سرياني
معنى المقابلات السابقة : ذنب .	

٢- مجال " جسم الإنسان " :

hēk	- حنك / عبري
hankā	سرياني
pē	- قم / حبشى
pū	سرياني
معنى المقابلات السابقة : قم .	



٣- مجال " الإنسان " :

něšāmā	نَسَمَة / عبرى נִשְׁמָה
nšāmā	سريانى نَسَمَا
nefeš	نفس / حبشى ስፍሳ
napištu	سريانى نَفِشْطَا / آشورى nafšā

معنى المقابلات السابقة : إنسان .

٤- مجال " المجتمع البشرى وتجمعاته " :

>ommā	أُمَّة / عبرى עַמָּה
>ummatu	سريانى عَمَّة حَلْ / آشورى >ūmtā
cām	عم / عبرى עַם
cammā	سريانى عَمَمَا

معنى المقابلات السابقة : شعب .

## ٦- بين العلاقات الدلالية والمجالات الدلالية

يختص هذا المبحث بالجوانب الآتية :

- ١- ارتباط علاقة الاشتمال بعلاقة الجزء بالكل .
- ٢- الترادف والمعنى العام للمجال الدلالي.
- ٣- دور العلاقات الدلالية في تشكيل المجالات الدلالية .
- ٤- تصنيف المجالات الدلالية وفقاً للعلاقات التي تشكلها.

ويمكن الحديث عن الجوانب السابقة على النحو الآتي :

### ١- ارتباط علاقة الاشتمال بعلاقة الجزء بالكل :

- عندما ننظر في المجالات الدلالية ، نلاحظ أن هناك بعض المجالات تشتمل على أشياء تتكون من أجزاء ، نحو :
- المجال الدلالي الخاص بجسم الإنسان .
  - المجال الدلالي الخاص بأدوات الحياة اليومية .
  - المجال الدلالي الخاص بالملابس .

وعندما ننظر إلى المجال الدلالي على أنه يختص بتجربة من تجارب الإنسان في الحياة ، ففي هذه الحالة يمكن القول إن المجال الدلالي تتوفر فيه علاقتان في آن واحد هما :

- علاقة الاشتمال .

- علاقة الجزء بالكل .

ويمكن توضيح ذلك بالأمثلة الآتية :

- مجال الفاكهة :

يشتمل هذا المجال على المقابلات الآتية :

- تين / عبرى תִּנְיָא תִּנְיָא תִּנְיָא  $tē>ēnā$

آرامى ܬܝܢܬܐ  $Tīntā$

- رُمان / حبشى ሞጎስ  $rōmān$

عبرى רִמּוֹן  $rīmmōn$  / آرامى ܪܝܡܘܢ  $rīmmōnā$

كل مقابل سامى يعد جزءاً من مجال " الفاكهة " ، كما نلاحظ  
كذلك أن مجال " الفاكهة " يشمل تلك المقابلات السالفة الذكر .

- مجال " الحبوب " :

يشتمل هذا المجال على المقابلات الآتية:

- حنطة / عبرى חֲנִיטָה  $hittā$

سريانى ܚܢܬܐ  $hetta$

sōlet	- سُلت / عبرى ש'לַת
sillatu	آشورى —
šacōrā	- شَعِير / عبرى נִיבָה
sacrā	سريانى ܣܚܪܐ
fūl	- فول / حبشى ፋል
pūl	عبرى פול
kammōn	- كَمَّون / عبرى כַּמּוֹן
kammūnā	سريانى ܟܡܘܢܐ

يعد كل مقابل من المقابلات السابقة جزءاً من مجال  
"الحبوب"، كما نلاحظ أن مجال "الحبوب" يشمل المقابلات السالفة  
الذكر.

## ٢- الترادف والمعنى العام للمجال الدلالى :

يتضح من الدراسات اللغوية الحديثة أن المجال الدلالى يشمل ألفاظاً تشترك فى معنى عام ، ولكن هذه الألفاظ لا تتطابق دلالياً ، فمثلاً " مجال الحبوب " يشمل الأسماء :  
[ حِنْطَة / سَلْت / شَعِير / فول / كَمُون ]

فالأسماء السابقة لا تدل على معنى واحد ، أما الترادف فإنه يشمل ألفاظاً تدل على معنى واحد ، نحو :  
[ حَنَك / فَم ]

فالكلام السابق يبين لنا أن المجال الدلالى يمثل ميداناً دلالياً كبيراً ، يضم عناصر دلالية صغرى ، وهذه العناصر يمكن أن يسهم الترادف فى تشكيل أحدها أو بعضها ، أى أن الميدان الدلالى للترادف يعد أصغر من الميدان الدلالى للمجال الدلالى .

ويمكن القول " إن العلاقة بين الترادف والمجال الدلالى هى علاقة الخاص بالعام ، فالخاص يتمثل فى الترادف ، والعام يتمثل فى المجال الدلالى " ، وفى ضوء تلك العلاقة يمكن تقسيم المجال الدلالى إلى قسمين هما :

- ١- المجال الدلالى الكبير .
- ٢- المجال الدلالى الصغير ( الترادف ) .

والتقسيم السابق يبين لنا أن المجال الدلالي يمكن أن ينقسم إلى قسمين هما :

١- مجال دلالي بسيط :

ينقسم هذا المجال إلى قسمين هما :

- القسم الأول :

جميع ألفاظ هذا القسم مترادفة .

- القسم الثاني :

ألفاظ هذا القسم غير مترادفة .

ويمكن ذكر أمثلة توضح القسمين ، وذلك على النحو الآتي :

- القسم الأول :

- الأفعال الدالة على الارتواء :

- رَوِيَ / حبشى ܠܘܦ / rawaya / عبرى ܪܐܝܐ ܪܐܝܐ rāwā

سريانى ܪܘܐܝܐ rwā

- سَقِيَ / حبشى ܣܩܝܐ / sakaya / عبرى ܣܩܝܐ ܣܩܝܐ šākā

سريانى ܣܩܝܐ škā / آشورى ܣܩܝܐ šaku

- الأفعال الدالة على النوم :

nūm	نام / حبشی	nōma / עברי	נָמָה
nām	سريانى		ܢܡܐ
šittu	-	yāšan / آشورى	ܝܫܢܐ

- القسم الثانى :

- الأفعال الدالة على الطعام والشراب :

>ākal	-	أَكَلَ / عبرى	אָכַל
>akalu	سريانى	/ آشورى	ܐܟܠܐ
balaca	-	بَلَعَ / حبشى	በለሰ
balac	سريانى	/ عبرى	ܠܥܠܐ
belu	-	بلع / آشورى	ܒܠܥܐ
šābac	-	شَبَعَ / عبرى	שָׁבַע
sbac	سريانى	/ آشورى	ܫܒܥܐ
šaraba	-	شَرِبَ / حبشى	ሰጠ
šreb	سريانى		ܫܪܒܐ
kālā	-	قَلَى / عبرى	קָלָה
klā	سريانى		ܟܠܐ

– الأفعال الدالة على الزراعة وما يتربط بها :

rācā	רָעָה / حشى ܐܪܥܐ / recya	عبرى ܐܪܥܐ / rācā
	سريانى ܐܪܥܐ / rcā	آشورى - re>u
bāzar	בָּזַר / عبرى ܒܝܝܝܪ / bazar	سريانى ܒܝܝܝܪ
ḥarasa	חָרַס / حشى ܚܪܫܐ / ḥarasa	سريانى ܚܪܫܐ / ḥarasa
ḥrat	חָרַס / حشى ܚܪܫܐ / ḥrat	سريانى ܚܪܫܐ / ḥrat
zārā	זָרָה / عبرى ܙܪܐ / zārā	سريانى ܙܪܐ / zārā
drā	דָּרָה / حشى ܕܪܐ / drā	سريانى ܕܪܐ / drā
pālah	פָּלַח / عبرى ܦܠܚܐ / pālah	سريانى ܦܠܚܐ / pālah
plah	פָּלַח / حشى ܦܠܚܐ / plah	سريانى ܦܠܚܐ / plah
pir>u	פָּרַע / حشى ܦܪܥܐ / prac	آشورى - pir>u
	سريانى ܦܪܥܐ / prac	

– الأسماء الدالة على بعض الطيور :

šēlāw	שְׁלָו / سلى ܫܠܐ / šēlāw	سريانى ܫܠܐ / šēlāw
salway	שְׁלָו / حشى ܫܠܐ / salway	سريانى ܫܠܐ / salway
šippōr	שִׁפּוֹר / حشى ܫܦܪܐ / šippōr	سريانى ܫܦܪܐ / šippōr
sefrā	שִׁפּוֹר / حشى ܫܦܪܐ / sefrā	سريانى ܫܦܪܐ / sefrā



cōrb	- غُراب / عبرى לַגְבִּי
cūrbā	سريانى لְهָ ذֻכָּ
nesr	- نَسْر / حبشى ገሰር
nešer	عبرى שֶׁרֶפְיָה
nešrā	سريانى نְשֶׁרָא
našru	آشورى —

## ٢- مجال دلالي مركب :

تنقسم الألفاظ التي تمثل المجال الدلالي المركب

إلى قسمين هما :

### - القسم الأول :

يتمثل هذا القسم في الألفاظ المترادفة .

### - القسم الثاني :

يتمثل هذا القسم في الألفاظ غير المترادفة .

ويمكن ذكر أمثلة توضح أبعاد المجال الدلالي المركب ، وذلك

على النحو الآتي :

- الأفعال الدالة على المرض والضعف :

مَرِضَ	dawaya	- دَوَى / حبشى 𐩧𐩣𐩪𐩠
	dwā	سريانى ܕܘܐ
	māraṣ	- مَرِضَ / عبرى 𐤌𐤁𐤓
	marāṣu	سريانى ܡܪܥܐ / آشورى mrac
	gārab	- جَرَبَ / عبرى 𐤂𐤁𐤁
	greb	سريانى ܡܪܥܐ
	rak	- رَكَ / عبرى 𐤓𐤕
	rākak	سريانى ܪܐܟܐ
	kārah	- قَرَعَ / حبشى 𐩧𐩣𐩪𐩠
	karḥa	عبرى 𐤕𐤓𐤕
	krah	سريانى ܡܪܥܐ
	kāmah	- كَمَهَ / عبرى 𐤕𐤌𐤁
	kmah	سريانى ܡܪܥܐ
	kāhā	- كَهَى / عبرى 𐤕𐤌𐤁
	khā	آرامى ܡܪܥܐ
	nas	- نَسَ / عبرى 𐤓𐤓
	nāsas	سريانى ܢܫܐ
	npal	- نَقَلَ / عبرى 𐤓𐤓
	nāfal	سريانى ܢܦܠ
	n haḡ	- نَهَجَ / عبرى 𐤓𐤓
	nāhaḡ	سريانى ܢܗܓ
	yāḡac	- وَجَعَ / عبرى 𐤕𐤓𐤕
	>egu	آشورى -

— الأفعال الدالة على الصعود والارتفاع :

ارتفاع	šāmā	— تَـسَمَا / عبرى نִבְּאָה
	šumu	— آشورى
	cālā	— عَـلَا / عبرى פָּלַח
	>elu	— آشورى
	rākab	— رَكِبَ / عبرى כָּבַח
	rkeb	— سريانى رُكِبَ
	rakabu	— آشورى
	sālak	— تَسَلَّقَ / عبرى פָּלַח
	slek	— سريانى سَلِمَ
	šamah	— شَمَخَ / عبرى נִבְּאָה
	šamahū	— آشورى
	carga	— عَرَجَ / حبشى ሰርገ
	cārag	— عبرى פָּלַח

### ٣- دور العلاقات الدلالية في تشكيل المجالات الدلالية :

يتضح من الدراسات اللغوية الحديثة أن

العلاقات الدلالية تنحصر في الآتى :

- ١- علاقة التنافر .
- ٢- علاقة الاشتمال .
- ٣- علاقة الجزء بالكل .
- ٤- علاقة المشترك اللفظى .
- ٥- علاقة التضاد .
- ٦- علاقة الترادف .

كما يتضح من الدراسات اللغوية الحديثة أن المجال الدلالي هو مجموعة من الألفاظ تدرج تحت معنى عام ، وهذا المفهوم يبين لنا أن المجال الدلالي لا يخرج هيكله عن إطار العلاقات الدلالية .  
ويبين لنا الواقع اللغوى أن هيكل المجال الدلالي يرتبط ارتباطاً أساسياً بعلاقين هما :

- ١- علاقة التنافر .
- ٢- علاقة الاشتمال .

فالمجالات الدلالية الخاصة بالمشارك السامى يتشكل معظمها على أساس العلاقاتين السابقتين ، وهناك بعض المجالات تتشكل وفقاً لثلاث علاقات هى :

- علاقة الاشتمال .

- علاقة التنافر .

- علاقة الترادف .

ومن أهم المجالات الثلاثية العلاقة :

- الأفعال الدالة على المرض والضعف :

- علاقة الترادف :

- دَوَى / حبشى ܕܘܝܐ / dawaya

سريانى ܕܘܐ / dwa

- مَرَضَ / عبرى ܡܪܥܐ / māraṣ

سريانى ܡܪܥܐ / mrac / آشورى - maraṣu

- علاقة التنافر :

- جَرَبَ / عبرى ܓܪܒ / gārāb / سريانى ܓܪܒ / greb

- قَرَعَ / حبشى ܩܪܥ / qarḥa

عبرى ܩܪܥ / kārāh / سريانى ܩܪܥ / krah

- كَمَهَ / عبرى ܕܡܐ / kāmāh / سريانى ܕܡܐ / kmah

- كَهَى / عبرى ܕܡܐ / kāhā / آرامى ܕܡܐ / khā

#### 4- تصنيف المحالات وفقاً للعلاقات الدلالية :

يتضح من الكلام السابق أن المجالات الدلالية

تنقسم وفقاً للعلاقات الدلالية إلى ثلاثة أقسام هي :

### - مجالات ثنائية العلاقة :

ينقسم هذا النوع إلى قسمين هما :

١- قسم يتشكل وفقاً لعلاقتي الاشتمال والتنافر ، نحو :

### - مجال الطيور :

— تسلوی / عبری  $\text{נְסֻלָּה}$  šēlāw

سریانی صَلاۃ **salway**

- عُصفور / عبری 7154 şippōr

سریانی ܫܦܪܐ ܫܦܪܐ

cōrb      - غُرَاب / عبری לַ'רַב

سریانى لَهْ: حُلْ cūrbā

- نَسْر / حبشی 𐤍 𐤓𐤕 / nesr / עברי 𐤍 𐤓𐤕 nešer

سریانى نَسْرَ /nešrā/ آشورى našru

٢- والقسم الثاني يتشكل وفقاً لعلاقتي الاشتمال والترادف ، نحو:

- مجال النوم :

nūm	נָמ / عبرى	nāma	نام / حبشى
		nām	سريانى
šittu	—	yāšan / آشورى	- وِسَيْنَ / عبرى

٢- مجالات ثلاثية العلاقة :

يتضح من الواقع اللغوى أن المجالات الثلاثية

العلاقة ، تتشكل وفقاً للعلاقات الآتية :

١- علاقة الاشتمال .

٢- علاقة التنافر .

٣- علاقة الترادف .

وقد سبق التمثيل لهذا النوع عند الحديث عن دور العلاقات

الدلالية فى تشكيل المجالات الدلالية .

### ٣- مجالات رباعية العلاقة :

يتضح من الواقع اللغوي أن المجالات الرباعية

العلاقة ، تتشكل وفقاً للعلاقات الآتية :

- ١- علاقة الاشتمال .
- ٢- علاقة التنافر .
- ٣- علاقة الجزء بالكل .
- ٤- علاقة الترادف .

- ومن أمثلة هذا النوع :

- مجال " جسم الإنسان " :

علاقة الجزء بالكل	- إَصْبَعَ / حبشى 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁 >aṣbāct
	عبري 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁 >eṣbac
	سرياني ܫܒܥܬܐ >sebcātā
	آشوري - šibu
	- يَد / حبشى 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁 >ed / عبري 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁 yād
	سرياني ܝܕܐ >īdā
	آشوري - >idu



علاقة الجزء بالكل	-	سِن / حبشي	סֵן / عبري	šēn
	-	سرياني	ܣܝܢܐ / آشوري	šinnu
	-	قَم / حبشي	qam / عبري	pē
	-	سرياني	ܩܡܐ / آشوري	pū

علاقة الترادف	-	حَنَك / عبري	חֵק / عبري	hēk
	-	سرياني	ܚܢܟܐ	henkā
	-	قَم / حبشي	qam / عبري	pē
	-	سرياني	ܩܡܐ / آشوري	pū

علاقة التناظر	-	رَجَل / عبري	רגל / عبري	regel
	-	سرياني	ܕܪܝܠܐ	reglā
	-	شَفَة / عبري	שפה / عبري	šāfā
	-	سرياني	ܫܦܬܐ	seftā
	-	آشوري	—	saptu
	-	عُنُق / عبري	ענף / عبري	cānak
	-	سرياني	ܥܢܩܐ	cekḱā

والمقابلات السالفة الذكر تندرج تحت المعنى العام "جسم الإنسان" عن طريق علاقة الاشتمال ، وهناك مقابلات أخرى تندرج تحت هذا المعنى العام عن طريق تلك العلاقة ، نحو :

šōr	- سُورَة / عبرى נִסָּה
šerrā	سريانى ܫܝܪܐ
šēlac	- ضَلَع / عبرى יָלַע
>elcā	سريانى ܠܥܐܠܐ
kabd	- كَبِد / حبشى ቅዱስ
kābēd	عبرى כָּבֵד
kabdā	سريانى ܕܡܝܬܐ
lesān	- لِسَان / حبشى ሰው
lāšōn	عبرى לָשׁוֹן
leššānā	سريانى ܠܫܢܐ
lišānu	آشورى —

- علاقة الاشتمال :

تندرج تحت هذه العلاقة الألفاظ التي تندرج  
تحت علاقة الترادف ، والألفاظ التي تندرج تحت علاقة التنافر .



# الفصل الرابع

## المبحث الأول

### تغير الدلالة

- ١- مفهوم التغير الدلالي .
- ٢- التغير الدلالي في درس الدلالي غير المقارن .
- ٣- التغير الدلالي في درس الدلالي المقارن .

## المبحث الثاني

### السياق والدلالة

- ١- مفهوم السياق .
- ٢- أنواع السياق .
- ٣- السياق والدرس المقارن .
- ٤- أبعاد السياق في المشترك السامي .



## المبحث الأول

### تغير الدلالة

- ١ . مفهوم التغير الدلالي .
- ٢ . التغير الدلالي في الدرس الدلالي غير المقارن .
- ٣ . التغير الدلالي في الدرس الدلالي المقارن .





## ١ - مفهوم التغير الدلالي

يتضح من الدرس اللغوى الحديث أن تغير الدلالة هو " ربط الفكرة بصيغة جديدة ، أو ربط الصيغة بفكرة جديدة <sup>(١)</sup> " ، وهذا يبين لنا أن تغير الدلالة معناه " تغير دلالة الكلمة " ، وهذا التغير ينقسم إلى قسمين هما :

١ - تغير جذرى .

٢ - تغير هامشى .

والتغير الجذرى يعرف باسم "انتقال المعنى" ، كما ينقسم التغير الهامشى إلى قسمين هما :

١ - تخصيص العام .

٢ - تعميم الخاص .

---

( ١ ) - مناهج البحث فى اللغة ٢٤١ .

## ٢- التغير الدلالي فى الدرس الدلالي غير المقارن

دراسة التغير الدلالي بعيداً عن المنهج المقارن تكون فى إطار لغة واحدة ، وهذه الدراسة تكون فى ضوء المنهجين الوصفى والتاريخى ، وتتفق الدراسة المقارنة مع الدراسة غير المقارنة فى أمر واحد هو "أن كلا من الدراستين تحاول الوقوف على أشكال التغير الدلالي " .

ومما تجدر الإشارة إليه أن الدراسة غير المقارنة تحاول عن طريق المنهج التاريخى الوقوف على أسباب التغير الدلالي .

ويمكن الحديث عن أسباب التغير الدلالي ، وأشكال التغير الدلالي ، وذلك فى إطار واقع العربية الفصحى ، وهذا الحديث على النحو الآتى :

### ١- أسباب التغير الدلالي:

يتضح من دراسات اللغويين المحدثين أن أسباب التغير الدلالي تنحصر في الآتي :

#### ١- التطور الحضارى :

يؤدى التطور الحضارى إلى تغير دلالة بعض الألفاظ ، نحو :

[ السيارة / القاطرة ]

- فكلمة " السيارة " معناها الأصلي : القافلة التى تسير فى الصحراء.
- وكلمة " القاطرة " معناها الأصلي : الناقة الأولى التى تسير على هديها القافلة<sup>(١)</sup>.

#### ٢- الاحتكاك اللغوى :

يؤدى الاحتكاك اللغوى إلى انتقال الكلمات بين اللغات ، وهذا الانتقال يؤدى إلى تغير دلالة تلك الكلمات ، نحو:

- حاجز : فى الإنجليزية Aegis بمعنى " درع / ترس " <sup>(٢)</sup>.

---

( ١ ) - دلالة الألفاظ ١٤٧ .

( ٢ ) - عشرة آلاف كلمة من أصل عربى ١٥٠ .

- بطن / في الإنجليزية bottom بمعنى " جَوْف / قَرَار /  
دِرْع " (١) .

### ٣- التطور الصوتي :

يتضح من الواقع اللغوي أن هناك كلمات  
تتطور بعض أصواتها ، فيؤدي هذا التطور إلى مطابقتها لكلمات  
أخرى ، وينتج عن هذا التطابق تغير دلالة بعض هذه الكلمات ، نحو:

كلمة " كماش " الفارسية ، معناها : نسيج من قطن خشن ،  
ثم انتقلت هذه الكلمة إلى العربية ، فتحوّلت الكاف إلى قاف ، فأدى  
هذا التحول إلى مطابقة الكلمة الفارسية للكلمة العربية " قماش "  
التي تعني " أراذل الناس ، وما وقع على الأرض من فتات (٢) " ،  
فأدى هذا التطابق إلى غلبة المعنى الفارسي ، واندثار المعنى العربي.

### ٤- الابتدال :

هناك ألفاظ تبدل فتحل محلها كلمات جديدة،

تؤدي معناها ، نحو :

---

( ١ ) - عشرة آلاف كلمة من أصل عربي ١٩٢ .

( ٢ ) - التطور اللغوي ١٩١ .

- " المرض الخبيث " للسرطان <sup>(١)</sup>.

٥ - سوء الفهم :

من الأمثلة التي تدرج تحت هذا العامل :

- <sup>(٢)</sup> [ - الأرض : الكوكب المعروف .  
- الأرض : الزكام .

- <sup>(٣)</sup> [ - الليث : الأسد .  
- الليث : العنكبوت .

---

( ١ ) - التطور اللغوى ٢٠٣ .

( ٢ ) - دلالة الألفاظ ١٣٦ .

( ٣ ) - دلالة الألفاظ ١٣٦ .

## ٢- أشكال التغير الدلالي :

يتضح من دراسات المحدثين أن أشكال التغير الدلالي تنحصر في الآتي :

### ١- تعميم الخاص :

من أمثلة تعميم الخاص :

- إطلاق لفظ " الورد " على الزهر عموماً ، وهو في الأصل نوع منه<sup>(١)</sup>.

### ٢- تخصيص العام :

من أمثلة تخصيص العام :

- تخصصت كلمة " الحريم " فأصبحت تطلق على " النساء " بعد أن كانت تطلق على كل محرم لا يحس<sup>(٢)</sup>.

### ٣- انتقال المعنى :

انتقال المعنى معناه " تغيير مجال الاستعمال<sup>(٣)</sup> "

ومن الأمثلة التي تدرج تحت " انتقال المعنى " :

---

( ١ ) - علم اللغة بين التراث والمعاصرة ٢٨٩ .

( ٢ ) - دلالة الألفاظ ١٥٤ .

( ٣ ) - دلالة الألفاظ ١٦٠ والتطور اللغوي ١٩٤ .

— استعملت كلمة " النبيه " بمعنى " الذكى " ، ومعناها الأصلي:  
" الشهرة " <sup>(١)</sup>.

— اتجاهات الأشكال السابقة :

يتضح من الواقع اللغوى أن كل شكل من  
الأشكال السابقة له ثلاثة اتجاهات هي:

- ١ - اتجاه الرقى .
- ٢ - اتجاه الانحطاط .
- ٣ - اتجاه التساوى .

ويمكن توضيح تلك الاتجاهات على الأمثلة السابقة ، وذلك على  
النحو الآتى :

— إطلاق كلمة " الورد " على " الزهر " ، وهو فى الأصل  
نوع منه ، يعد تعميماً فى اتجاه التساوى .

— إطلاق كلمة " اليأس " على كل شدة ، والكلمة فى الأصل  
تدل على " الحرب " <sup>(٢)</sup>، يعد تعميماً فى اتجاه التساوى .

---

( ١ ) — انظر المثال : التطور اللغوى ١٩٧ .

( ٢ ) — انظر المثال : التطور اللغوى ١٩٧ .

- إطلاق كلمة " الحريم " على " النساء " بعد أن كانت تطلق على كل محرم لا يمس ، يعد تخصيصاً في اتجاه التساوى .

- إطلاق كلمة " رسول " على الأنبياء ، بعد أن كانت تطلق على الشخص الذى يرسل فى مهمة ما ، يعد تخصيصاً فى اتجاه الرقى .

- استعمال كلمة " النبىه " بمعنى " الذكى " ، وهى فى الأصل بمعنى " الشهرة " ، يعد انتقالاً فى اتجاه التساوى .



### ٣- التغير الدلالي فى الدرس الدلالي المقارن :

تختص الدراسة اللغوية المقارنة بدراسة الجانب اللغوى فى فصيلة لغوية كاملة ، أى أن الدراسة الدلالية المقارنة فى مجال الساميات تقتصر على اللغات السامية.

والدراسة الدلالية المقارنة تكون فى إطار المشترك السامى ، وهذا يبين لنا أن دراسة التغير الدلالي لا تخرج عن إطار المشترك السامى، والمعيار الأساسى فى تحديد التغير الدلالي هو المعنى السامى ؛ أى المعنى الذى ارتبط به الجذر الذى ترجع إليه المقابلات السامية ، وهذا الجذر يعد جزءاً من كيان السامية الأم .

ويمكن دراسة التغير الدلالي فى المشترك السامى على النحو الآتى:

١ - تعميم المعنى السامى :

يبين لنا واقع المشترك السامى أن هذا القسم  
ينحصر فى نوع واحد هو :

- تعميم فى اتجاه التساوى :

يمثل هذا النوع الاسم الآشورى **>anaku** ،  
والمقابلات السامية الآتية توضح ذلك :

- أنك / سريانى **ܐܢܟܐ** **>ankā** [ رصاص ]

عبرى **אַנָּךְ** **>ānāk** [ ريج ]

آشورى — **>anaku** [ معدن ] [ ٣٣ ]

٢ - تخصيص المعنى السامى :

يبين لنا واقع المشترك السامى أن هذا القسم  
ينحصر فى اتجاه التساوى ، والأمثلة التى تدرج تحت هذا القسم هى :

- فى اللغة العربية :

ورد الاسم العربى " بَعير " بمعنى " جمل " ، وهو فى اللغات  
السامية بمعنى " ماشية " ، والمقابلات السامية الآتية توضح ذلك :

- حبشى 𐩧𐩢𐩨𐩣𐩪𐩣 bacrāwī  
عبرى 𐤁𐤅𐤇𐤇 bēcīr  
سريانى ܚܒܪܐܝܐ bcīrā [ ماشية ] [ ٥٣ ]

٣- انتقال المعنى :

يبين لنا واقع المشترك السامى أن هذا القسم  
ينحصر فى ثلاثة أنواع هى :

- انتقال فى اتجاه التساوى :

- ورد الفعل العربى " جرى " بالمعنى المعروف ، ووردت مقابلاته  
السامية بمعنى " هاجم " ، والمقابلات السامية هى :

- سريانى ܢܪܝܐ / garrī آشورى — garu [ ٩٥ ]

- ورد الفعل العربى " نَشَقَ " بمعنى " شَمَّ " ، ووردت مقابلاته  
السامية بمعنى " قَبَّلَ " والمقابلات السامية هى :

- عبرى 𐤏𐤔𐤁 nāšak / سريانى ܢܫܐ ṇšak  
آشورى — našaku [ ٤١٥ ]

- ورد الفعل العربي " وَثَبَ " بمعنى " قَفَزَ " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " جَلَسَ " ، والمقابلات السامية هي :

- عبري  $\text{נִישַׁב}$  /yāšab/ آشوري - wašabu [٤٣٧]

- ورد الفعل العربي " دَادَا " بمعنى " تحرك بسرعة " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " تحرك ببطء " ، والمقابلات السامية هي :

- عبري  $\text{דָּדָא}$  /dādā/ آرامي  $\text{ܕܕܐܐ}$  dadī [١٥٠]

- ورد الفعل السرياني "  $\text{ܗܪ}$  " hār بمعنى " انتظر " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " ذَهَبَ " ، والمقابلات السامية هي :

- حبشي  $\text{ሰዓሊ}$  /hōra/ عربي حَارَ [١٣٤]

- ورد الاسم العربي " أَوْرق " بمعنى " بياض يخالطه سواد " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " أخضر " ، والمقابلات السامية هي :

yirēk	- عبرי יִרְעַק
>awrek	سريانى ܐܘܪܝܩ
[٣٦]	>arku — آشوري

- ورد الاسم العربى " حبر " بالمعنى المعروف ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " قَلَم / خَط " ، والمقابلات السامية هي :

- عبرי חִבְרָא hābarborā
[١١٠] سريانى ܚܒܪܐ hebrā

- ورد الاسم العربى " حَرْبَة " بالمعنى المعروف ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " سَيْف " ، والمقابلات السامية هي :

- عبرי חֶרֶב hereb
[١١٥] سريانى ܚܪܒܐ harbā

- ورد الاسم العربى " دَبْلَة " بمعنى " لقمة من الثريد " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " قُرْص تين " ، والمقابلات السامية هي :

- عبرי דִּבְלָא dəbēlā
[١٥٢] سريانى ܕܒܠܐ dbeltā

- ورد الاسم العربى " قَمْح " بالمعنى المعروف ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " دقيق " ، وهذه المقابلات هى :

- عبرى קמח kēmah  
سريانى ܩܡܚ kamhā  
آشورى — kemu [٣٣٢]

- ورد الاسم العربى " لَحْم " بالمعنى المعروف ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " طعام / خُبز " ، وهذه المقابلات هى :

- عبرى לחם lehem  
سريانى ܠܚܡ lah mā [٣٦٩]

- ورد الاسم العربى "أَنْكَ" >ānāk بمعنى " زيغ " ووردت مقابلاته السامية بمعنى " رصاص " ، وهذه المقابلات هى :

- عربى أَنْكَ / سريانى ܐܢܟܐ >ankā [٣٣]

- ورد الاسم العربى " هَوْاح " hōwah بمعنى " العوسج " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " فاكهة الخوخ " ، والمقابلات هى :

- عربى خَوْخ / سريانى ܚܘܚ hūhā [١٤٧]

- ورد الاسم السريانى **karbāsā** ܟܪܒܐܣܐ بمعنى  
"كتان"، ووردت مقابلاته السامية بمعنى "القطن"، والمقابلات  
السامية هي :

- عربى ڪرباس / عبرى ܟܪܒܐܣܐ **karpās** [٣٤٦]

- ورد الاسم الآشورى **batultu** "بمعنى "امرأة صغيرة"،  
ووردت مقابلاته السامية بمعنى "يكر / عذراء"، والمقابلات  
السامية هي :

- عربى بتول / عبرى ܒܬܘܠܐ **bētūlā**  
سريانى ܠܬܘܠܐ **btūltā** [٤٣]

- ورد الاسم الآشورى **paru** "بمعنى "بغل"، ووردت  
مقابلاته السامية بمعنى "حمار وحشى"، والمقابلات السامية هي :

- عربى : الفرأ / عبرى ܦܪܐ **pere** [٣٠٢]

- انتقال فى اتجاه الرقى :

يندرج تحت هذا النوع ما يأتى :

- ورد الفعل الآشورى **rešu** "بمعنى "ابتهج"، ووردت  
مقابلاته السامية بمعنى "ارتعد"، والمقابلات السامية هي :

- عربي : رَعِشَ / عبري ַרַעַשׁ **rācaš** [١٨٠]

- ورد الاسم الآشوري "**immeru**" > بمعنى " طُفْل " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " حَمَل " ، والمقابلات السامية هي :

- عربي إِمَّرَ / سرياني ܐܡܪܐ **>emrā** [٢٥]

- انتقال في اتجاه الانحطاط :

يُدرج تحت هذا النوع ما يأتي :

- ورد الفعل العربي " نَحَسَ " بمعنى " تشاءم " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " تفاعل " ، والمقابلات السامية هي :

- عبري ַנָּחַשׁ **nāḥaš** / سرياني ܢܚܫܐ **nḥaš** [٤٠٦]

- ورد الفعل السرياني " ܪܒܗ **rbah** " بمعنى " باد / فنى " ووردت مقابلاته السامية بمعنى " زاد " ، والمقابلات السامية هي :

- عربي : رَبَحَ / حبشي ፪፻፳፱ **rabḥa** [١٧٠]



- ورد الاسم السريانى " **škīfā** " بمعنى " كهف " ووردت مقابلاته السامية بمعنى " مكان مسقوف " والمقابلات السامية هي :

- عربى سقيفة / عبرى **שָׁקִיף** **šākūf** [٢١٧]

- نتائج يكشف عنها الكلام السابق :

يكشف الكلام السابق عن الآتى :

- ١- جاء تعميم المعنى فى اتجاه التساوى .
- ٢- جاء تخصيص المعنى فى اتجاه التساوى .
- ٣- ينقسم الانتقال عن المعنى السامى إلى ثلاثة أقسام هى:
  - الانتقال فى اتجاه التساوى.
  - الانتقال فى اتجاه الرقى .
  - الانتقال فى اتجاه الانحطاط .
- ٤- تبين لنا الأمثلة أن انتقال المعنى لم يكن بعيداً عن المجال الدلالى الذى يدرج تحت المعنى السامى .
- ٥- تبين لنا الأمثلة أن انتقال المعنى فى اتجاه الرقى ، لم يكن بسبب تطور حضارى تمثله جوانب حضارية ، لم يعرفها الساميون الأوائل .



## المبحث الثانى

### السياق والدلالة

- ٥- مفهوم السياق.
- ٦- أنواع السياق .
- ٧- السياق والدرس المقارن.
- ٨- أبعاد السياق فى المشترك السامى .



## ١ - مفهوم السياق

الواقع اللغوى لا يتكون من أشكال فنولوجية مجردة ، فهناك جوانب أخرى تشارك الجانب الفنولوجى ، ومن أهمها :

المعنى - The meaning

السياق - The context<sup>(١)</sup>

والسياق هو " المسرح اللغوى الذى تستخدم فيه الكلمة <sup>(٢)</sup> " ،  
ويعد السياق من العناصر الأساسية التى يتركز عليها فى تحليل الخطاب  
اللغوى ودراسته <sup>(٣)</sup> ، وهذا يبين لنا أن الكلام لا بد أن يدرس فى إطار  
مسرحه ؛ لأن " الكلام فى هذا الوضع يعيش فى بيئته الحقيقية التى  
تعين الباحث على فهمه ، وعلى درسه كذلك <sup>(٤)</sup> " .

ويمكن القول " إن معنى كل كلمة نشأ عن طريق سياقه الخاص  
به " ، ويمكن توضيح ذلك على النحو الآتى :

---

( ١ ) - Kenneth . L . pike , linguistic concepts , p.65

( ٢ ) - دروس فى علم اللغة العام ١٢١ .

( ٣ ) - دراسة فى قواعد النحو العربى ٩٥ .

( ٤ ) - دراسات فى علم اللغة ٥٧ - ٥٨ .

- العجوز : البقرة .
- العجوز : النار .
- العجوز : المرأة الكبيرة <sup>(١)</sup> .

عندما ننظر في معانى كلمة " العجوز " نلاحظ أن كل معنى من المعانى نشأ عن طريق سياقه الخاص به .

## ٢- أنواع السياق

يتضح من الدراسات اللغوية الحديثة أن السياق ينقسم إلى قسمين هما :

- ١- السياق اللغوى .
- ٢- السياق غير اللغوى .

ويمكن الحديث عن النوعين السابقين على النحو الآتى :

### ١- السياق اللغوى :

يراد بالسياق اللغوى " العنصر اللغوى الذى يعد جزءاً من مسرح الخطاب اللغوى ، وهذا العنصر يساعد فى تحديد معنى كثير من الكلمات <sup>(١)</sup> " ، ويمكن أن نذكر فى هذا المقام مثلاً يوضح الكلام السابق ، وذلك على النحو الآتى :

- شرب الخال الشاى فى بيتنا .
- وضعت الهودج على الخال .

فالسباق اللغوى يبين لنا أن كلمة " الخال " فى الجملة الأولى معناها " أخو الأم " ، ومعناها فى الجملة الثانية " البعير " <sup>(١)</sup> .

ويمكن أن نسوق مثلاً آخر على النحو الآتى :

- هلك الفقير من الهمَج :-

- ضَرَبْتُ الهمَج على وجه الخروف .

السباق اللغوى يبين لنا أن كلمة " الهمج " فى الجملة الأولى معناها " الجوع " ، ومعناها فى الجملة الثانية " ذباب صغار يقع على وجوه الغنم " <sup>(٢)</sup> .

---

( ١ ) - انظر : المزهرة ٣٧٦/١ والمنجد فى اللغة ١٨٣-١٨٤ .

( ٢ ) - انظر : المنجد فى اللغة ٣٥٨-٣٥٩ .



## ٢ - السياق غير اللغوى :

يراد بالسياق غير اللغوى " الأشياء غير اللغوية التى تصاحب الخطاب اللغوى <sup>(١)</sup> " ، ويمكن تحديد الأشياء غير اللغوية التى تصاحب الخطاب اللغوى فى الآتى :

- ١ - شخصية المتكلم والسامع ، وثقافة كل منهما ، والعلاقة بينهما.
- ٢ - شخصيات الحاضرين للخطاب اللغوى.
- ٣ - مكانة المتكلم والسامع .
- ٤ - علاقة المتكلم والسامع بالمجتمع .
- ٥ - المكان الذى يوجد فيه الخطاب اللغوى .
- ٦ - الزمن الذى يلقى فيه الخطاب اللغوى.
- ٧ - جوانب أخرى مثل الديكور والعدد والآلات <sup>(٢)</sup>.

ويمكن أن نذكر بعض الأمثلة التطبيقية التى توضح لنا دور السياق غير اللغوى فى تحديد معنى الخطاب اللغوى ، وذلك على النحو الآتى :

---

( ١ ) - دروس فى علم اللغة العام ١٢٣ .  
( ٢ ) - انظر : علم اللغة للدكتور السعران ٣١١ ودراسات فى علم اللغة ٥٨ ودروس فى علم اللغة العام ١٢٣ .

- زميلان أحدهما اسمه " أحمد " ، والآخر اسمه " ناصر " ، يتحدثان  
عن أخبار زميل ثالث اسمه " خالد " ، وذلك في صورة الحوار  
الآتي:

أحمد : كيف حالك يا ناصر ؟

ناصر : الحمد لله بخير .

أحمد : هل تعرف شيئاً عن خالد ؟

ناصر : عرفت أنه نجح ( بوجه مكفهر ) <sup>(١)</sup>.

فحالة وجه ناصر المصاحبة للكلام تبين لنا إنكار نجاح خالد.  
وقد أدرك القدماء عناصر السياق غير اللغوى ، فتحدثوا عنها  
حديثاً يدل على أصالة فكرهم ، ويأتى ابن جنى فى مقدمة هؤلاء  
القدماء ، حيث تنبه إلى أهمية السياق غير اللغوى فى فهم المعنى المراد،  
وذكر أمثلة تطبيقية تؤكد هذا ، ومن هذه الأمثلة قوله :  
" ألا ترى إلى قوله :

تقول وصكت وجهها بيمينها

أبعلى هذا بالرحى المتعاس

فلو قال حاكياً عنها : ( أبغى هذا بالرحى المتقاعس ) ، من غير أن يذكر صك الوجه ، لأعلمنا بذلك أنها كانت متعجبة منكراً ، لكنه لما حكى الحال فقال ( وصكت وجهها ) ، علم بذلك قوة إنكارها ، وتعاضم الصورة لها . هذا مع أنك سامع لحكاية الحال غير شاهد لها ، ولو شاهدتها لكنت بها أعرف ... وليست كل حكاية تروى لنا ، ولا كل خبر ينقل إلينا ، يشفع به شرح الأحوال التابعة له المقترنة به <sup>(١)</sup> .

فالنص السابق يبين لنا أن ابن جنى فطن إلى أن هناك أشياء غير لغوية تصاحب الخطاب اللغوى ، وهذه الأشياء هي التى تساعد على تحديد المعنى المراد تحديداً دقيقاً .

### ٣- السياق والدرس المقارن

هناك قانون دلالي يقول " إن معنى كل كلمة نشأ في إطار سياق معين ، واستخدام الكلمة في أكثر من سياق يؤدي إلى دلالتها على أكثر من معنى " .

فالقانون الدلالي السابق يبين لنا أن السياق هو السبب الأساسي في تقسيم الكلمات الى قسمين هما :

- ١- كلمات تدل كل واحدة منها على معنى واحد .
- ٢- كلمات تدل كل واحدة منها على أكثر من معنى .

ودراسة السياق في الدرس الدلالي المقارن ترتبط بمعاني الكلمات التي توارثتها لغات الفصيحة من اللغة الأم ، والهدف من هذه الدراسة هو معرفة الكلمات التي ترتبط معانيها بسياق تمتد جذوره الى اللغة الأم ، والكلمات التي ابتعدت عن سياقها الأول ، فأدى هذا الابتعاد إلى ابتعادها عن المعنى السامي<sup>(١)</sup>.

ومما تجدر الإشارة إليه أن هذه الدراسة تكشف لنا عن أبعاد السياق السامي<sup>(٢)</sup>.

---

( ١ ) - بالنسبة للغات السامية .

( ٢ ) - بالنسبة للغات السامية .

#### ٤- السياق فى المشترك السامى

عند النظر فى معانى كلمات المشترك السامى فى ضوء القانون الدلالى السالف الذكر ، يتضح لنا أن السياق المرتبط بتلك المعانى ينقسم إلى قسمين هما :

##### ١- السياق السامى :

يرتبط هذا النوع بالكلمات المتفقة فى المعنى ، سواء أكانت تلك الكلمات أحادية المعنى ، أم متعددة المعنى.

##### ٢- السياق المستحدث :

يرتبط هذا النوع بالكلمات المختلفة المعنى .

والنوعان السابقان يبينان لنا أن كلمات المشترك السامى تنقسم إلى قسمين هما :

١- كلمات ذات سياق سامى .

٢- كلمات ذات سياق مستحدث .

ويمكن ذكر أمثلة لكل قسم من القسمين السابقين ، وذلك على النحو الآتى :

١ - الكلمات ذات السياق السامي :

تدرج تحت هذا القسم الكلمات المتفقة المعنى،

وهذه الكلمات تنقسم إلى قسمين هما :

١ - كلمات أحادية المعنى :

من أمثلة هذه الكلمات :

- أَبُّ / حبشي 𐤀𐤁𐤁 />eb عبري 𐤀𐤁𐤁 />āb  
سرياني ܐܒܐ />abbā آشوري >abu

- إِبْنٌ / عبري ܒܢ />bēn سرياني ܒܢ />brā  
آشوري binu

- أُذُنٌ / حبشي 𐤀𐤕𐤏𐤍 />ezn عبري 𐤀𐤕𐤏𐤍 />āzen  
سرياني ܐܕܢܐ />ednā آشوري >uznu

- بَكِي / حبشي ܒܟܝ />bakaya عبري ܒܟܝ />bākā  
سرياني ܒܟܐ />bka آشوري baku

- جَمَلٌ / حبشي ܓܡܠ />gamal عبري ܓܡܠ />gāmāl  
سرياني ܓܡܠܐ />gamlā آشوري gammalu

٢ - كلمات ثنائية المعنى :

من أمثلة هذه الكلمات :

- مَوْص / عبرى מוֹשׁ mōš

آرامى ܡܘܨܐ mōšā [ قَش / رَبَّن ] [ ٤٠١ ]

- مَلَأَك / حبشى ሙሉክ mal>ak

عبرى מִלֵּא mal>āk

آرامى ܡܠܝܐ mal>akā [ مَلَاك / رَسُول ] [ ٣٦٤ ]

٢ - الكلمات ذات السياق المستحدث :

تدرج تحت هذا القسم المقابلات المختلفة

المعنى ، نحو :

- بَلَّة : [ نوع من الطعام الخاص بالإنسان ]

عبرى בֶּלִיל bēlil [ علف الإنسان / علف الحيوان ]

سريانى ܠܝܠܐ blilā [ حنطة مذراة ] [ ٥٨ ]

- أَيْصَر : [ كساء يملأ من الكلأ ]

عبرى אֵיֶסָר >ōšār [ خزانة ]

سريانى ܐܝܨܪܐ >awšrā [ مخزن قمح ] [ ٣٩ ]

ومما تجدر الإشارة إليه أن السياق المستحدث يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالسياق السامي ، والذي يبين لنا ذلك هو ارتباط معانى الكلمات التى تدرج تحت السياق المستحدث بمجال دلالى مشترك ، وهذا المجال يرتبط بالمادة الأصلية التى كانت توجد فى واقع السامية الأم .



# الفصل الخامس

## المبحث الأول

- تأصيل الألفاظ في العمل المعجمي

## المبحث الثاني

- تأصيل معاني الألفاظ.



## ١ - تأصيل الألفاظ في العمل المعجمي

المعجم هو " الكتاب الذى يضم كلمات تنتمى إلى لغة واحدة أو أكثر من لغة ، وهذه الكلمات مرتبة وفقاً لمنهج معين ، ومع كل كلمة دلالتها الخاصة بها ، والصيغ المرتبطة بها ، ويضاف إلى ذلك ضبط بنية كل صيغة من الصيغ ؛ لتوضيح عناصرها الصوتية المكونة لها توضيحاً يمنع من الوقوع فى الخطأ عند التعامل معها فى مجال القراءة أو الكتابة " .

يتضح من التعريف السابق أن المعجم يهتم بجانب الكلمات ودلالاتها ، والصيغ المرتبطة بها . وتنقسم الكلمات وفقاً للموطن اللغوى إلى ثلاثة أقسام هى :

- ١ - كلمات أصيلة .
- ٢ - كلمات أجنبية الأصل .
- ٣ - كلمات أجنبية الشكل<sup>(١)</sup> .

وفى العمل المعجمي لابد من وضع كل كلمة فى القسم الذى تنتمى إليه من الأقسام السابقة ، ولا يستطيع المعجمي أن يحدد كلمات كل قسم من الأقسام السابقة إلا إذا كان متميزاً بالاطلاع

الواسع على الدراسات والعلوم المهمة بجانب الكلمات ، ومن أبرز تلك العلوم ، علم الدلالة المقارن الذى يهتم فى المقام الأول بتحديد الكلمات التى توارثتها لغات الفصيحة من اللغة الأم ، وتلك الكلمات تعرف بالنسبة للغات السامية باسم "المشترك السامى" ، وهذا المشترك يعد جزءاً من الكيان الأساسى للغات السامية .

وبعد تحديد علم الدلالة المقارن للكلمات التى توارثتها لغات الفصيحة من اللغة الأم ، يأتى دور الدراسات اللغوية التى اهتمت بتحديد الكلمات الأجنبية ، حيث يستعين المعجمى بتلك الدراسات فى معرفة الكلمات التى تدرج تحت كل قسم من القسمين :

١ - الكلمات الأجنبية الأصل .

٢ - الكلمات الأجنبية الشكل .

ويدخل فى جانب التأصيل الذى يقوم به علم الدلالة المقارن تحديد جذور كثير من الكلمات تحديداً ينبع من الواقع اللغوى الذى يتعامل معه هذا العلم ، وهذا الكلام يبين أن عملية التأصيل تشمل جانبين هما :

١ - تأصيل الكلمة من ناحية الموطن اللغوى .

٢ - تأصيل الكلمة من ناحية الجذر اللغوى .

ويمكن الحديث عن الجانبين السابقين ، وذلك على النحو الآتى :

### ١ - تأصيل الكلمة من ناحية الموطن اللغوى :

عندما ننظر فى المعاجم التى ترتبط باللغة العربية نلاحظ أن المعجميين أدرجوا بعض الكلمات فى دائرة المغرب ؛ أى فى دائرة الكلمات الأجنبية ، وهذه الكلمات وضعها الدرس المقارن فى دائرة المشترك السامى .

ويمكن ذكر أمثلة تطبيقية توضح الكلام السابق ، وذلك على النحو الآتى :

### - المعجم الوسيط :

- إجانة : إناء تغسل فيه الثياب ... ( مع )<sup>(١)</sup> .

---

( ١ ) - الرمز ( مع ) معناه " معرب " ، انظر الكلمة : المعجم الوسيط ٧ .

والكلمة توجد في العبرية والآرامية على النحو الآتى :

- عبرى  $\text{אֲגָנָה}$  >aggān [ حَوْض / طَسْتُ ]  
آرامى  $\text{ܐܓܢܐ}$  >aggānā [ وعاء ] [٧]

- الجوز : " ثمر يؤكل ( مع ) " <sup>(١)</sup>

والكلمة توجد في الحبشية والعبرية والسريانية على النحو الآتى:

- حبشى  $\text{ገላጌ}$  gaw z  
عبرى  $\text{גִּלְגָּל}$  >ëgōz  
سريانى  $\text{ܓܠܓܠܐ}$  gawzā [١٠٧]

- السوار : حلية من الذهب مستديرة كالحلقة تلبس في المعصم أو الزند .. ( مع ) <sup>(٢)</sup> .

والكلمات توجد في العبرية والسريانية على النحو الآتى :

- عبرى  $\text{שֵׁוָר}$  šēwār  
سريانى  $\text{ܫܝܪܐ}$  šīrā [٢٣١]

( ١ ) - المعجم الوسيط ١٥٢

( ٢ ) - المعجم الوسيط ٤٧٩ .

- الفردوس : " البستان الجامع لكل ما يكون في البساتين ..  
(قيل: إنها معربة) <sup>(١)</sup> " .

والكلمة توجد في العبرية والآشورية على النحو الآتي :

- عبري ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ pardēs  
آشوري — pardisu [ بستان ] [ ٣٠٤ ]

- معجم الألفاظ الفارسية المعربة :

- البشام : " شجر عطر الرائحة ... والظاهر أن الكلمة آرامية الأصل <sup>(٢)</sup> " .

والكلمة تعد من المشترك السامي ، فهي في اللغات السامية على  
النحو الآتي :

- عبري ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ /bōsem / آرامي ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ būsmā  
آشوري — basamu [ الطيب ] [ ٥٠ ]

- الجوز : " الثمر المعروف معرب كوز <sup>(٣)</sup> " .

( ١ ) - المعجم الوسيط ٧٠٥ .

( ٢ ) - معجم الألفاظ الفارسية المعربة ٢٤ .

( ٣ ) - معجم الألفاظ الفارسية المعربة ٢٤ .

والكلمة من المشترك السامي ، فهي في اللغات السامية على  
النحو الآتي :

gaw z	- حبشى ገደል
>ëgōz	عبرى גִּזְעַי
[١٠٧] gawzā	سريانى ܓܘܙܐ

- الرند : " شجر طيب الرائحة من شجر البادية ... والظاهر أن  
أصل الكلمة سنسكريتي nalada<sup>(١)</sup> " .

والكلمة من المشترك السامي ، فهي في اللغات السامية على  
النحو الآتي :

nērd	- عبرى נֶרְדַּ
[١٨٩] nardīn	سريانى ܢܪܕܝܢ

---

( ١ ) - معجم الألفاظ الفارسية المعربة ٧٣-٧٤ .



## ٢- تأصيل الكلمة من ناحية الجذر اللغوى :

عندما ننظر فى المعاجم اللغوية الخاصة باللغة العربية ، نلاحظ أن المعجميين وضعوا بعض الكلمات فى فئة الكلمات ذات الجذور الثلاثية ، وقد بين الدرس الدلالى المقارن أن هذه الكلمات لا تدرج فى فئة الكلمات الثلاثية الجذور ، وإنما هى ثنائية الجذور .

ويمكن توضيح الكلام السابق عن طريق ذكر أمثلة تطبيقية ، وذلك على النحو الآتى :

### - المعجم الوسيط :

- وردت فى المعجم الوسيط كلمة " أب " تحت مادة " أبا <sup>(١)</sup> " ، وقد بين الدرس الدلالى المقارن أن جذر هذا الاسم ثنائى ، ويتضح ذلك من صيغ الاسم فى اللغات السامية ، وهى على النحو الآتى :

---

( ١ ) - المعجم الوسيط ٤ .

- حبشى 𐩧𐩢𐩨 / >eb عبرى 𐤁𐤀 >āb

سريانى ܐܒܐ >abbā

آشورى - >abu [الوالد] [١]

- وردت في المعجم الوسيط كلمة " أخ " تحت مادة " أ خ ا " <sup>(١)</sup> ،  
وقد بين الدرس الدلالي المقارن أن جذر هذا الاسم ثنائي ، ويتضح  
ذلك من صيغ الاسم في اللغات السامية ، وهي على النحو الآتي :

- حبشى 𐩧𐩢𐩨𐩠 / >ehw عبرى 𐤁𐤅𐤍 >ah

سريانى ܐܒܐ >ahhā / آشورى - >ahu [٩]

- وردت في المعجم الوسيط " دم " تحت مادة " د م ي " <sup>(٢)</sup> ، وقد بين  
الدرس الدلالي المقارن أن جذر هذا الاسم ثنائي ، ويتضح ذلك  
من صيغ الاسم في اللغات السامية ، وهذه الصيغ على النحو  
الآتي :

- حبشى 𐩧𐩢𐩨𐩠 / dam عبرى 𐤃𐤌𐤍 dām

سريانى ܕܡ𐩍 / dem آشورى - damu [١٥٧]

( ١ ) - المعجم الوسيط ٩

( ٢ ) - المعجم الوسيط ٣٠٨ .

- وردت في المعجم الوسيط كلمة " اسم " تحت مادة " سِمَا <sup>(١)</sup> " وقد بين الدرس الدلالي المقارن أن جذر هذا الاسم ثنائي ، ويتضح ذلك من صيغ الاسم في اللغات السامية ، وهذه الصيغ على النحو الآتي:

- حبشي 𐩦𐩣𐩪𐩢 /sem عبري 𐤌𐤍𐤏 šēm  
سرياني ܫܡܐ /šmā آشوري - šumu [١٨]

- وردت في المعجم الوسيط كلمة " يد " تحت مادة " يدى <sup>(٢)</sup> " ، وقد بين الدرس الدلالي المقارن أن جذر هذا الاسم ثنائي ، ويتضح ذلك من صيغ الاسم في اللغات السامية ، وهذه الصيغ على النحو الآتي:

- حبشي 𐩦𐩣𐩪𐩢 />ed عبري 𐤏𐤃 yād  
سرياني ܝܕܐ />īdā آشوري >idu [٤٥١]

---

( ١ ) - المعجم الوسيط ٤٧٠ .

( ٢ ) - المعجم الوسيط ١١٠٦ .

- معجم ألفاظ القرآن الكريم :

- وردت في المعجم كلمة " ابن " تحت مادة " ب ن و <sup>(١)</sup> " ، وقد بين  
الدرس الدلالي المقارن أن جذر هذا الاسم ثنائي ، ويتضح ذلك من  
صيغ الاسم في اللغات السامية ، وهذه الصيغ على النحو الآتي:

- عبري בֵּן / سرياني حَزُّ / brā  
آشوري - binu [٣]

ومما تجدر الإشارة إليه أن علماء الساميات يتعاملون مع الكلمات  
السالفة الذكر على أنها ثنائية الأصل <sup>(٢)</sup>.

---

( ١ ) - معجم ألفاظ القرآن الكريم ١/ ١٦٤ .

( ٢ ) - انظر : تصريف الأسماء ٦٥-١٥٨ .

## ٢- تأصيل معانى الألفاظ

تبين لنا الدراسات اللغوية أن الكلمات تنقسم وفقاً للفظ والمعنى إلى ثلاثة أقسام هي :

### ١- القسم الأول :

تدل كل كلمة من كلمات هذا القسم على معنى واحد .

### ٢- القسم الثانى :

تدل كل كلمة من كلمات هذا القسم على أكثر من معنى ، وتعرف كلمات هذا القسم باسم "كلمات المشترك اللفظى" .

### ٣- القسم الثالث :

تنقسم كلمات هذا القسم إلى مجموعات ، وكل مجموعة تدل على معنى واحد ، وتعرف كل مجموعة من تلك المجموعات باسم "الكلمات المترادفة" .

والدرس الدلالى المقارن يهتم بتأصيل معانى الكلمات التى تنتمى إلى القسم الثانى والثالث ، ويمكن توضيح الكلام السابق على النحو الآتى :

- تأصيل معاني كلمات المشترك اللفظي :

اهتم علماء اللغة القدامى بدراسة المشترك اللفظي ، وكانت لهم دراسات كثيرة خاصة بهذا الجانب ، ومن أهم تلك الدراسات :

- معجم " المنجد " : الذى يعد أقدم معجم خاص بالمشارك اللفظي ، وهذا المعجم من تأليف أبى الحسن الهنائى المشهور باسم " كراع " ( ت ٣١٠ هـ ) .

وقد قسم كراع هذا المعجم إلى الآتى :

- مقدمة .
- باب أعضاء البدن من الرأس إلى القدم .
- باب صنوف الحيوان .
- باب الطير .
- باب السلاح وما قاربه .
- باب السماء وما يليها .
- باب الأرض وما يليها .

ومن أمثلة المشترك التى اشتمل عليها المعجم :

- " الخُرْص : الحلقة فى الأذن ، والخُرْص : الدرع ، والخُرْص : الرمح ، والخُرْص : شفرة السنان ، والخُرْص : الجريدة <sup>(١)</sup> " .

وعندما ننظر في كلمات المعجم في ضوء الدرس الدلالي المقارن ، نلاحظ أن الدرس المقارن يحدد لنا المعنى الأول بالنسبة لكثير من الكلمات .

ويمكن ذكر أمثلة تطبيقية توضح الكلام السابق ، وذلك على النحو الآتي :

- " والأتان : الصخرة تكون في الماء <sup>(١)</sup> " وهي بمعنى " أنثى الحمار " ، والدرس الدلالي المقارن يبين لنا أن المعنى " أنثى الحمار " هو المعنى الأول الذي ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هي :

- عبري אֲתָנָה />ātōn سرياني ܐܬܢܐ />attānā  
آشوري >atanu [ أنثى الحمار ] [٤]

- " الأرض : قوائم الدابة ... الزكام ... الرعدة <sup>(٢)</sup> "

( ١ ) - المنجد في اللغة ٦٦ .

( ٢ ) - المنجد في اللغة ١٠٧ .

والدرس الدلالي المقارن يبين لنا أن دلالة هذه الكلمة على الكوكب المعروف ، هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هي :

- عبرى 𐤀𐤓𐤔𐤓 / >eres / سريانى ܐܪܥܐ >arcā  
آشورى >iršitu [١٥]

- " الذراع : مترلة من منازل القمر ... صدر الفتاة ... ذراع الإنسان <sup>(١)</sup> " .

والدرس الدلالي المقارن يبين لنا أن دلالة هذه الكلمة على ذراع الإنسان ، هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هي :

- عبرى 𐤅𐤓𐤕𐤔 / zerūwac / سريانى ܕܪܥܐ drācā  
آشورى — zuru [ذراع الإنسان] [١٦٣]

- " العصفور : طائر ... عظم تحت ناصية الفرس ... الخشب الذى يشد به رأس القتب <sup>(٢)</sup> " .

( ١ ) - المنجد فى اللغة ٤٥ .

( ٢ ) - المنجد فى اللغة ٩٠ .



والدرس الدلالي المقارن يبين لنا أن دلالة هذه الكلمة على الطائر المعروف ، هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هي :

- عبرى ִּי־שִׁפּוֹר / سريانى ܣܝܦܘܪ / *šippōr*      *še far*  
آشورى *iššuru* > [عصفور]      [٢٨٠]

- " العنق : جماعة القوم <sup>(١)</sup> " والكلمة تدل على أحد أجزاء جسم الإنسان .

والدرس الدلالي المقارن يبين لنا أن دلالة هذه الكلمة على أحد أجزاء الإنسان هو المعنى الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هي :

- عبرى ִּי־אֶנָּק / سريانى ܐܢܟܐ / *ānak*      *ekkā*  
[ أحد أجزاء جسم الإنسان ]      [٢٨٩]

- " العين : مطر يدوم خمسة أيام ... وطائر أصفر البطن ... وعين كل شيء خياره ... وعين الشمس ... وعين التمر <sup>(٢)</sup> " .

---

( ١ ) - المنجد فى اللغة ٤٠ .

( ٢ ) - المنجد فى اللغة ٣٢-٣٣ .

والدرس الدلالي المقارن يبين لنا أن دلالة هذه الكلمة على العين المبصرة هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هي :

- حبشى ܡܪܝܢ / عبرى לַיִן *<ayin*  
 سريانى ܡܪܝܢ *<aynā* / آشورى - ܡܪܝܢ *>enu*  
 [العين المبصرة] [٢٩٣]

- " الغراب : من الطير ... والغراب : رأس الورك من الفرس <sup>(١)</sup> " .  
 والدرس الدلالي المقارن يبين لنا أن دلالة الكلمة على الطائر المعروف هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هي :

- عبرى לְדֹרֶב *<ōrb*  
 سريانى ܠܕܪܒ *<ūrbā* [الطائر المعروف] [٢٩٤]

- " الليث : الأسد ، والليث : العنكبوت الذى يصيد الذباب ،  
 والليث : الشدة والقوة <sup>(٢)</sup> " .

( ١ ) - المنجد في اللغة ٨٩

( ٢ ) - المنجد في اللغة ٧٣

والدرس الدلالي المقارن يبين لنا أن دلالة الكلمة على الأسد ،  
هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع  
كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هي :

- عبري לַיִשׁ / آرا مى لַיִשׁ laytā  
آشوري nešu [الأسد] [٣٧٤]

- " اليد : الإحسان ... واليد : الغنى والقدرة ... ويد القوس : ما  
علا عن كبدها <sup>(١)</sup> " .

والدرس الدلالي المقارن يبين لنا أن دلالة الكلمة على أحد أجزاء  
الإنسان ، هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى  
موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هي :

- حبشى ሰጠ / عبري יָד yād  
سريانى ܝܕܐ / آشوري >idu  
[ الجزء المعروف من جسم الإنسان ] [ ٤٥١ ]

- تأصيل معانى الكلمات المترادفة :

الكلمات المترادفة هي " الكلمات التى تدل

على معنى واحد " ، نحو :

[ الشمول - العقار - القرقف - الخندريس - الراح -

المدامة - الصهباء - السباء ] <sup>(١)</sup> .

ومن المعروف أن كل كلمة ارتبطت فى البداية بمعنى واحد ،  
وهذا يبين لنا أن الكلمات المترادفة لم تدل على معنى واحد فى وقت  
واحد .

والكلام السابق يبين لنا أن المعنى ارتبط بكلمة واحدة فى البداية،  
وفى فترات زمنية مختلفة ارتبطت بهذا المعنى باقى كلمات المجموعة .  
وعند النظر فى الدراسات المقارنة نلاحظ أن الدرس الدلالى المقارن  
يمكن أن يحدد لنا نواة الترادف بالنسبة لكثير من المجموعات المترادفة،  
وهذه النواة تتمثل فى أقدم كلمة تدل على المعنى الذى ارتبطت به  
الكلمات المترادفة .

ويمكن توضيح الكلام السابق بأمثلة تطبيقية من واقع الترادف فى  
اللغة العربية ، وذلك على النحو الآتى :

---

( ١ ) - هذه الكلمات تدل على الخمر [ الترادف فى اللغة ٣٢ ] .

قبل أن نبدأ في ذكر تلك الأمثلة التطبيقية ، نود أن نشير إلى شيء مهم ، هذا الشيء يتمثل في الجهد الذي بذله علماء اللغة القدامى في دراسة الترادف في اللغة العربية ، وتلك الجهود أسفرت عن وجود مؤلفات عديدة خاصة بالترادف، ومن أهم تلك المؤلفات:

- ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه للأصمعي ( ت ٢١٧هـ ).

- الألفاظ المترادفة للرماني ( ت ٣٨٤هـ ) .

- أسماء الأسد لابن خالويه ( ت ٣٧٠هـ ) .

والدراسات السابقة هي المصدر الأساسي للأمثلة التطبيقية التي تبين دور علم الدلالة المقارن في تحديد نواة كثير من مجموعات الترادف ، وهذه الأمثلة على النحو الآتي :

#### - أسماء الأسد :

ذكر ابن خالويه في هذا الكتاب ثلاثمائة وثلاثة

وثمانين اسماً ، ومن أهم الأسماء التي وردت في الكتاب :

[ العَنْبَس<sup>(١)</sup> - الضَّرْغام<sup>(٢)</sup> - الهَيْصَل<sup>(٣)</sup> - الحَنْعَم<sup>(٤)</sup> ]

---

( ١ ) - أسماء الأسد ٨ .

( ٢ ) - أسماء الأسد ٩ .

( ٣ ) - أسماء الأسد ١٠ .

( ٤ ) - أسماء الأسد ١١ .

وعندما ننظر في الأسماء التي ذكرها ابن خالويه في كتابه السالف الذكر في ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن أقدم كلمة تدل على هذا الحيوان المفترس هي كلمة " الليث " ؛ لأنها ترتبط في اللغات السامية بهذا المعنى ، والكلمة في الساميات على النحو الآتي :

— عبري לַיִשׁ / آرامي لַيْش / layiš —  
آشوري — nešu [الأسد] — [٣٧٤] laytā

— كتاب ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه :

ذكر الأصمعي في هذا الكتاب مجموعات مترادفة كثيرة ، ومن أهمها :

— " ويقال للأمر إذا غلب واشتد : انتشر و نشأ و اشتغل <sup>(١)</sup> " —

— " ويقال للرجل إذا كان قصيراً دميماً : هذا رجل دَعْبُوب ، وهذا رجل جُعْشُوش و جَتْرَقَر <sup>(٢)</sup> " —

---

( ١ ) — ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٢٥ .

( ٢ ) — ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٤٣-٤٤ .

وعندما ننظر في المجموعات المترادفة التي ذكرها الأصمعي في ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن هذا الدرس يمكن أن يحدد لنا نواة كثير من المجموعات المترادفة الموجودة في كتاب الأصمعي .

ويمكن ذكر هذه المجموعات ، وتوضيح دور الدرس الدلالي المقارن في تحديد نواة تلك المجموعات ، وذلك على النحو الآتي :

- " ويقال للرجل إذا صمت : صَمَتَ فلم يتكلم ... وَسَكَتَ فما نغم بحرف <sup>(١)</sup> " .

وعندما ننظر في الكلمتين المترادفتين في ضوء الدرس المقارن ، نلاحظ أن الفعل " سَكَتَ " أقدم من الفعل " صَمَتَ " في الدلالة على "الصمت " ؛ لأن الفعل " سكت " يدل على " الصمت " في العبرية والسريانية ، والفعل في اللغتين السابقتين على النحو الآتي :

- عبري סָכַת sākāt  
سرياني ܫܬܐ škat [ صمت ] [٢١٨]

( ١ ) - ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٦٢ .

- " و يقال للترس : المَجَنَّ والجَوَّب <sup>(١)</sup> " .

وعندما ننظر في الكلمتين المترادفتين في ضوء الدرس المقارن ،  
نلاحظ أن الاسم " المجن " أقدم من الاسم " الجوب " في الدلالة على  
" الترس " ؛ لأن الاسم " المجن " يدل على " الترس " في العبرية  
والسريانية ، والفعل في اللغتين السابقتين على النحو الآتي :

- عبري מַגֵּן māgēn  
سرياني ܡܓܢܐ megnā [ترس] [٣٧٩]

- " ويقال زنى فلان وعهر ، في الإماء والحرائر <sup>(٢)</sup> " .

وعندما ننظر في الكلمتين المترادفتين في ضوء الدرس المقارن ،  
نلاحظ أن الفعل " زنى " أقدم من الفعل " عهر " في الدلالة على  
حدث " الزنا " ؛ لأن الفعل " زنى " يدل على حدث " الزنا " في  
العبرية والسريانية ، والفعل في اللغتين السابقتين على النحو الآتي :

( ١ ) - ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٦٦ .

( ٢ ) - ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٦٦ .



- عبري זָנָא zānā  
سرياني ܠܐܝܢܐ znā [زنى]  
[١٩٧]

- " ويقال عَطَسَ يَعْطُسُ عَطَاساً وَعَطَساً ، وَكَدَسَ يَكْدُسُ كُدَاساً ،  
وَالْكَدَاسُ وَالْعَطَاسُ سَوَاءٌ <sup>(١)</sup> " .

وعندما ننظر في الكلمتين المترادفتين [ العطاس / الكداس ] في  
ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الاسم " العطاس " أقدم من الاسم  
" الكداس " في الدلالة على حدث " العطاس " ؛ لأن الفعل " عَطَسَ "  
يدل على حدث " العطاس " في الحبشية والسريانية ، والفعل في  
اللغتين السابقتين على النحو الآتي :

- حبشي ፬፬፮ ላ፳፻፱ <aṭasa  
سرياني ܠܐܝܢܐ <tāšā  
[٢٨١]

- " ويقال : زَحَلَ الرجل عن مكانه ، وَتَزَحَزَحَ عن مكانه وزاح عن  
مكانه <sup>(٢)</sup> " .

( ١ ) - ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٦٨ .

( ٢ ) - ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٦٩ .

وعندما ننظر في الأفعال المترادفة [ زَحَل / تَزَحَّحَ / زاح ] في ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الفعل " زاح " أقدم من الفعلين " تَزَحَّحَ / زحل " في الدلالة على حدث " الانتقال والتحريك " ؛ لأن الفعل " زاح " يدل على حدث " الانتقال والتحريك " في العبرية والسريانية ، والفعل في اللغتين السابقتين على النحو الآتي :

zāḥah	عبري - זָחַח
zāḥ [ نقل / حرك ] [ ١٩٩ ]	سرياني - זָחַח

— كتاب " الألفاظ المترادفة المتقاربة المعنى " :

ذكر الرمانسى فى هذا الكتاب مجموعات  
مترادفة كثيرة ، ومن أهمها :

— فصل ( مدحه وأطراه ) :

" مَدَحَهُ ، وَقَرَّظَهُ ، وَأَطْرَاه ، وَزَكَّاه ، وَمَجَّدَهُ <sup>(١)</sup> "

— فصل ( أخفى ، وستر )

" أَخْفَى ، وَسَتَرَ ، وَأَجَنَّ ، وَأَكَنَّ ، وَطَوَى ، وَأَبْطَنَ ، وَأَصَمَّ ،  
وَعَطَى ، وَكَتَمَ ، وَكَفَرَ ، وَأَسَرَّ <sup>(٢)</sup> . "

— فصل ( الرخاء ، والرفاهية ) :

" الرخاء ، والرفاهية ، والخِصْب ، والراحة ، والمَرِيع ،  
والمَعْتَب <sup>(٣)</sup> . "

---

( ١ ) — الألفاظ المترادفة ٥٩ .

( ٢ ) — الألفاظ المترادفة ٦٣ .

( ٣ ) — الألفاظ المترادفة ٦٤ .

— فصل ( أَمَارَة ، وَعَلَامَة ) :

" أَمَارَة ، وَعَلَامَة ، وَدَلَائِل ، وَسِمَات ، وَشَوَاهِد ، وَبَرَاهِين ،  
وَمَخَائِل ، وَأَثَار ، وَحِجَج <sup>(١)</sup> .

— فصل ( الْعِصْمَة ، وَالتَّوْفِيق ) :

" الْعِصْمَة ، وَالتَّوْفِيق ، وَالْإِرْشَاد ، وَالتَّسْدِيد ، وَالتَّضْوِيح <sup>(٢)</sup> .

— فصل ( الْخُسْرَان ) :

" تَحِيْر ، وَخَاب ، وَأَخْفَقَ ، وَأَكْدَى <sup>(٣)</sup> .

— فصل ( السِّبْق ، وَالتَّقْدِم ) :

" سَبَقَ ، وَبَرَزَ ، وَفَاقَ ، وَتَقَدَّمَ ، وَزَلِقَ ، وَبَزَّ ، وَجَازَ <sup>(٤)</sup> .

---

( ١ ) — الألفاظ المترادفة ٦٦ .

( ٢ ) — الألفاظ المترادفة ٨١ .

( ٣ ) — الألفاظ المترادفة ٨٥ .

( ٤ ) — الألفاظ المترادفة ٨٩ .

وعندما ننظر في المجموعات المترادفة التي ذكرها الرمانى في ضوء الدرس المقارن ، نلاحظ أن هذا الدرس يمكن أن يحدد لنا نواة كثير من المجموعات المترادفة الموجودة في كتاب الرمانى .

ويمكن ذكر هذه المجموعات ، وتوضيح دور الدرس الدلالى المقارن في تحديد نواة تلك المجموعات ، وذلك على النحو الآتى :

### - فصل ( ذَلَّ ، وَخَضَعَ ) :

" ذَلَّ ، وَخَشَعَ ، وَاسْتَكَانَ ، وَاسْتَحَذَى ، وَخَضَعَ ، وَضَرَعَ ،  
وَانْقَادَ ، وَتَطَامَنَ ، وَاتَضَعَ ، وَتَمَنَعَ ، وَخَنَعَ ، وَامْتَهَنَ ، وَاسْتَسْلَمَ ،  
وَبَتَّ ، ومنه الغضاضة والعَصْرُ <sup>(١)</sup> " .

عندما ننظر في الكلمات المترادفة السابقة في ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الفعل " ذَلَّ " أقدم الكلمات السابقة في الدلالة على حدث " الإذلال والخضوع " ؛ لأن الفعل يدل على حدث " الإذلال والخضوع " في العبرية والآرامية ، والفعل في اللغتين السابقتين على النحو الآتى :

---

( ١ ) - الألفاظ المترادفة ٦١ .

zālal	- عبرى $\text{זָלַל}$
zlal [صار حقيراً] [١٦٥]	آرامى $\text{זָלַל}$

- فصل ( دَنَوْتُ ، وَقَرُبْتُ ) :

" دَنَوْتُ ، وَقَرُبْتُ ، واقْتَرَبْتُ ، وَأَزَلَفْتُ ، وَازْدَلَفْتُ ، ومنه :  
أَمَمٌ ، وَكُتِبَ ، وَصَقِبَ ، وَقَرَّبَ ، وَزَلَفَى ، وَصَدَدٌ <sup>(١)</sup> " .

عندما ننظر في الكلمات المترادفة السابقة في ضوء الدرس المقارن  
نلاحظ أن الفعل " قَرَّبَ " أقدم الكلمات في الدلالة على حدث  
" القرب والدنو " ؛ لأن الفعل يدل على حدث " القرب " في اللغات  
السامية ، والفعل في اللغات السامية على النحو الآتى :

karba	- حبشى $\text{ቀርባ}$
kārab	عبرى $\text{קָרַב}$
kreb	سريانى $\text{ܟܪܒ}$
karabu [قرب / اقترب]	آشورى -
[٣٢٢]	

## - فصل ( لَمَعَ ، وَبَرَقَ ) :

" لَمَعَ ، وَبَرَقَ ، تَأَلَّقَ ، وَبَضَّ ، وَتَوَهَّجَ ، وَسَطَعَ ، وَزَهَرَ ، وَلاَحَ ، وَلَمَحَ ، وَأَوْمَضَ ، وَأَضَاءَ ، وَأَنَارَ ، وَأَشْرَقَ ، وَتَلَأَلَاً <sup>(١)</sup> " .

عندما ننظر في الكلمات المترادفة السابقة في ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الفعلين " بَرَقَ / زَهَرَ " أقدم الأفعال السابقة في الدلالة على حدث "اللمعان" ؛ لأن الفعلين يدلان على حدث " اللمعان " في اللغات السامية ، والفعالان في اللغات السامية على النحو الآتي :

- عبرى  $\text{ברק}$  /  $\text{bāraḳ}$  سريانى  $\text{ܒܪܟܐ}$   $\text{brak}$   
آشورى  $\text{birḳu}$  [ لمع ] [ ٤٥ ]

- عبرى  $\text{זָהַר}$   $\text{zāhar}$  سريانى  $\text{ܕܝܗܪ}$   $\text{zhar}$  [ لَمَعَ / تَلَأَلَاً ] [ ١٩٧ ]

- فصل ( صَرَم ، وَقَطَعَ ) :

" صَرَم ، وَقَطَعَ ، وَجَزَم ، وَبَتَّك ، وَبَتَّ (١) " .

عندما ننظر في الأفعال المترادفة السابقة في ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الفعلين " جَزَم / بَتَّك " أقدم الأفعال الدالة على "القطع" ؛ لأن هذين الفعلين يدلان على "القطع" في الساميات ، وبنية هذين الفعلين في الساميات على النحو الآتي :

- الفعل " جَزَم " :

	gazama	- حبشى ፲፻፳፻
[٩٦]	gdam [ قطع ]	سريانى ܐܕܡܐ

- الفعل " بَتَّك " :

	bātak	- عبرى ܐܬܬܚܝܬ
[٤٢]	bataku [ قطع ]	آشورى —

- فصل ( الخسران ) :

" خَيْسَر ، وَخَابَ ، وَأَخْفَقَ ، وَأَكْدَى (٢) " .

( ١ ) - الألفاظ المترادفة ٧٢ .

( ٢ ) - الألفاظ المترادفة ٨٥ .



عندما ننظر في الأفعال المترادفة السابقة في ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الفعل " خَسِرَ " أقدم الأفعال السابقة في الدلالة على "الخسران" ؛ لأن هذا الفعل يدل على " الخسران " في الساميات ، وبنية هذا الفعل في الساميات على النحو الآتي :

- حبشى ܚܫܪ / ܚܫܪܐ ḥasra / عبري ܚܫܪ ḥāsar  
سرياني مܫܪ ḥsar [ خسر ] [ ١٤٢ ]

ومما تجدر الإشارة إليه أن أمثلة الترادف لا تقتصر على الكتب السالفة الذكر ، وإنما تنتشر في كثير من كتب التراث ويمكن ذكر بعض الأمثلة التي تؤكد صدق الكلام السالف الذكر ، وذلك على النحو الآتي :

- من كتاب " ألفاظ اشباه والنظائر " :

- باب السكران :

" والتريف والنشوان والثل واحد ، يقال : انتشى وسكر ونزف وثل<sup>(١)</sup> .

عندما ننظر في الأفعال المترادفة السابقة في ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الفعل " سَكِرَ " أقدم الأفعال السابقة في الدلالة على " السكر " ؛ لأن هذا الفعل يدل على " السكر " في الساميات ، وبنية هذا الفعل في الساميات على النحو الآتي :

- حبشى 𐩦𐩣𐩪𐩣 / sakra / عبرى 𐤑𐤌𐤔 / šakar  
سريانى ܫܟܪ / škar / آشورى — šakaru  
[ سَكِرَ ] [ ٢١٨ ]

#### - باب الوزر :

" يقال : لا وَزَرَ عليك في ذلك ، والجمع أوزار ، ولا مأثم ولا إِثم والجمع مأثم وآثام ، ولا حوب .. " (١) .

عندما ننظر في الأسماء المترادفة السابقة في ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن أقدم اسمين يدلان على " الوزر " هما : [ إثم / حوب ] ؛ لأن الاسمين يدلان على " الوزر " في اللغات السامية ، وبنية هذين الاسمين في الساميات على النحو الآتي :

- الاسم ( إثم ) :

	>ašām	حبشی	חַשְׁבִּי
[٥]	>āšām [ إثم ]	عبری	דָּפְּנָה

- الاسم ( حوب ) :

	hōb	عبری	חֹב
[١٣٣]	hawbtā [ إثم ]	سريانى	ܬܗܚܝܬܐ

كلمات مترادفة أخرى :

عندما نتصفح كتب التراث نلاحظ أن هناك

كلمات مترادفة لا حصر لها ، نحو :

- " أتى ، وجاء "

عندما ننظر في الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " أتى "

أقدم من الفعل " جاء " في الدلالة على " الإتيان والمجيء " ؛ لأن

الفعل " أتى " يدل على " الإتيان والنجىء<sup>(١)</sup> " في العبرية والسريانية ، وبنية الفعل في هاتين اللغتين على النحو الآتى :

- عبرى	אָתָּא	>ātā
سريانى	ܐܬܐ	>ettā [ جاء ]
		[ ٤ ]

- " بَرَأَ ، وَخَلَقَ " :

عندما ننظر في الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " بَرَأَ " أقدم من الفعل " خَلَقَ " في الدلالة على " الخلق " ؛ لأن الفعل " برأ " يدل على " الخلق " في الساميات ، وبنية هذا الفعل في الساميات على النحو الآتى :

- عبرى	בָּרָא	/ سريانى	ܒܪܐ	brā
آشورى	baru	[ خلق ]		[ ٤٤ ]

( ١ ) - يرفض أبو هلال العسكري وجود الترادف بين الفعلين " أتى ، وجاء " [الفروق في اللغة ٣٠٥] ، واللغات السامية تؤكد وجود الترادف بين الفعلين

– " مات ، وتوفى " :

عندما ننظر في الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " مات " أقدم من الفعل " توفى " في الدلالة على " الموت " ؛ لأن الفعل " مات " يدل على " الموت " في الساميات ، وبنية هذا الفعل في الساميات على النحو الآتى :

– حبشى . 𐩧𐩢𐩨 / mōta / عبرى 𐤌𐤓𐤕 mūt  
سريانى ܡܝܬ mīt / آشورى mātu [مات] [٤٠٠]

– " شَرَح ، وَفَسَّر " :

عندما ننظر في الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " فَسَّر " أقدم من الفعل " شرح " في الدلالة على " الشرح والتوضيح " ؛ لأن الفعل " فسر " يدل على " الشرح والتوضيح " في الآرامية والآشورية ، وبنية الفعل في اللغتين السابقتين على النحو الآتى :

– آرامى ܦܫܪ pšar / آشورى pasaru [٣٠٧]

- " أَسْرَعَ ، وَبَكَرَ ، وَسَبَقَ " :

عندما ننظر في الأفعال السابقة نلاحظ أن الفعل " بَكَرَ " أقدم من الفعلين " أَسْرَعَ ، وَسَبَقَ " في الدلالة على " السرعة والسبق " ؛ لأن الفعل " بكر " يدل على " السرعة والسبق " في العبرية والسريانية ، وبنية الفعل في اللغتين السابقتين على النحو الآتي:

- عبري בָּקַר bākar      سرياني ܚܝܟܪ ba. kar [ سَبَقَ / أَسْرَعَ ] [ ٥٥ ]

- " دَوَى ، وَمَرَضَ ، وَسَقِمَ " :

عندما ننظر في الأفعال السابقة نلاحظ أن الفعلين " دَوَى ، وَمَرَضَ " أقدم من الفعل " سَقِمَ " في الدلالة على " المرض " ؛ لأن الفعلين السابقين يدلان على " المرض " في الساميات ، وبنية الفعلين في الساميات على النحو الآتي:

- الفعل " دوى " :

- حبشي ወፋዳ dawaya      سرياني ܕܘܐ dwā [ ١٥٩ ]

- الفعل "مَرَضَ" :

- عبرى ܡܪܥܐ / mārāṣ / سريانى ܡܪܥܐ<sup>⋆</sup> mrac  
آشورى maraṣu [٣٨٤]

- "أَغْلَقَ ، وَسَدَّ ، وَسَكَّرَ" :

عندما ننظر في الأفعال السابقة نلاحظ أن الفعل "سَكَّرَ"  
أقدم من الفعلين "أغلق / سد" في الدلالة على "الإغلاق" ؛ لأن  
الفعل السابق يدل على "الإغلاق" في الساميات ، وبنية الفعل في  
الساميات على النحو الآتي:

- عبرى ܣܝܟܪܐ / sākar / سريانى ܣܝܟܪܐ<sup>⋆</sup> skar  
آشورى sikeru [أغلق / سد] [٢١٩]

- "ظَعَنَ ، وَرَحَلَ" :

عندما ننظر في الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل "ظَعَنَ"  
أقدم من الفعل "رَحَلَ" في الدلالة على "الرحيل" ؛ لأن الفعل

"ظَعَنَ" يدل على "الرحيل والذهاب والسفر" في العبرية  
والسريانية ، وبنية الفعل "ظعن" في اللغتين السابقتين على النحو  
الآتى:

- عبرى שָׁעַן *šācan*  
سريانى ܣܥܢ *Tcen* [سافر / ذهب] [٢٦٥]

- "ظَمِيَ ، وَعَطِشَ" :

عندما ننظر في الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل "ظَمِيَ"  
أقدم من الفعل "عطش" في الدلالة على "العطش" ؛ لأن الفعل  
"ظَمِيَ" يدل على "العطش" في الساميات ، وبنية الفعل "ظَمِيَ"  
في الساميات على النحو الآتى:

- حبشى ሰማ *šam>a*  
عبرى שָׁמַע *šāmē*  
آشورى ṣumu [عطش] [٢٦٧]



— " قَبَرَ ، وَدَفَنَ " :

عندما ننظر في الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " قَبَرَ " أقدم من الفعل " دَفَنَ " في الدلالة على " الدفن " ؛ لأن الفعل " قَبَرَ " يدل على " الدفن " في الساميات وبنية هذا الفعل في الساميات على النحو الآتي:

— عبري קָבַר / קָבַר / سرياني حَضَر k̄bar  
آشوري — kibiru [ دفن ] [ ٣١٧ ]

— " ارتدى ، ولبس " :

عندما ننظر في الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " لَبَسَ " أقدم من الفعل " ارتدى " في الدلالة على " الارتداء " ؛ لأن الفعل " لبس " يدل على " الارتداء " في الساميات وبنية هذا الفعل في الساميات على النحو الآتي:

— حبشي ለባሳ labsa  
عبري לָבַשׁ lābaš  
سرياني لَحַص lbeš  
آشوري — labašu [ لبس ] [ ٣٦٦ ]

- " أَثْنَى ، وَمَدَحَ " :

عندما ننظر في الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " أَثْنَى " أقدم من الفعل " مَدَحَ " في الدلالة على " المدح " ؛ لأن الفعل " أَثْنَى " يدل على " المدح " في العبرية والآرامية ، وبنية هذا الفعل في هاتين اللغتين على النحو الآتي:

- عبري	tānā	
آرامي	tnē [مدح]	[٦]

- " سَاعَدَ ، وَعَاوَنَ " :

عندما ننظر في الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " ساعد " أقدم من الفعل " عاون " في الدلالة على " المساعدة " ؛ لأن الفعل " ساعد " يدل على هذا المعنى في العبرية والآرامية ، وبنية هذا الفعل في هاتين اللغتين على النحو الآتي:

- عبري	sācad	
آرامي	scad [سَدَّ / عَاوَنَ]	[٢١٤]

— " قَالَ ، وَتَكَلَّمَ " :

عندما ننظر في الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " قال " أقدم من الفعل " تكلم " في الدلالة على " النطق والكلام " ؛ لأن الفعل " قال " يدل على " النطق والكلام " في الحبشية والآشورية ، وبنية هذا الفعل في هاتين اللغتين على النحو الآتي :

— حبشى 𐩧𐩢𐩨 𐩠𐩣𐩪 kāl

آشورى — kālu [ تكلم ] [ ٣٣٤ ]

— " حَدَّ ، وَسَنَّ ، وَطَرَّ <sup>(١)</sup> ، وَشَحَذَ <sup>(٢)</sup> " :

عندما ننظر في الأفعال السابقة نلاحظ أن الفعلين " حَدَّ / سَنَّ " أقدم من الفعلين " طَرَّ / شَحَذَ " في الدلالة على " الحد والسن " ؛ لأن الفعلين السابقين يدلان على المعنى السالف الذكر في الساميات ، وبنية هذين الفعلين في الساميات على النحو الآتي :

( ١ ) — جاء في اللسان : " طر الحديد : أحدها "

انظر : لسان العرب ( طرر ) ٢٦٥٣/٤ .

( ٢ ) — جاء في لسان العرب : " شَحَذَ السكين والسيف ونحوهما يشحذه شحذا :

أخذه بالمسن " [ لسان العرب ( شحذ ) ٢٢٠٦/٤ ] .

- الفعل " حَدَّ " :

- عبرى  $\text{חָדַד}$  /  $\text{hādad}$  آرامى  $\text{ܚܕܕܐ}$   $\text{hādad}$   
 آشورى —  $\text{>uddudu}$   
 [ جعل السكين أو السيف حاداً ]  
 [ ١١٣ ]

- الفعل " سَنَّ " :

- عبرى  $\text{נָסַן}$   $\text{sānan}$   
 سريانى  $\text{ܣܢܐ}$   $\text{snīnā}$  [ سَنَّ ]  
 [ ٢٢٩ ]

- " كَذَبَ ، وَخَرَصَ <sup>(١)</sup> " :

عندما ننظر في الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " كَذَبَ " أقدم من الفعل " خَرَصَ " في الدلالة على " الكذب " ؛ لأن الفعل " كذب " يدل على " الكذب " في العبرية والسريانية ، وبنية هذا الفعل في هاتين اللغتين على النحو الآتى:

- عبرى  $\text{כָּזַב}$   $\text{kāzab}$   
 سريانى  $\text{ܟܕܒ}$   $\text{ka:deb}$  [ كذب ] [ ٣٤٥ ]

( ١ ) - جاء في لسان العرب : " خَرَصَ يَخْرِصُ بالضم خَرَصاً وَتَخَرَّصَ أى كَذَّبَ " ، انظر: [ لسان العرب ( خرص ) ١١٣٣/٢ ] .

المسألة



أولاً: المراجع العربية:

- ١- الإتيقان في علوم القرآن ، للسيوطي - تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم - الطبعة الثالثة - دار التراث - القاهرة  
١٤٠٥هـ - ١٩٨٥م .
- ٢- أسماء الأسد ، لابن خالويه - تحقيق د. محمود جاسم الدرويش -  
الطبعة الثالثة - مؤسسة الرسالة-بيروت ١٤٠٩هـ -  
١٩٨٩م .
- ٣- الأضداد ، لابن الأنباري - تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم -  
المكتبة العصرية - بيروت ١٤١١هـ - ١٩٩١م .
- ٤- ألفاظ الأشباه والنظائر، للهمداني - القاهرة.
- ٥- الألفاظ المترادفة المتقاربة المعنى ، لأبي الحسن الرماني - تحقيق  
د. فتح الله صالح المصري - الطبعة الثالثة - دار  
الوفاء - القاهرة ١٤١٣هـ - ١٩٨٣م .
- ٦- البلاغة الواضحة ، لعلي الجارم ومصطفى أمين - القاهرة (بدون  
تاريخ) .
- ٧- البيان والتبيين ، للجاحظ - تحقيق عبدالسلام هارون- الطبعة  
الرابعة- بيروت ( بدون تاريخ ) .
- ٨- الترادف في اللغة ، حاكم مالك الزياىدى - منشورات وزارة  
الثقافة والإعلام - بغداد ١٩٨٠م .

- ٩- تصريف الأسماء ، د. حازم على كمال الدين - مكتبة الآداب - القاهرة ١٩٩٨ م .
- ١٠- التضاد في ضوء اللغات السامية ، د. ربحى كمال - دار النهضة العربية - بيروت ١٩٧٥ م .
- ١١- التطور اللغوى ، د. رمضان عبد التواب - الطبعة الثانية - الخانجي - القاهرة ١٩٨٣ م .
- ١٢- الخصائص ، لابن جنى - تحقيق محمد على النجار - القاهرة .
- ١٣- دراسة في علم المعاجم، د. حازم على كمال الدين - الطبعة الأولى - مكتبة الآداب - القاهرة ١٩٩٩ م .
- ١٤- دراسة في قواعد النحو العربى ، د. حازم على كمال الدين - مكتبة الآداب - القاهرة ١٩٩٧ م .
- ١٥- دراسات في علم اللغة ، د. كمالبشر - الطبعة التاسعة - دار المعارف - القاهرة ١٩٨٦ م .
- ١٦- دروس في علم اللغة العام ، د. حازم على كمال الدين - مكتبة الآداب - القاهرة ١٩٩٩ م .
- ١٧- دلالة الألفاظ ، د. إبراهيم أنيس - القاهرة ١٩٦١ م .
- ١٨- الدلالة اللغوية عند العرب ، د. عبد الكريم مجاهد - دار الضياء - الأردن - عمان ١٩٨٥ م .



- ١٩ - الصورة التعليمية في التربية الفنية ، د. يسرى الحويلي -  
رسالة كلية المعلمين بمكة المكرمة - العدد السابع -  
السعودية ١٤١٦ هـ .
- ٢٠ - ظواهر لغوية جديدة في اللغة العربية ، د. حازم على كمال  
الدين - مكتبة الآداب - القاهرة ٢٠٠٢ م.
- ٢١ - عشرة آلاف كلمة من أصل عربي ، د. سليمان أبو غوش -  
الطبعة الأولى ١٩٧٧ م.
- ٢٢ - علم الدلالة ، د. أحمد مختار عمر - الطبعة الثالثة - عالم  
الكتب - القاهرة ١٩٩٢ م .
- ٢٣ - علم الدلالة إطار جديد ، لبالر - ترجمة د. صبرى إبراهيم  
السيد - دار المعرفة الجامعية - القاهرة ١٩٩٥ م.
- ٢٤ - علم الدلالة ، جون لايتز - ترجمة محمد عبد المجيد ماشطة  
وآخرين - طبع جامعة البصرة - بغداد ١٩٨٠ م .
- ٢٥ - علم الفصاحة العربية ، د. محمد على رزق الحفاجي - دار  
المعارف - القاهرة ١٩٧٩ م .
- ٢٦ - علم اللغة بين التراث والمعاصرة ، د. عاطف مذكور - دار  
الثقافة - القاهرة ١٩٨٧ م.

- ٢٧- علم اللغة مقدمة للقارئ العربي ، د. محمود السعران -  
دار النهضة العربية - القاهرة ( بدون تاريخ ) .
- ٢٨- علم اللغة العربية ، د. محمود حجازى - دار الثقافة -  
القاهرة ( بدون تاريخ ) .
- ٢٩- علم اللغة المقارن ، د. حازم على كمال الدين - مكتبة  
الآداب - القاهرة ١٩٩٩ م .
- ٣٠- علم اللغة النفسى ، د. عبد المجيد سيد أحمد منصور -  
الرياض ١٤١٢هـ - ١٩٨٢ م .
- ٣١- علم اللغة وصناعة المعجم ، د. على القاسمى - مطبوعات  
جامعة الرياض - السعودية ١٣٩٥هـ - ١٩٧٥ م .
- ٣٢- علم النفس اللغوى ، د. نوال محمد عطية - الطبعة الأولى -  
مكتبة الأنجلو - القاهرة ١٣٩٥هـ - ١٩٧٥ م .
- ٣٣- العلاج المعرفى السلوكى ، د. صلاح عراقى - رسالة دكتوراه  
- كلية التربية بينها ١٩٩١ م .
- ٣٤- العهد القديم ، طبعة العيد المئوى .
- ٣٥- العين، للخليل بن أحمد-تحقيق د. مهدى المخزومى ود.إبراهيم  
السامرائى - الطبعة الأولى - مؤسسة الأعلمى  
للمطبوعات - بيروت ١٤٠٨هـ - ١٩٨٨ م .

- ٣٦- الفروق في اللغة ، لأبي هلال العسكري - الطبعة  
الخامسة - دار الآفاق الجديدة - بيروت ١٤٠٣ هـ  
-١٩٨٣ م.
- ٣٧- فصول في فقه العربية ، د. رمضان عبد التواب - الطبعة  
الثانية - الخانجي - القاهرة ١٩٨٣ م.
- ٣٨- فقه اللغة وسر العربية ، للشعالبي - تحقيق د. جمال طلبة - دار  
الكتب العلمية - بيروت ١٤١٤ هـ - ١٩٩٤ م.
- ٣٩- فقه اللغة العربية، د. حازم على كمال الدين-القاهرة ٢٠٠٠ م
- ٤٠- في قواعد الساميات ، د. رمضان عبد التواب - الطبعة الثانية  
- الخانجي - القاهرة ١٩٨٣ م .
- ٤١- كلام العرب ، د. حسن ظاظا - دار النهضة العربية -  
بيروت ١٩٧٦ م .
- ٤٢- لسان العرب، لابن منظور- دار صادر-بيروت (بدون تاريخ)
- ٤٣- اللغة العربية معناها ومبناها ، د. تمام حسان - الطبعة الثالثة  
- القاهرة ١٩٨٥ م .
- ٤٤- اللهجة المصرية الفاطمية ، د. عطية سليمان أحمد - القاهرة  
١٩٩٣ م.

- ٤٥ - لوح الضبط في حساب القبط ، لابن المغربي - تحقيق  
د. رمضان عبد التواب - مجلة معهد المخطوطات  
بالقاهرة العدد ٣٦ يناير / يوليو ١٩٩٢ م .
- ٤٦ - ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ، للأصمعي - تحقيق ماجد  
حسن الذهبي - دار الفكر - دمشق ( بدون تاريخ ) .
- ٤٧ - المخصص ، لابن سيده الأندلسي - دار الفكر - بيروت  
( بدون تاريخ ) .
- ٤٨ - المدخل إلى علم اللغة ، د. رمضان عبد التواب - الطبعة  
الثانية - الخانجي - القاهرة ١٩٨٣ م .
- ٤٩ - المزهر في علوم اللغة ، للسيوطي - تحقيق محمد أحمد جاد  
المولى وآخرين - عيسى البابي الحلبي - القاهرة ( دت ) .
- ٥٠ - معجم الألفاظ الفارسية المعربة ، للسيد أدى شير - مكتبة  
لبنان ١٩٩٠ م .
- ٥١ - معجم ألفاظ القرآن الكريم ، إعداد مجمع اللغة العربية  
المصرية - القاهرة ج ١ ، ١٤٠٩ هـ - ١٩٨٩ م  
وج ٢ ١٤١٠ هـ - ١٩٩٠ م .
- ٥٢ - معجم مفردات المشترك السامي ، د. حازم علي كمال الدين  
- مكتبة الآداب - القاهرة ١٩٩٤ م .

- ٥٣- المعجم الوسيط ، إعداد مجمع اللغة العربية المصري -  
الطبعة الثانية - دار المعارف - القاهرة - ١٤٠٠هـ -  
١٩٨٠م .
- وطبعة دار الصحوة - القاهرة ( بدون تاريخ ) .
- ٥٤- مقاييس اللغة ، لابن فارس - تحقيق عبد السلام هارون - دار  
الفكر - بيروت ١٣٩٩هـ - ١٩٧٩م .
- ٥٥- المنجد في اللغة ، لأبي الحسن الهنائي المشهور بکراع - تحقيق  
د. أحمد مختار عمر و د. ضاحي عبد الباقي - عالم  
الكتب - القاهرة ١٣٩٦هـ - ١٩٧٦م .
- ٥٦- مناهج البحث في اللغة ، د. تمام حسان - مكتبة الأنجلو -  
القاهرة ١٩٩٠م .
- ٥٧- موجز تاريخ علم اللغة ، لروبرت - ترجمة د. أحمد عوض -  
عالم المعرفة - الكويت - نوفمبر ١٩٩٧م .
- ٥٨- النحو الدلالة ، د. محمد حماسة عبد اللطيف - الطبعة الأولى  
- القاهرة ١٤٠٣ - ١٩٨٣م .

**ثانياً : المراجعة الأجنبية :**

**1- Bergträsser Gottelf, introduction**

To the semitic languages,  
Translated with notes By Peter  
Daniels, United stats of  
America 1983.

**2- Costaz Louis , Syriac – English**

Dictionary , Beyruth.

**3- Gesenuis William, Ahebrew and**

English Lexicon of The old  
Testament, Oxford 1951.

**4- Pike Kenneth, linguistic concepts**

“An introduction to Tagmemics”  
University of Nebrask 1982.

# فهرس الموضوعات





## فهرس الموضوعات

٥	..... إهداء
١٦-٧	..... مقدمة
٦١-١٧	..... الفصل الأول
١٩	..... مفهوم علم الدلالة
٢٨-٢٠	..... الوحدة الدلالية
٣٠-٢٩	..... تقسيم علم الدلالة وفقاً للوحدة الدلالية
٣٣-٣١	..... تقسيم علم الدلالة وفقاً لمناهج البحث اللغوى
٤٤-٣٤	..... علاقة علم الدلالة بالعلوم الأخرى
٤٦-٤٥	..... ميدان علم الدلالة المقارن
٤٧	..... اللغات السامية
٥١-٤٨	..... المشترك السامى
٦١-٥٢	..... الدرس الدلالى المقارن وأنواع المعنى
١٤٩-٦٣	..... الفصل الثانى
١٤٩-٦٣	..... <u>الحقول الدلالية</u>
٦٦-٦٥	..... مفهوم الحقل الدلالى

- ٦٩-٦٧ ..... - الحقل الدلالي في التراث
- ٧٠ ..... - الحقل الدلالي في مجال الدراسة المقارنة
- ١٤٩-٧١ ..... - الحقول الدلالية في المشترك السامي
- ٢١٧-١٥١ ..... - **الفصل الثالث**
- ١٥٢-١٥١ ..... - العلاقات الدلالية
- ١٥٤-١٥٣ ..... - مفهوم العلاقات الدلالية
- ١٦٢-١٥٥ ..... - أشكال العلاقات الدلالية
- ١٦٨-١٦٣ ..... - العلاقات الدلالية والدرس الوصفي
- ١٧٠-١٦٩ ..... - العلاقات الدلالية والدرس المقارن
- ١٩٩-١٧١ ..... - العلاقات الدلالية في المشترك السامي
- ٢١٧-٢٠٠ ..... - بين العلاقات الدلالية والمجالات الدلالية
- ٢٥٤-٢١٩ ..... - **الفصل الرابع**
- ٢٣٩-٢٢١ ..... - المبحث الأول
- ٢٣٩-٢٢١ ..... - تغير الدلالة
- ٢٢٣ ..... - مفهوم التغير الدلالي
- ٢٣٠-٢٢٤ ..... - التغير الدلالي في الدرس الدلالي غير المقارن

٢٣٩-٢٣١	.....	- التغير الدلالي في الدرس المقارن
٢٥٤-٢٤١	.....	- <u>المبحث الثانى</u>
٢٥٤-٢٤١	.....	- السياق والدرس المقارن
٢٤٤-٢٤٣	.....	- مفهوم السياق
٢٤٩-٢٤٥	.....	- أنواع السياق
٢٥٠	.....	- السياق والدرس المقارن
٢٥٤-٢٥١	.....	- أبعاد السياق في المشترك السامى
٢٩٨-٢٥٥	.....	- <u>الفصل الخامس</u>
٢٦٦-٢٥٥	.....	- <u>المبحث الأول</u>
٢٦٦-٢٥٧	.....	- تأصيل الألفاظ في العمل المعجمى
٢٩٨-٢٦٧	.....	- المبحث الثانى
٢٩٨-٢٦٧	.....	- تأصيل معانى الكلمات
٣٠٨-٢٩٩	.....	- <u>المراجع</u>
٣١٣-٣٠٩	.....	- <u>فهرس الموضوعات</u>











# من إصدارات مكتبة الأكراب

